

A M A I N É M E T S P O R T N Y E L V
T E R M I N O L Ó G I Á J A

EGYETEMI DOKTORI DISSZERTÁCIÓ

Témavezető: Dr. Halász Előd egyetemi tanár

Készítette: Babári Ernő
gimnáziumi tanár
1948.

Disszertációnk célja a mai német sportnyelv feldolgozása, a sportra vonatkozó német szakszavak és szakki-fejezések, valamint ezek magyar megfelelőinek az összegyűjtése. Természetesen nem léphettünk fel a teljesség igényével, hiszen a sportnyelv mint rétegnyelv és mint az össznémet szókincs jelentős része oly gazdag, hogy lehetetlen lenne arra vállalkozni, hogy minden oldalát, minden megjelenési formáját bemutassuk.

A német nyelvű országok közül dolgozatunk a Német Demokratikus Köztársaság, a Német Szövetségi Köztársaság és Ausztria sportnyelvével foglalkozik. Mindhárom nyelvterületről kiválasztottunk néhány lapot, ezek sportrovatának szókincsére épül a dolgozat. Ezek a lapok a következők: az osztrák Volksstimme, a keletnémet Neues Deutschland és a Fußballwoche, a nyugatnémet Kicker és a Spiegel sportrovata.

A dolgozat két részből áll. Az első, rövidebb részben a kapott adatok elemzése szerepel, a második rész tartalmazza az általunk összegyűjtött szómennyiséget. A szógyűjteményben mintegy 3500 adat szerepel. Itt nem tettünk különbséget címszó és kifejezés között, mert sok esetben a címszó az egyik, a vele használatos kifejezés a másik nyelvterületen fordult elő. Mivel munkánk alapjául a fent felsorolt lapok szolgálnak, a kapott adatok és következtetéseink is elsősorban eme lapokra vonatkoznak. Ezzel azonban nem zárjuk ki annak a lehetőségét, hogy következtetéseinket általánosabb értelemben is felfoghatjuk, hiszen mindhárom esetben az adott nyelvterület jelentős és elterjedt lapját vettük alapul. Fel kell azonban hívni a figyelmet arra, hogy ilyen jellegű nyelvészeti dolgozatoknál nem lehet teljesen kiküszöbölni a véletlent és az esetlegességet, mindezt az adatok értékelésénél számítás-

ba kell venni. A magyar sajtótermékek közül nagy segítséget nyújtott a Népsport, és a többi lapok sportrovatai is. Munkánk során felhasználtuk segédanyagként a Hétnyelvű Sportszótárt, bár az eddig megjelent öt kötet mindegyike rengeteg általános szót tartalmaz, a speciális szóanyag nagyon kevés az öt kötetben. Ezek többnyire megtalálhatók a nagy Német-Magyar szótárban is.

Minden dolgozatunkban szereplő adat után megadtuk a nyelvterület nevét, melyen az illető adatot találtuk. A főneveknek megadtuk szótári alakjait, az igéknél jelöltük az esetleges tőhangváltozásokat, a gyenge igéknél csak a gyengéséget jelöltük. A dolgozatban a következő rövidítések szerepelnek:

Ö = Österreich

B = Bundesrepublik Deutschland / BRD

D = Deutsche Demokratische Republik / DDR

spielen / schwach, trans / = spielte, hat gespielt

gewinnen / a, h, o / = gewann, hat gewonnen

Ha a címszavak utáni kifejezések mögött nem szerepel külön betűjel, akkor az azt jelenti, hogy az adott kifejezés a címszóval azonos nyelvterületen fordult elő, minden más esetben megadtuk azt a nyelvterületet is, ahol az adott kifejezést találtuk. A magyar jelentés mellett az adott szó sportágbeli hovatartozását csak ott jelöltük, ahol a megértés szempontjából feltétlenül szükséges volt, a többi esetben a sportágot nem jelöltük, mert véleményünk szerint a megértést nem zavarja.

Itt szeretnénk köszönetet mondani témavezetőnknek, Dr. Halász Előd egyetemi tanár urnak a sok hasznos tanácsért, segítségért, mellyel munkánkat könnyebbé, biztosabbá tette.

A sport napjainkban hallatlanul kedvelt időtöltéssé vált, mert szórakoztató jellegén kívül rengeteg más előnnyel rendelkezik és egyre inkább korunk emberének életszükségletévé válik. Természetesen nem azt kell érteni ezalatt, hogy minden sportbarát kitűnő teljesítményeket ér el. A "sport" fogalma elég széles, távolról sem csak a versenyzőket, a minőségi sportolókat foglalja magába. Mit tarthatunk tehát sporttevékenységnek? Nem lenne célszerű sok sportra vonatkozó definíciót itt felsorolni, hiszen mindegyiknek ugyanaz a lényege. Vegyünk kettőt a sok közül: "Sport" = "Meghatározott szabályok szerint, időtöltésül vagy versenyszerűen folytatott testgyakorlás. Némely versenyszerűen is folytatható, ügyességet vagy szellemi erőfeszítést kívánó időtöltés." /Magyar Értelmező Kéziszótár/ Nézzük meg, mit ír ugyanerről a Brockhaus Enzyklopedie: "Sammelbezeichnung für die an spielerischer Selbstentfaltung und am Leistungsstreben orientierten Formen menschlicher Betätigung, die der körperlichen und geistlichen Beweglichkeit dienen, besonders auf dem Gebiet der Leibesübungen. Diese Tätigkeiten, die in den meisten Fällen um ihrer selbst willen und aus Freude an der Überwindung von Schwierigkeiten ausgeübt werden, sind gewöhnlich regelgebunden und werden im freiwilligen Wettkampf und in eigens dafür bestimmten Organisationsformen gepflegt. Die spielerische Bewegung zur Selbststeigerung ohne Wettkampfstreben entfaltet sich zumeist individuell und unorganisiert."

A fogalom lényege mindkét meghatározásban világosan látható. Néhány meghatározás határozottan kiemeli, hogy a sport nem munkajellegű tevékenység. Véleményünk szerint ez a kitétel nem tartható. Elég, ha a hivatásosok, profik egyre növekvő számára, vagy a hivatalosan amatőrként nyilvántartott sportolókra gondolunk, mert az a tény, hogy napjainkban jó eredményeket elérni, rekordokat javítani csak napi többórás edzésekkel lehet már mindenki előtt világos, függetlenül attól, hogy elis-

merjük vagy nem, a sport munkajellege egyre inkább előtérbe kerül. Olyan szavak jelennek meg mint Sportarbeit, Beinarbeit, Handarbeit, Armarbeit, Trainingsarbeit, Mannschaftsarbeit vagy az angolból kölcsönzött változata a Teamwork, Abwehrarbeit stb., melyek a sportnak munkajellegét adnak.

A sport végigkíséri az emberi történelmet a kezdetektől napjainkig. Mióta ember él a Földön, létezik valamilyen formában a sport is. Az emberi történelem fejlődésével a sport is egyre fejlettebb lett; kezdetben, az ősközösségi társadalomban természetesen nem lehet elkülöníteni a munkától, sőt bátran állíthatjuk, hogy a legtöbb mai sportág gyökereit azokban a tevékenységekben kell keresni, melyet az őseink megélhetése érdekében folytatott: követ dobott, futott, ugrott, verekedett. A későbbi korokban azonban, minél fejlettebbek a termelők és a termelési viszonyok, annál inkább elválik egymástól a két tevékenység. A kapitalista társadalomban megint közelednek egymáshoz, a sport a munka egyik fajtájaként jelenik meg, magas jövedelmet biztosítva tehetséges és szorgalmas művelőknek. Megjelennek a profik, akik sporttevékenységükért a rendezőktől pénzt kapnak és ez megélhetésük forrása, ebből élnek. A sport bizonyos tekintetben "business" lett, elvesztette azt a dicsfényt, mely a régi Görögországban körülvette, a reklám, a pénzszerzés eszközévé vált.

A sport önállósodásával egyidőben keletkezett az a speciális szókincs, melyet sportnyelvnek neveznek. Helyét tekintve a csoportnyelvekhez tartozik, bár meg kell jegyezni, hogy a sportnyelv nem képez olyan zárt egységet mint pl. az orvosi nyelv. A társadalom mindennapi beszélt nyelvével szoros kapcsolatban áll, rá épül, belőle táplálkozik és természetesen szakkifejezéseivel gazdagítja azt. Ha a német sportnyelvet és annak magyar megfelelőjét vizsgáljuk, néhány érdekesség és fordításbeli probléma feltétlenül szemünkbe tűnik. A legnagyobb problémát

a fordításnál a fordítás során nem az egyes sportágakon belüli speciális kifejezések adják, hanem a sportbeli tudás összehasonlításának kifejezési módjai. A magyarban nagyon elterjedt a -verseny- szó, szinte minden területen használható. A németben, megfigyeléseink szerint az effajta cselekvés nyelvi kifejezésének lehetőségei sokkal szélesebbek, árnyaltabbak. A több mint 25 kifejezési lehetőség közül nincs meg mindegyiknek a magyar megfelelője, nagyon nehéz, szinte lehetetlen lenne szabályt adni arra, hogy mikor melyiket, milyen sportágaknál kell használni. Ez természetesen nem jelenti azt, hogy bizonyos támpontokat nem lehet adni, de mindig, minden esetre vonatkozó arany szabályoktól itt el kell tekinteni. Vegyük sorra ezeket a lehetőségeket, a példákból már lehet bizonyos dolgokra következtetni.

1. der Kampf-es-äe = verseny, küzdelem

Eredetét tekintve a hadiszókincsből származik, és általában olyan sportágak esetében használják, melyek két vagy több ember, sportoló küzdelmét jelentik, tehát itt egyének küzdenek egymás ellen, nem csapat csapat ellen, ugyanakkor előfordul általános értelemben is. Pl. die Vorkämpfe der olympischen Spiele. A vele használatos leggyakoribb kifejezések:

Ö: der Boxkampf, Hauptkampf, Karatekampf, Profikampf, Punktekampf, Qualifikationskampf, Ringerländerkampf, Rückkampf, Sechsrundenkampf, Trainingskampf

B: der Kleinkaliber-Liegenkampf, Dreistellungskampf, Klubkampf, Revanchekampf

D: der Ringkampf, Turnländerkampf

BÖD: der Dreikampf, Länderkampf, Titelkampf, Meisterschaftskampf

ÖB: der Rückkampf

ÖD: der Vergleichskampf

2. die Konkurrenz-en = verseny / Általános értelemben és nem küzdősportoknál /

Ö: die Bahnkonkurrenz, Einzelkonkurrenz, Eiskunstlaufkonkurrenz,

die Eröffnungskonkurrenz, Juniorenkonkurrenz, Skisprungkonkurrenz

D: die Mannschaftskonkurrenz

A szó elsősorban osztrák nyelvterületen fordult elő.

das Spiel-es-e = játék, mérkőzés

A szó alapjelentése játék, használata is ezzel a jelentéssel van leginkább összefüggésben. Nem a küzdősportok terén, hanem olyan sportágaknál használják, ahol a játék jelleg dominál.

Ö: das Klubspiel, Pokalspiel, Retourspiel, Rundspiel, Schlagerspiel, Wettspiel

D: das Eishockeyspiel, Simultanspiel, Übungsspiel

BÖD: das Fußballspiel, Rückspiel

ÖB: das Einzelspiel, Eröffnungsspiel, Punktespiel, Qualifikationsspiel

BD: das Länderspiel, Meisterschaftsspiel, Testspiel, Vorbereitungsspiel

Használati köre elsősorban a labdajátékok területe.

4. der Bewerb-es-e = verseny, bajnokság

Használatos a küzdősportok kivételével, elsősorban az atlétika területén, főleg Ausztriában.

Ö: der Cupbewerb, Doppelbewerb, Hauptbewerb, Laufbewerb, Nachwuchsbewerb, Sprintbewerb, Sprungbewerbe Pl.

ÖD: der Mannschaftsbewerb

5. das Meeting-s = találkozó

Sportágbeli hovatartozása nem határozható meg. Főleg osztrák nyelvterületen használják. Angol eredetű és főleg a következő szóösszetételben fordul elő:

Ö: das Berufsboxmeeting, Leichtathletikmeeting, Speedwaymeeting, Werfermeeting

6. das Rennen-s- = verseny, futam

Elsősorban futó, kerékpár, motor, si, valamint a lóversenysport területén használatos mindhárom nyelvterületen.

- Ö: das Steherrennen, Bootsrennen, Hürdenrennen, Preisrennen,
Punkterennen, Radrennen, Ringrennen
B: das Sprintrennen, Verfolgungsrennen, Galopprennen, Motorrennen
Querfeldeinrennen, Sechstagerennen
D: das Staffelrennen, Vorbereitungsrennen, Gedenkrennen, Ruder-
rennen, Jagdrennen, Mannschaftsrennen
BÖD: das Abfahrtsrennen
ÖB: das Dreietappenrennen
ÖD: das Einzelrennen, Skirennen
7. der Lauf-es-äe = futam, verseny
A szó alapjelentése futás, futam, így olyan sportágak esetében
használgák, melyek valamilyen módon a futással kapcsolatosak.
Ö: der Qualifikationslauf, Torlauf, Riesentorlauf,
B: der Querfeldeinlauf, Waldlauf
D: der Hauptlauf, Hürdenstaffellauf, Orientierungslauf, Quer-
feldlauf
BÖD: der Riesentorlauf, Eiskunstlauf, Marathonlauf, Paarlauf
ÖB: der Hürdenlauf, Staffellauf
8. der Wettbewerb-es-e = verseny
Használata széleskörű, nem kötődik azonban egyetlen sportág-
hoz sem.
Ö: der Langlaufwettbewerb, Qualifikationswettbewerb, Rahmenwett-
bewerb, Säbel-Wettbewerb
D: der Schießsportwettbewerb, Turnwettbewerb, Pokalwettbewerb
ÖD: der Einzelwettbewerb
9. das Fahren-s- = verseny
Kerékpár, motor és autósport esetében.
Ö: das Mannschafts-Verfolgungsfahren, Tandemfahren
B: das Einzelfahren
D: das Einzelzeitfahren, Querfeldeinfahren
10. das Turnier-s-e = torna
Ö: das Tennisturnier
B: das Pokalturnier, Weltturnier
ÖB: das Fußballturnier

11. die Meisterschaft-en = bajnokság

Használata megfelel a magyar megfelelő használatának.

Ö: die Ringermeisterschaft, Schachmeisterschaft, Skimeisterschaft

B: Mannschaftmeisterschaft

BÖD: Weltmeisterschaft

12. der Wettkampf-es-ae = küzdelem, verseny

Ö: die Kinderwettkämpfe Pl.,

B: der Turnwettkampf

BÖD: der Orientierungswettkampf

Különféle sportágak versenyeknek kifejezésére szolgálnak még a fentiekén kívül olyan szavak, melyek nem képeznek ilyen jelentős csoportokat, nélkülük azonban a sportnyelv eszköztára szegényebb lenne. Néhány olyan szó is szerepel ebben a felsorolásban, mely az adott sportág tulajdonképpeni megnevezése, de ugyanakkor jelenti a versenyt is. Számos közülük idegen eredetű, ezekről később még bővebben fogunk szólni.

Ö: die Einzelpartie, die Schlagerpartie, der Revanchematch, das Retourmatch, der/das Match, das Preisreiten, das Preisschießen, das Kriterium, das Motocross, die Radfernfahrt, die Kraftprobe, die Kickerei, die Schlagerbegegnung.

B: die Austragung, die Einzelverfolgung, die Mannschaftsverfolgung, der Pokalfight, das Jagdspringen, der Kraulsprint, das Military.

D: das Ländertreffen, die Regatte, der Studentenwettstreit.

BÖD: der Sprint, die Wettfahrt

ÖD: das Kräftemessen, das Championat

A versenyeknek és a versenyszámoknak megfelelően természetesen nagyon széles skálán mozog a versenyzők elnevezése is. Itt meg kell vizsgálni olyan szavakat is, melyek nem egy adott sportág művelőjét jelölik, hanem egyszerre többét is, vagy olyan jelentéssel bírnak, mely szinte valamennyi sportág művelőjére alkalmazható, mert valamilyen általános, az adott helyzetben azonban mégis konkrét jelentést tartalmaz,

A német, vagy már meghonosodott igékből nagyon egyszerűen lehet az adott cselekvés művelőjét jelentő főnevet képezni, mégpedig az-er-képzővel. Ez a képzési mód rendkívül elterjedt és gyakran alkalmazzák, hiszen a sportolók megnevezésére szolgáló főnevek kb. 80 százalékát ezzel a képzővel képezték.⁺⁺

Ö: der Geländeläufer, der Handballer, der Hürdenläufer, der Kurzstreckenläufer, der Rennrodler, der Wettkämpfer, der Berufsfußballer, der Leichtgewichtler, der Neunhunderter

B: der Balltreter, der Berufsspieler, der Bobfahrer, der Brust-Schwimmer, der Eis-Sprinter, der Golfer, der Kajakfahrer, der Langstreckler, der Skifahrer

D: der Eistänzer, der Kanu-Rennsportler, der Kraulsprinter, der Langläufer

BÖD: der Boxer, der Gewichtheber, der Hochspringer, der Karate-sportler, der Kugelstoßer, der Ringer, der Spieler, der Startläufer, der Weitspringer

ÖB: der Basketballer, der Diskuswerfer, der Florettfechter, der Freistilringer, der Kicker, der Radfahrer, der Rodler, der Ruderer, der Volleyballer

ÜD: der Dreispringer, der Eishockeyspieler, der Eisschnellläufer, der Krauler, der Skiflieger

BD: der Fünfkämpfer, der Geher, der Heber, der Rennfahrer

Az itt felsorolt adatokon kívül van néhány, melyek eredetüket tekintve nem sorolhatók ahhoz a sportághoz, amire vonatkoznak, s nem az objektív közlésben van nekik elsősorban szerepük, hanem érzelmi töltésüknél fogva a néző saját véleményét is tükrözik. Ha egy pillantást vetünk a labdarugás szókincsére, rögtön feltűnik, hogy olyan szavakat is tartalmaz, mint: der Ballzauberer, BÖD; der Könnner, BÖD; der Bomber, Ö; der Regisseur, B; der Schaffschütze, BÖ; der Spielmacher, BÖD; der Spielführer, B; der Torjäger, BÖD; melyek a játékos tudására, sportbeli képességeire is utalnak.

Adataink közül két esetben fordul elő az-ist- képző, mellyel főnévből képezhetünk másik főnevet: der Biathlonist, B; der

⁺⁺

Ide soroltuk a-ler-képzőt is, mellyel főnévből képezünk főnevet.

Reservist,BÖD;;a többi sportolót jelentő szavunk idegen eredetű:der Jockey,BD;der Judoka,BÖD;der Kanute,BD;der Leichtathlet,BÖD;der Olympionike,Ö;der Radamateure,Ö;der Radprofi,Ö;vagy összetett szó:der Startmann,BÖD;der Bogenschütze,D;Természetes,hogy mindenki,aki valaha is sporttal foglalkozott arra törekszik,hogy valamilyen sportágban minél jobb eredményeket érjen el,és az adott sportág élvonalába tartozzon.Ez nem jelenti azt,hogy aki nem volt legalább országos bajnok,annak kár is volt elkezdeni a sportolást,hiszen egyéni csúcsait mindenki újra és újra felállíthatja,meg is javíthatja.A csúcsokat hagyjuk meg az élsportolóknak,hiszen oda a szó igaz értelmében vett amatőr már nem juthat el.A sajtó sporttudósításaiban gyakran szerepelnek rekordok,csúcsok,és természetesen azok is,akik elérik őket.Alapjában véve két kifejezési móddal állunk szemben.Az egyik és talán az egyszerűbb a der Rekord-es-e főnév,főleg olyan összetett szavakban,melyeknek előtagja arra a sportágra utal,melyre a rekord vonatkozik.Der Höhenrekord-olyan sportágaknál,ahol minél nagyobb magasság elérése a cél,die Europarekordzeit-olyan sportágaknál,hol az időt mérik.Ilyenek még:der Streckenrekord,der Hallenrekord,der Landesrekord.

A másik,szintén főleg összetett vagy többszörösen összetett szavakban előforduló felsőfoku melléknév,a-best-,valamint az összetétel másik tagja,mely már a sportág milyenségére utal mégpedig úgy,hogy a konkrét sportágra nem mindig mutat rá,csak annyit árul el róla,hogy idő vagy távolság ellen küzdenek a sportolók,sokszor még ennyit sem:die Bestleistung,BÖD;die Freiluft-Bestleistung,Ö;die Hallenbestleistung,Ö;dieBestzeit,BÖD;die Hallenbestweite,D;die Heeresbestleistung,Ö;die Jahresbestleistung,Ö;die Tagesbestleistung,ÖD;die Weltbestleistung,B;die Jahresbestzeit,D;die Weltbestzeit,B;

Sokkal kevesebb lehetőséget találunk annak megnevezésére,aki a rekordot elérte.A legelterjedtebb képző itt is az-er-,mellyel igéből képezhetünk főnevet:den Rekord halten-der Rekord-

*Ide soroltuk a-ler-képzőt is.

halter,B;der Weltrekordhalter,Ö;der Rekordler,B;der Weltrekordler,ÖB;Előfordulnak még olyan szóösszetételek is,melyeknek előtagja a der Rekord főnév,utótagja viszont egy igéből-er-képzővel képzett főnév,mely arra utal,hogy az adott sportoló melyik sportágban ért el rekordot;der Rekordkraulor,B;der Rakordläufer,B;.Általános értelemben használjuk a der Rekordmann,Ö;és a der Rekordinhaber vagy der Europarekordinhaber főneveket is.

Jelentős helyet foglal el a sportnyelvben a győzelem,a verseny megnyerésének kifejezése is.Erről elég sokat írnak,hiszen minden játéknak ez a célja,igy a nyelvi kifejezés lehetőségei is eléggé változatosak.Értelmetlen dolog lenne az a próbálkozás,hogy szabályt adjunk arra,hogy melyik sportágban hogy hívják azt,aki győz,hiszen itt jelentős átfedések vannak,szinte mindegyik kifejezést lehet használni mindegyik sportágban.Adataink-néhány egyedi példán kívül-alapvetően három szó köré csoportosulnak,melyek mint szóösszetételek tagjai szerepelnek.Ez a három szó:der Sieger-s-;der Meister-s-;der Champion-s.A Siegerrel és a Championnal szereplő összetett szavak minden esetben a győztest jelölik:der Einzelsieger,D;der Etappensieger,Ö;der Europacupsieger,ÖD;der Gruppensieger,ÖB;der Vorjahrssieger,ÖD;der Weltpokalsieger,D;der Abbruchsieger,BÖD;der Vorjahrschampion,Ö;der Tennischampion,Ö;der Europachampion,Ö;A Meister megjelölés nem minden esetben jelent feltétlenül győzelmet.A sakk esetében pl.a der Großmeister vagy a der Schachmeister főnevek nem egy verseny győztesét jelentik,hanem a sakkozó tudásbeli rangját,minősítési fokozatát.Ha a szó alapjelentését nézzük,akkor első helyen áll a mester,második helyen a bajnok jelentés.Hogy melyik volt az elsődleges,azt nem nehéz eldönteni.A két jelentés között azonban sem a magyarban,sem a németben nem nehéz különbséget tenni.Adataink között a győztes megjelölésére még a következő szavak szerepelnek:der Bezwingor,D;der Crack,Ö;der Gunner,Ö;der Champ,ÖB;

der Erstplazierte, D; die Erfolgself, Ö; der Tagesbeste, Ö; der Pokalgewinner.

A sportágakat elemezve a következő fő területeket lehet megkülönböztetni: a labdajátékokat, az atlétikát, a küzdősportokat, a vízi-és téli sportokat. Nézzük meg most sorban a legnépszerűbb sportágak szókincsét. Itt természetesen csak azokkal a sportágakkal foglalkozunk, melyekről a lapok viszonylag sokat írnak, mert néhány adat alapján semmiféle következtetésre nem vállalkozhatunk. Az idegen szavakkal később fogunk részletesebben foglalkozni. Némely vizsgált sportágnál megadjuk annak meghatározását, keletkezésének helyét és a labdarugás esetében a játékszabályok rövid ismertetését, hiszen legfontosabb szakszavai már itt is jelentkeznek.

Napjainkban legnépszerűbb, legkedveltebb sportág a labdarugás. Ez az a sportág, melyről a lapok is legtöbbet írnak, így a rá vonatkozó adatok számát tekintve szöszedetünkben messze az első helyen áll. Mi is ez tulajdonképpen? "Zwischen zwei Mannschaften ausgetragenes Ballspiel, mit dem Ziel, den Ball nach bestimmten Regeln über die Torlinie des gegnerischen Tores zu spielen. Der Ball wird dabei vorwiegend mit dem Fuß weitergespielt, darf aber mit dem ganzen Körper berührt und weitergegeben werden. Nicht erlaubt ist das absichtliche Berühren des Balles mit der Hand oder mit der Arm./Gilt nicht für den Torwart innerhalb des Strafraumes/Bei offiziellen Spielen müssen die Spieler einen bestimmten Sportdress und mit Stollen ausgerüstetes Schuhwerk tragen.

Über den Ursprung des Fußballspiels gibt es unterschiedliche Darstellungen. Die verbreitetste ist die, daß es mit den römischen Legionen Cäsars nach England kam, allerdings in wesentlicher anderer Form, als Fußball heute gespielt wird. In England verbreitete es sich schnell, obwohl 1349 durch Eduard II. Fußball und ähnliche närrische Spiele zugunsten des Bogenschießens verboten wurden. Britische Seelaute, Kaufleute und Studen-

ten brachten das Spiel in den 80-er Jahren des vorigen Jahrhunderts auf den europäischen Kontinent. Jetzt hatte es schon moderne Formen angenommen. Entscheidend für die Entwicklung in Großbritannien war die 1863 erfolgte Gründung der British Football Association, desjenigen Verbandes, das die heute in allen Ländern geltenden Grundlagen für ein praktisches Regelwerk, die Punkteordnung in der Meisterschaft, Länderspiele und Pokalbewerbe schuf. Ursprünglich wurde das Fußballspiel in den Schulen gespielt. Erst viel später entstanden die Vereine. In Deutschland liegt der Anfang in Braunschweig, wo 1874 an einem Gymnasium Fußball gespielt wurde. Der in Frankfurt am Main beheimatete Maler und Bildhauer Georg Leuz brachte das Spiel nach Berlin und gründete dort 1884 den FC Frankfurt, in Deutschland der erste Verein dessen Spieler Fußball ohne Gebrauch der Hände spielten. Die Spielauffassung beim Fußballspiel hat sich im Laufe der Jahrzehnte entwickelt, der Spielgedanke ist jedoch stets geblieben. Neben der ständig verbesserten Technik der Ballbehandlung steht der Wandel der Taktik, die immer wieder neue Formen findet. Das normale Spielfeld ist 70 m breit und 105 m lang. Die Spieldauer beträgt zweimal 45 Minuten mit mindestens 5 Minuten Pause. Für den Hallenfußball gelten kürzere Spielzeiten und geänderte Spielbedingungen. Elf Spieler bilden eine Mannschaft. Eine bestimmte Anzahl von Spielern kann im Verlauf des Spiels ausgetauscht werden. Der Ball muß aus Leder mit einer Gummiblase bestehen. Die Zahl der erzielten Tore entscheidet über den Spiel Ausgang: bei Torgleichheit endet das Spiel unentschieden. Ein Schiedsrichter, dessen Entscheidungen unfechtbar sind leitet zusammen mit zwei Linienrichtern das Spiel. Für den Sieg in einem Wettbewerbsspiel werden zwei Punkte, bei einem Unentschieden wird ein Punkt angerechnet. Bei Verstößen eines Spielers gegen die Spielregeln wird der gegnerischen Mannschaft ein Strafstoß/Freistoß zugesprochen. Auch Verwarnungen und Spielverweise, je nach der Schwere des Falles kann der

Schiedsrichter einen/ aussprechen, um das Spiel in sportlichen Grenzen zu halten. Der Raum vor dem Tor ist der sogenannte Strafraum. Absichtliche Verstöße der verteidigenden Mannschaft im eigenen Strafraum werden mit einem Strafstoß geahndet. In besonderen Fällen kann der Schiedsrichter einen indirekten Strafstoß verhängen. Beim Strafstoß darf nur der gegnerische Torwart auf der Torlinie stehend den Ball abwehren. Ein Tor ist erzielt, wenn der Ball vollständig die Linie zwischen den Torpfosten überschritten hat. Wenn der Ball von einem Spieler über die seitliche oder hintere Begrenzung des Spielfeldes gespielt wird, darf die gegnerische Mannschaft den Ball "einwerfen". Da Fußball ein Kampfspiel ist, hat eine Regel eine besondere Bedeutung, die Abseitsregel. Seit 1930 wird alle vier Jahre die Weltmeisterschaft durchgeführt! / Meyers Lexikon/

"Die Fachsprache des Fußballs benötigt sowohl Einzelbezeichnungen für die Positionen und Funktionen der Spieler, als auch exakte Bestimmungen für die möglichen Arten der Abwehr und des Angriffs. Während die englische Fußballsprache sich bei den Einzelbezeichnungen der Spieler an der Position orientiert, die ein Spieler auf dem Spielfeld einnimmt - so etwa back, forward, centre back, half back, - hat in der deutschen Fußballsprache die Funktion, die ein Spieler erfüllen soll, besonders zur Namengebung beigetragen, so etwa Verteidiger, Stürmer, Läufer.

Funktionale Bestimmungen sind besonders eng an ein bestimmtes Spielsystem gebunden; ändert sich das Spielsystem, so werden sie zumindest fragwürdig. Eben diese Wechselbeziehung von Spielfunktion und sprachlicher Benennung ist in der heutigen deutschen Fußballsprache zu beobachten. Das nach der zahlenmäßigen Aufteilung der Feldspieler benannte Vier-Zwei-Vier System hat das bisher geltende WM-System abgelöst. Eine Mannschaft spielt heute nicht mehr mit zwei Verteidigern, drei Läufern und fünf Stürmern, sondern meist mit vier Verteidigern, zwei Mittelfeldspielern und vier Stürmern. Für diese neue Aufteilung der Spielfunktion haben sich bereits neue Bezeichnungen gebildet. Die neuen

Bezeichnungen können die alten jedoch nicht verdrängen und werden mit den neuen Bezeichnungen weiter verwendet. Da sich die Zahl der Verteidiger im heutigen Spielsystem um zwei vermehrt hat, reichen die Bezeichnungen rechter, linker Verteidiger nicht mehr aus. Daher unterscheidet man heute nach den Positionen zwischen Außen und Innenverteidiger, andererseits nach den Funktionen Defensiv und Offensivverteidiger. Mit den Benennungen rechter, linker Läufer sollten früher die Spieler charakterisiert werden, von denen aus spieltaktischen Gründen ständiges Vor- und Zurücklaufen gefordert wurde, um Abwehr und Sturm miteinander zu verbinden. Heute wird die Bezeichnung Mittelfeldspieler vorgezogen. Da der Begriff Mittelläufer bereits für das frühere System nicht glücklich war, -der Mittelläufer steht nämlich nicht zwischen den Läufern, sondern oft noch hinter den Verteidigern- wurde er schon vor der Änderung des Spielsystems durch den vom englischen Verb to stop abgeleiteten Begriff Stopper ergänzt, zu dem dann die weiteren Variierungen Doppelstopper/zusätzlicher, zweiter Stopper/und Vorstopper gebildet wurden. Für den Spieler, der als letzter gegnerische Angriffe abwehren soll werden heute die Begriffe Ausputzer und letzter Mann gebraucht. Dagegen sollen das italienische Fachwort Libero und die entsprechende Lehnübersetzung freier Mann den Spieler charakterisieren, der je nach dem Spielverlauf Abwehr oder Angriff verstärkt. Die fachsprachliche Sammelbezeichnung für den Mannschaftsteil, der primär die Funktion hat Tore zu schießen sind: Sturm, Angriff, Stürmer, Angriffsspieler. Die für das frühere System gültigen Einzelbenennungen der Stürmer geben vor allem die Position der Spieler an. Als Außenstürmer oder Außen, Flügelstürmer oder Flügel werden der Rechtsaußen und der Linksaußen bezeichnet. Als Innenstürmer werden sowohl der Halbstürmer, der Halbrechte und der Halblinke, als auch die Mittelstürmer bezeichnet. Die Bezeichnungen Sturmspitze, Spitze charakterisieren den Spieler, der in der vordersten Position spielt,

die Spitze des Sturms bildet"/Harald Dankert:Sportsprache und Kommunikation/

Ha csak az itt szereplő főbb játékszabályokat és a játék leírását olvassuk, rögtön szembe tűnik, hogy gazdag szókinccsel rendelkező sportággal van dolgunk. Harald Dankert munkájából csak azokat a sorokat idéztük, melyek a mai moder labdarugás és annak szókinccse megértésének szempontjából fontosak.

Adataink közül a futballra 538 szó ill. kifejezés vonatkozik, ebből 83/olyan/ közös a kézilabdával. Itt első sorban olyan kifejezésekről van szó, melyek valamilyen módon a labda kapuba juttatását, a labdakezelést vagy a pályák hasonlóságából adódó dolgok nyelvi kifejeződése, vagy a játékosok ill. a kapus tevékenységét jelölik. A labdarugás-ezen adatokat leszámítva is első helyen áll az rá vonatkozó adatok számát illetően, melyek a következő megoszlást mutatják:

ÖBD : 159

Ö : 124

ÖB : 24

B : 111

ÖD : 34

D : 47

BD: 39

Ha a kapott számokat megnézzük rögtön feltűnik, hogy a kapott adatok többsége mindhárom nyelvterületen szerepel. Ismét fel kell azonban hívni a figyelmet arra, hogy ezeket a számokat nem szabad nagyon szigorúan venni, hiszen itt csak a már fent említett lapokról van szó, így adataink is első sorban ezekre vonatkoznak. Bár nem zárkozhatunk el néhány általánosítástól, ezeket mindig a fentiek tükrében kell nézni, hiszen a véletlen és az esetlegesség nem zárható ki.

Feltűnő, hogy az NDK-ra vonatkozó adatok száma kevesebb, mint a másik kettőé, melyek csaknem azonos számúak. Ezt azzal lehet véleményünk szerint magyarázni, hogy az NDK sportcikkei stílusukban és témáikban különböznek a másik két nyelvterület cikkeitől, ez a különbség tükröződik a szókinccsben is.

A kézilabda eredeti német sportág, Németországban hozták létre és fejlesztették tovább. "Elemente des Handballspiels sind be-

reits in Spielen vor 1900 enthalten. 1892 wird in Böhmen "Ceske házená", 1898 das von Holger Nielsen eingeführte haandbold in Dänemark und 1906 handboll in Schweden gespielt. Vorformen sind auch aus Deutschland bekannt: Raffball, Grunzball, Netzball, Turmball, Torball. Am 29. Oktober 1917 beschloss der Berliner Turnrat ein "Regelwerk" über die Abhaltung des Handballspiels für die Damenabteilung. Karl Schelnz gab 1919 dem Spiel weitgehend die heutige Gestalt und sorgte in Lehrgängen an der Deutschen Hochschule für Leibesübungen in Berlin für seine Verbreitung". /Meyers Lexikon/

A kézilabdáról a lapok sokkal kevesebbet írnak, és ez tükröződik az összegyűjtött szómennyiségben is. Az ide vonatkozó adatok száma 128, ebből 83 mint már említettük a futballal közös, így csak a kézilabdára csak 45 szó vonatkozik, helytelen lenne azonban a fenti 83-at figyelmen kívül hagyni. A 128 adat nyelvterületenkénti megoszlása a következő:

ÖBD : 46

Ö : 26

ÖB : 3

B : 16

ÖD : 4

D : 25

BD : 12

A kosárlabda hazája angol nyelvterületen van. "Der Basketball/Korbball entstand in seiner heutigen Form in den USA und seine Regeln erhielt, um 1920 kam nach Europa." /Meyers Lexikon/ Azonnal szembetűnik, hogy a német megnevezés az angol szó tükrőfordítása: basket=Korb

Az adatok területi megoszlása:

ÖBD : 31

Ö : 4

ÖB : 3

B : 0

ÖD : 0

D : 4

BD : 0

A kosárlabda azon sportágak közé tartozik, melyek nem örvendnek túlzott népszerűségnek, így viszonylag kevés az a speciális szómennyiség, mely rá vonatkozik. Nem látunk akkora különbséget

a nyelvterületek között mint pl. a futball esetében. Megállapíthatjuk, hogy az kisebb népszerűségűek örvendő sportágak esetében nem alakulnak ki az egyes nyelvterületek specifikumai, az alapvető szókészlet mindhárom nyelvterületen nagyon minimális eltéréssel megegyezik.

A labdajátékok közül hátra van még a röplabda. Mindössze 7 szó vonatkozik rá, ezek nyelvterületenkénti megoszlása a következő:

ÖBD : 3

Ö : 0 ÖB : 2

B : 0 ÖD : 0

D : 2 BD : 0

Elég sok szó szerepel szószedetünkben, melyek ugyan a labdajátékokra vonatkoznak, de egyik labdajáték sem mondhatja kimondottan magáénak. Az általános jelentésű szavakhoz nem sorolhatjuk őket, mert jelentésüknél fogva csak a labdajátékokra vonatkoznak. 251 szó és kifejezés akadt anyagunkban, a következő megoszlásban:

ÖBD : 63

Ö : 41 ÖB : 21

B : 60 ÖD : 21

D : 33 BD : 8

Mivel a labdajátékok nagyon népszerűek és sokat is írnak róluk a lapokban, ezekkel az adatokkal nagyon sokszor találkozunk.

Az atlétikát a maga számos diszciplinájával együtt a sportok királynőjének szokták nevezni. Több sportág gyűjtőneve, de nem lenne célszerű ezeket különválasztani, mert az egy-egy atlétikai sportágra vonatkozó adatok száma nagyon kevés, így célszerűbb együtt kezelni őket. Atlétika alatt napjainkban általában a könnyűatlétikát értik, azaz a dobó, ugró és futószámokat, adataink is ezekre vonatkoznak. Az atlétikára 328 adat vonatkozik, ezek közül:

ÖBD : 94

Ö : 115 ÖB : 15

B : 32 ÖD : 20

D : 45 BD : 7

A számokból feltétlenül kiderül, hogy hol irnak legtöbbet az atlétikáról. Legrészletesebb leírásokat a Volksstimme-ben találunk, a másik lapok inkább csak az eredmények közlésére szorítkoznak. Ez véleményünk szerint a különbség egyik fő oka, a másiktól később szólnak.

Az atlétika többi sportága közül feltétlenül figyelmet érdemel súlyemelés és természetesen a küzdősportok. A súlyemelésre 30 szó vonatkozik, ezek közül:

ÖBD : 11

Ö : 11

ÖB : 1

B : 1

ÖD : 3

D : 1

BD : 2

A súlycsoportok megnevezése mindhárom nyelvterületen megegyezik, ez természetesen a küzdősportokra is vonatkozik. Az osztrák adatok száma itt is feltűnően magas, és így van ez a legtöbb sportág esetében. A fentebb említetteken kívül ennek másik oka véleményünk szerint az, hogy a Volksstimme szívesen és igen gyakran alkalmaz összetett szavakat, főleg az adott sportágra vonatkozó előtaggal akkor, mikor a többi lap ezen előtagot elhagyja, így viszont a szó esetleg már nem speciális, hanem általános jelentésű lesz: Gewichtheberstaffel, Gewichthebertrainer, Gewichtheberverband stb. Ezekben a helyeken a többi lap csak a Trainer, Verband vagy Staffel szavakat használja. Meg kell azonban említeni azt is, hogy vannak olyan szavak, melyek egyik lapban előfordulnak, a másokban nem. A Stemmer szó pl. csak a Volksstimme-ben szerepel, a többi lapban mindenütt a Gewichtheber szót találjuk.

Az ökölvívás a legősibb sportágak egyike. "Nach dem Untergang des Römischen Reiches erlosch die Beliebtheit des Boxens, erst 1681 wurde der Boxsport in England neu belebt. Bereits 1700 wurde das Boxen in Regeln festgelegt. Gekämpft wurde zuerst mit bloßen Fäusten, später wurden die Boxhandschuhe eingeführt. In Deutschland gab es die ersten Anfänge um die Jahrhunderte-

wende hinter verschlossenen Türen, da überall Boxverbot bestand mit der Ausnahme von Hamburg, wo 1909 die ersten Kämpfe stattfanden". / Meyers Lexikon /

Hallatlanul népszerű sportág. Az adatok számát tekintve az atlétika mögött van ugyan, de ha azt vesszük figyelembe, hogy itt egyetlen sportágról van szó, akkor a labdarugás mögé a második helyre kerül. Természetesen ezt a népszerűséget a sajtó maximálisan kiaknázza, hiszen a futballon kívül ez az a sportág, melynek mérkőzéseit nagyon részletesen és szemléletesen lehet írni. Hogy mindhárom nyelvterületen sokat irnak róla azt semmi sem bizonyítja fényesebben, mint az, hogy a 224 boksza-ra vonatkozó adat közül 105 mindhárom nyelvterületen előfordul, a többi pedig a következő megoszlást mutatja:

Ö : 59 ÖB : 11

B : 18 ÖD : 7

D : 16 BD : 7

A birkózásról keveset irnak, legtöbbször csak a súlycsoportot és az eredményeket, valamint a versenyek megnevezését hozzák a lapok. Mindössze 23 adatot találtunk. Ezek:

ÖBD : 5

Ö : 9 ÖB : 0

B : 2 ÖD : 2

D : 4 BD : 1

Az osztrák adatok többsége itt is a már fentebb említett szóösszetételekből ered. Pl. Ringerländerkampf, Ringermeisterschaft, Ringerverband. Mindezek természetesen vonatkoznak a többi sportágra, így a boksza is.

A küzdősportokhoz tartozik még a judo és a karate. Mindkettő őshazája Japán, innen terjedtek el és egyre népszerűbbek lesznek az egész világon. Ősi japán jellegüket ma sem veszítették el, minden ugyanugy történik a küzdőtéren mint régen. Mindkétfőre nagyon kevés adat vonatkozik, ezekből nem lehet semmiféle következtetést levonni, a lapok csak az eredményeket közlik. A ju-

dóra 16 adat vonatkozik:

ÖBD: 3

Ö : 6 ÖB : 0

B : 0 ÖD : 1

D : 6 BD : 0

A karate négy adata közül:

Ö : 3

ÖB : 1

A küzdősportok terén azért kevesebb véleményünk szerint a szakszavak száma a sporttudósításokban, mert a lapok egyrészt nem igen vállalkoznak a küzdelem részletes leírására-kivétel a boksztól pedig sok az olyan szó, mely nem csak a küzdősportokra vonatkozik.

Az adatok számát figyelembe véve jelentős helyet foglal el a vivás. "Das zwischen 1400 und 1700 vornehmlich in Deutschland betriebene Fechten/haß mit schweren Waffen-Dusak, Bidenhänder, Stange, Helmpartex hat mit dem heutigen Sportfechten nichts gemein: Es gab in diesen Jahrhunderten Fechtzünfte, deren bekannteste die Marksbrüder und die freien oder Federfechter waren. Schon im 16. Jahrhundert entwickelte sich in Italien und in Frankreich, vermutlich auf spanischen Einflüssen basierend ein schnelleres, eleganteres, hauptsächlich auf den Stoß gerichtetes Fechten mit leichteren Waffen, wobei die nicht waffenführende Hand zuerst einen kleinen Schild, zeitweise einen Dolch, schließlich den Mantel zur Abwehr der gegnerischen Stöße hielt! / Meyers Lexikon/ A modern vivás tehát olasz és francia eredetű. Ez természetesen szókincsére is nagymértékben rányomja a bélyegét, bár az idegen szavakat egyre inkább helyettesítik német megfelelőikkel. Pl. Passata di Sotta, Quarteinladung, Quartdeckung, Primdeckung. Elterjedt sportág és a sajtó is szívesen ír róla. Összesen 105 szó vonatkozik rá, ebből:

ÖBD : 65

Ö : 28 ÖB : 5

B : 2 ÖD : 2
D : 3 BD : 0

A feltűnően sok osztrák adat itt abból származik, hogy a Volksstimme felsorolja a vívás tárgyi kellékeit-Fechterlinie, Fechterhandschuh, Fechthaus, Fechthose, Fichtplatz, Fichtsaal-és más, Ficht-vagy Fechter-előtagu összetett szavakat, mint Fichtsport, Fichtweltmeisterschaft, Fichtergang, Fechterstellung, melyeket a másik nyelvterületek lapjaiban nem találunk meg, vagy csak nagyon kis számban. Említést érdemel azonban az, hogy az összes szót figyelembe véve nagyon magas a közös hányad, ettől az NDK és az NSZK esetében alig van eltérés.

A torna gyűjtőfogalom minden szerrel vagy szer nélkül végzett testgyakorlatra. A legtöbb idevonatkozó szó az NDK lapjaiban található, csaknem annyi, mint az összes többiben együttvéve. Hogy éppen a torna esetében vezet ilyen nagy fölényrel a Neues Deutschland, az nem véletlen. A kapitalista lapok elsősorban olyan sportágakat népszerűsitenek, olyanokról írnak, melyek a rendezőknek és a sportolóknak nagy közönséget és természetesen bevételt is biztosítanak, így biztosított az is, hogy a lap elkel. Az NDK lapjait elsősorban nem a szenzációhajhászás, hanem a sport, a versenyek és a versenyzők bemutatása foglalkoztatja, stílusukat és témáikat tekintve lényegesen eltérnek a másik, főleg a nyugatnémet lapoktól. A tornára vonatkozó 135 adat a következőképpen oszlik meg:

ÖBD : 31
Ö : 27 ÖB : 1
B : 7 ÖD : 4
D : 60 BD : 5

Az NDK adatainak jelentős része a különféle testtrtások és tornagyakorlatok megnevezéséből ered.

A sisportnak nagyon régi és mély gyökerei vannak. Természetesen elsősorban azokban az országokban rendelkezik nagyobb hagyományokkal, ahol műveléséhez szükséges természeti adottságok,

tehát a hó és a hegyek adottak. A vizsgált területek közül erre Ausztria látszik legmegfelelőbbnek, a szóanyag megoszlásából legalábbis ez derül ki, hiszen a 111 adat közül:

ÖBD : 20

Ö : 42

ÖB : 2

B : 16

ÖD : 7

D : 16

BD : 8

Nem szabad azonban azt hinni, hogy ahol hó meg hegyek vannak, ott feltétlenül fejlett sísport is van, és ha még meg is van, akkor semk biztos, hogy a lapok sokat irnak róla. A lapok - a Volksstimme kivételével - legtöbbször megelégednek az eredmények egyszerű közlésével. A Volksstimme némi kommentárt is fűz néha hozzá, ebből adódik a többlet szóanyag.

Dolgozatunk külön említi az uszást és a vízisportokat. Az uszás szókincsére is a fent említettek jellemzők. Viszonylag kicsi az a speciális szókincs, amivel a lapok erről a sportágról irnak. A cikkek terjedelme nem áll arányban az itt szereplő szómenyiséggel, mert az uszásról elég részletesen irnak, de nagy az általános szókincs, a szakszavak száma a sporttudósítások szintjén kicsi. A 89 adat jelentős részét az uszásfajták, az uszók megnevezése, valamint az uszodával kapcsolatos szavak adják.

ÖBD: 32

Ö : 23

ÖB : 1

B : 11

ÖD : 9

D : 10

BD : 0

Vízisportok címszó alá vettük az uszáson kívül az összes olyan sportágat, mely vízzel kapcsolatos. Az adatok száma nagyon kicsi, főleg ha figyelembe vesszük, hogy több sportággal van dolgunk: műugrás, vizilabda, az evezés különféle változatai, a motorcsónaksport, vízisí stb. 55 adatunk van erről a nagy területről. Ezek a fent említett sportágak, sportolók és a legfontosabb sporteszközök megnevezésein túl alig tartalmaznak mást.

Az adatok megoszlása:

ÖBD : 13

Ö : 13 ÖB : 1

B : 10 ÖD : 0

D : 13 BD : 5

A lósportnak minden országban hagyományai vannak, hiszen a ló volt az a "jármű", mely nélkül az autó és a vasut elterjedéséig a szárazföldi közlekedés elképzelhetetlen lett volna. Lovasversenyek valamilyen formában mindig léteztek, a lovagi tornákon azonban nem a ló, hanem a lovas volt az igazi győztes. Ma a versenyeket a lovak nyerik, csak mellékesen említik meg a lovas nevét. A kapott adatok megoszlását nem lehet azzal magyarázni, hogy ezen vagy azon a nyelvterületen volt több ló vagy lovas a régebbi időkben. Az NDK adatainak száma feltűnően kicsi. Ez abból adódik, hogy a másik két nyelvterületen a lósport napjainkban sokkal elterjedtebb, az istállók, elsősorban a magánistállók száma magas, a sport üzleti lehetőségei jóval nagyobbak. Ezekről az istállókról természetesen sokat írnak a lapok, vagy az elért eredmények alapján, vagy pedig a tulajdonos rendelkezésre reklámként. Az NDK lapjai csak a versenyek nevét, helyét, idejét és az induló versenylovak megnevezését közlik, a verseny után pedig az eredményt. Az adatok megoszlása a következő:

ÖBD : 13

Ö : 17 ÖB: 5

B : 24 ÖD: 1

D : 4 BD: 6

A kerékpár mint közlekedési és sporteszköz nagyon elterjedt. Olyan sportágtól van szó, melynek műveléséhez egy viszonylag bonyolult szerkezetre van szükség. Az ilyen jellegű sportágaknál a napjainkban forgalomban levő sportszótárak/öt nyelvű és hét nyelvű/teljes részletességgel közlik a kerékpár alkatrészeinek a megnevezését. Mi ezeket a szavakat nem vettük be a szószedetbe, mert véleményünk szerint ezek a műszaki szótárba kívánko-

nak inkább. Az ide tartozó adatok megoszlása:

ÖBD : 8

Ö : 51

ÖB : 4

B : 15

ÖD : 13

D : 25

BD : 2

Feltűnően kevés a közös adat és nagy az "önállóság" mindhárom nyelvterületen. Annyit feltétlenül le lehet vonni következtésképpen ezekből az adatokból, hogy a kerékpár mint sport- és tömegközlekedési eszköz Ausztriában és az NDK-ban sokkal népszerűbb, mint az NSZK-ban. Ez természetesen a lapok hasábjain is tükröződik. A Volksstimme-t ismét ki kell emelni, mert népszerűség tekintetében a két ország között nincs akkora különbség, mint amekkorának az adatok alapján lenni kellene. Véleményünk szerint a Volksstimme részletesebben, szívesebben, több szó felhasználásával ír, mint a többi lap, bár erre már fentebb is utaltunk.

Motorsport címszó alatt szerepel az autóversenyzés és a motor-kerékpársport. Az NDK-ban ez a sportág nem nagyon népszerű, ezért oly kevés az NDK adatainak száma. A számadatokból nem lehet teljes értékű következtetéseket levonni. Nem állíthatom, hogy ez a sportág Ausztriában a legnépszerűbb. Véleményünk szerint itt is csak a lapok stílusa között fennálló különbségekre kell utalni, ha magyarázatot keresünk, hiszen köztudott, hogy a motorsportokat az NSZK-ban is nagyon kedvelik és művelik. A 43 adat a következőképpen oszlik meg:

ÖBD : 9

Ö : 23

ÖB : 1

B : 6

ÖD : 0

D : 3

BD : 1

A korcsolya és a tenisz esetében is azzal magyarázható az osztrák adatok nagy száma, amire a fentiekben már több esetben is utaltunk, s ez esetben is erre hivatkozunk, a stílusra.

Korcsolya: ÖBD : 9

Ö : 17

ÖB : 0

B : 10 ÖD : 12

D : 8 BD : 0

Tenisz+asztalitenisz:

ÖBD : 4

Ö : 26 ÖB : 2

B : 5 ÖD : 3

D : 1 BD : 0

A többi sportágról olyan kevés adatunk van, hogy a pusztán közlésen kívül semmire nem vállalkozhatunk, mert az adatok számának csökkenésével a véletlenszerűség és az esetlegesség szerepe megnő. Ezek a sportágak a következők:

Sakk:

ÖBD : 2

Ö : 11 ÖB : 0

B : 1 ÖD : 3

D : 6 BD : 0

Szánkó:

ÖBD : 6

Ö : 8 ÖB : 0

B : 2 ÖD : 2

D : 4 BD : 0

Bob:

ÖBD : 3

Ö : 0 ÖB : 3

B : 7 ÖD : 0

Golf:

ÖBD : 2

B : 5

Kricket:

Ö : 2 B : 1

Repülés:

ÖBD : 1

Lövészet:

ÖBD : 7

Ö : 2 ÖB : 0

B : 8 ÖD : 1

D : 5 BD : 1

Teke:

ÖBD : 1

Ö : 4 ÖB : 0

B : 0 ÖD : 2

D : 2 BD : 0

Karate:

ÖBD : 0

Ö : 3 ÖB : 1

Biathlon:

ÖBD : 1

B : 1

Baseball:

B : 1

Rugby:

ÖD : 2

Ha a sportnyelvben előforduló idegen szavakat vizsgáljuk, két fő csoportot kell megkülönböztetni: a speciális és az általános jelentésűeket. Általános jelentésen itt azt értjük, hogy a szó jelentése a sportra vonatkozik ugyan, de nem egyetlen konkrét sportágra. /Pl. *das Team*/ Az egyes sportágakra vonatkozó idegen szavak általában arról a nyelvterületről származnak, ahol az illető sportág keletkezett, vagy ahol az mai formáját kapta. Így pl. a labdarugás őshazájának Angliát tekintjük, a kosárlabda pedig Amérikából került hozzánk. Az átvevő országok nemcsak a sportágot veszik át, hanem többé-kevésbé azt a speciális szókincset is, amely rá vonatkozik.

Az idegen szavak sorsa kétféleképpen alakulhat a későbbiek során. Vagy eltűnnek, mert helyettük az átvevő ország saját anyanyelvéből újat alkotott, vagy pedig beépülnek az új környezet szókincsébe, jelen esetben elnémetesednek: német képzőket vesznek fel, szerepelnek szóösszetételek elő- vagy utótagjaként, tehát meghonosodnak. Egy idő után az egyszerű embernek már fel sem tűnik idegen mivoltuk.

A lapokban gyakran és szívesen használják az idegen szavakat. Néha tömörebben és pontosabban ki lehet fejezni velük mondani-valónkat mint/az/ esetleges német megfelelőikkel. A három nyelvterület közül kettőn - NSZK és Ausztria - gyakoriak az idegen szavak, az NDK általunk vizsgált lapjaiban viszont alig találunk, számuk itt nagyon csekély.

Más szempont szerint csoportosítva vannak olyan idegen szavak, melyeknek van német megfelelőjük és ezekkel párhuzamosan futnak, vannak azonban olyanok is, ahol a német megfelelő hiányzik. A második csoportnál elsősorban olyan sportágak megnevezéseire kell gondolni, melyek nem német nyelvterületen keletkeztek.

die Attacke - der Angriff	der Amateur
der Keeper - der Tormann	der Assaut
das Badminton - der Federball	der Slalom
das Meeting - die Begegnung	der Baseball

der Boxer - der Faustkämpfer	das Biathlon
das Team - die Mannschaft	der Bob
der Cup - das Pokal	die Medaille
der Fan - der Schlachtenbummler	die Dressur
der Fight- der Kampf	das Dribbling
der Football- der Fußball	der Sprinter
die Equipe - die Mannschaft	das Foul
der Goalgetter-der Torschütze	die Saison
der Gunner - der Sieger	stop
der Kicker - der Fußballer	der Hat trick
der Referee - der Schiedsrichter	das Hockey
das Remis - das Unentschieden	der Trainer
scoren - Tor schießen	die Regatta
das Teamwork-die Mannschaftsarbeit	
der Champion-der Meister	

Az idegen szavak gyakran vesznek fel német képzőket, így a német szóképzés szabályainak megfelelően új jelentést kapnak: attackieren, boxen, das Boxen, Sprinter, Fighter, foulén, der Gefoulte, gehandicapt sein, der Stopper, Vorstopper, Doppelstopper, kicken, die Kickerei, scoren, umdribbeln, -gyakran képezik szóösszetételek előtagját: Basketball, Dribbelkönig, Finalrunde, Football, Kanter Sieg, Profikampf, Singlesieg, Rallyemeister, Retourmatchspiel, Rugbymannschaft, Sparringpartner, Teamschlacht, Tourenrad, gyakran pedig utótagként szerepelnek: Auswahlkeeper, Ballpassage, Berufsboxer, Damenteam, Fußballamateurtéam, Gästekeeper, Krafttraining, Pokalfight, Radamateure, Schwinnbassin, Vorjahrschampion.

Gyakran fordulnak elő olyan/idegen összetett szavak, melyeknek mindkét tagja idegen eredetű: Boxtrainer, Goalgetter, Hardcourt, Hat-trick, Teamchef, Teamkapt'n, Teamwork, Saisonpremiere, Retourmatch.

Önálló adatnak vettünk minden olyan szót, melynek elő- vagy utótagja idegen eredetű, különben nem lehetne felhasználási terü-

letüket meghatározni, hiszen több nyelvterületen is előfordul ugyanazon idegen szó, csak éppen más szóösszetételkben, az azonban nem biztos, hogy ugyanott önállóan is előfordul.

A labdarugás szókincsében nem meglepő, hogy sok az idegen, elsősorban angol eredetű szó, hiszen a modern futball hazája Anglia. 41 futballra vonatkozó idegen szót találtunk, ebből 8 francia, egy olasz, a többi angol eredetű. A 41-ből 16 /12 angol, 3 francia, egy olasz /az NSZK-ban, 23 /18 angol, 5 francia / Ausztriában használatos. Az NDK adatok száma nagyok kicsi, mindössze kettő. Véleményünk szerint az NDK adatok kis száma azt jelenti, hogy az NDK-ban tudatosan kerülnek az idegen szavak használatát, ahol csak lehet, a német megfelelőket használják. Nehezen magyarázható ugyanakkor a két talált adat, a Ballpassage ill. Passage alkalmazása, holott megvan a német megfelelőjük, a-der Paß szó. Feltűnő viszont az is, hogy a Passage szót sem az osztrák, sem a nyugatnémet lapokban nem találtuk.

Gyakran előfordul, hogy az osztrák és a nyugatnémet lapokban inkább a das Team, scoren, kicken szerepel a német Mannschaft, Fußball spielen, Tor schießen helyett. Bár a kapus megnevezésére adataink között négy szó is szerepel, gyakran használják nyugatnémet és osztrák nyelvterületen a Keeper szót, a Tormann, Torsteher, Torhüter és Torwart helyett. Az angol to dribble ige is több helyen előfordul, igaz már kicsit németesen: dribbeln, umdribbeln, Dribbelkönig. Eredeti jelentése: labdát vezetni, ma azonban cselezést jelent. A Konterattacke, Konterangriff előtagja is angol eredetű, mégpedig a bokszyelvől származik. Itteni jelentése: hirtelen, váratlan ellentámadás. Egyetlen olasz eredetű szót találtunk ezen a területen, ez pedig a Libero, német megfelelője a freier Mann. Magyar jelentése: sepregető.

A sportágak közül szeretnénk még néhányat kiemelni. Ezekben már jóval kevesebb az idegen szó, mint a futballban, a legjellemzőbbeket mégis szeretnénk kiemelni. Előre kell bocsátani, hogy az itt szereplő idegen szavak jó része összetett szavak elő- vagy utó-

tagjaként máshol is megtalálható.

Összesen 13 adat vonatkozik a téli sportokra, ezekből 12 angol, egy francia eredetű. Mind a 13-at osztrák, ill. nyugatnémet nyelvterületen találtuk. A téli sportoknál főleg az egyes sportágak megnevezése szerepel idegen szóként/Ski/, ugyanez vonatkozik a többi olyan sportágra is, mely nem német eredetű: Bob, Ski, Biathlon, Slalom, Tennis, Kanu, Karate, Rugby stb. *svéd eredetű

Az ökölvívás területéről 18 olyan szavunk van, melynek előtagja a -box- kölcsönszó. A többi idegen szó mind angol eredetű, hiszen a modern ökölvívás Angliából származik. A legjellemzőbb idegen szavak: ausknocken, Fighter, Fight, Gong, Knockout, K.o., gehen, Ring, Sparring, valamint minden olyan főnév és ige, melyben a -box- megtalálható.

A vívás területén inkább francia és olasz eredetű szavakkal találkozunk: Passata di Sotto, parieren, Quarteinladung, Assaut stb. A judo és a karate, valamint a rá vonatkozó szakszavak: Wazaari, Ippon, Judoka-japán eredetűek.

Az általános jelentéstartalma idegen/szavak/szavak számszerű, pontos besorolása igen nehéz, mert mint már fentebb is említettük, ugyanaz az idegen szó különböző szóösszetételekben hol itt, hol ott fordul elő. A Neues Deutschland itt is kivételt képez. Általános területen azonban az angol eredetű szavak mellé felzárkóznak a francia eredetűek, a közöttük lévő számbeli különbség itt lényegesen kisebb, mint a fent említett sportágak esetében. Néhány idegen eredetű szó használata azért is indokolt és kedvelt, mert segítségükkel sokkal pontosabban és rövidebben fejezhetjük ki az adott területre vonatkozó mondanivalónkat, mint esetleges német megfelelőikkel. Ilyenek pl. a következő igék: egalisieren, favorisieren, distanzieren, placieren.

Az idegen szavak használatát minden esetben indokoltnak tartjuk, ha azok javítják a cikkek stílusát, pontosítják a közlendő anyagot, azt árnyaltabban fejezik ki, túlzott használatuk azonban könnyen a megértés rovására mehet.

abblocken ÖBD/schwach/

-sáncol, kivéd/röplabda
blokkol, zár/boksz
sáncol/vizilabda

der Abbruch-es-üe
er siegte durch = ÖD
der Abbruchsieg-es-e BÖD

-a mérkőzés félbeszakítása
-erőfölénnyel győzött
-győztesnek nyilvánítás
technikai kiütés/boksz

der Abbruchsieger-s- BÖD

-győztesnek nyilvánított
erőfölénnyel győző

das Abdecken-s- DB

-fedezés, lefedezés, őrzés

abdecken schw.trans.

-fedez, lefedez

abducken sich schw.trans.Ö

-elhajol, lehajol, kitér

abfahren u.i.a. strk.intrans.
ÖBD

-lesiklik, lecsuszik/si

der Abfahrer-s- BÖD

-a lesikló/si

der Abfahrtslauf-es-äe BÖD

-lesiklás, lesiklóverseny

die Abfahrtspiste-n BD

-a lesiklópálya kifutója

das Abfahrtsrennen-s- ÖB

-lesiklóverseny

der Abfahrtssieg-es-e Ö

-lesiklógyőzelem

der Abfahrtssieger-s-s Ö

-a lesiklóverseny győztese

die Abfahrtssiegerin-nen Ö

-a női lesiklóverseny győztese

der Abfahrtski-er ÖD

-lesiklósi, szlalomsi

der Abfahrtspezialist-en-enÖ

- lesiklóművész

der Abfahrtsweltmeister-s- Ö

/lesiló/ lesiklóvilágbajnok

abfangen i.h.a.strk.trans.Ö

-lefog, befog

den Gegner =

-lefogja az ellenfelét/boksz

den Gegner vor dem Ziel =

-a cél előtt utoléri/elhagyja az
ellenfelét

die Abgabe-n BÖD

-átadás

= in Längsrichtung

-meredek átadás/kosárlabda

niedrige =

-alacsony =

= im Lauf

- = futásban

= abfangen

-elfogja az átadást

= mit Platzwechsel	-helycserés adogatás
scharfe =	-lőtt átadás
"abhauen" B schw.intr.	-előretör
ablanden Ö schw.intr.	-eltávolodik
der Ablauf-es-äe ÖB	-lefutás, láesisiklás/si
	-elindulás, rajt
= der regulären Spielzeit	-a rendes játékidő letelte
der Abpfiff-es-e D	-a mérkőzés lefújása, végső sipszó
abprallen schw.intrans. ÖB	-visszapattan
abprallender Ball	-visszapattanó labda
den Ball von der Brust = las-	-mellel veszi le a labdát
sen	
der Abpraller-s- B	-lepattanó labda
den = einschießen	-belövi a --t
der Absatzpaß-sses-ässe ÖBD	-sarkalás, átadás sarokkal
das Abschiedsspiel-es-e Ö	-bucsujáték
der Abschlußstand-es-äe D	-végeredmény, végső állás
das Abseits BÖD	-a les
im = stehen	-lesen van
die Abseitsstellung-en BÖD	-lesállás
abseits !	-les !
das Abseitstor-es-e BÖD	-lesgól
das Abspääl-s-e BD	-leadás, passz
das Abspielen-s- Ö	-a lejátékszása v.minek
= von Hymnen	-a himnuszok --a
der Abspielfehler-s- D	-leadási hiba
der Absprung-es-üe BÖD	-elugrás, elrugaszzkodás
= vom Schanzentisch	-- = a sáncasztalról
der Absprungbalken-s- BÖD	-dobbantó, ugródeszka
den = treffen Ö	-lécet fog
der Abstand-es-äe BÖD	-távköz
der Abstauber-s- ÖB	-potya, link gól
das Abstaubertor-s-e B	-potyagól

absteigen ie.i.ie.strk. BÖD	-kiesik,lekerül/v.milyen felsőbb osztályból/
der Absteiger-s- BÖD	-a kieső/csapat/
der Abstieg-es-e BÖD	-kieség,lekerülés
die Abstiegsgefahr-e BÖD	-a kiesés veszélye
der Abstoß-sses-össe BÖD	-ellökés,elugrás,elrugaszkodás
das Abtasten-s- D	-tapogatólózás,puhatolózás
abtreten a.i.e.strk.intr. D	-lelépni
an jdn. =	-lemond v.ki javára
der Abtritt-es-e X D	-lelépés
zwei Abtritte	-két lelépés/viv/
die Abwaage-n Ö	-lemérés,mérlegelés
die Abwehr BÖD	-védelem
in = gedrängt sein	-védekezésre kényszerül
X schlägt einen glänzenden Paß	-X egy gyönyörű átadást küld a
in den Rücken der französi-	franciá védők háta mögé
schen Abwehr	
jdn.aus der Abwehr herauslocken-	kicslaogat v.kit a védelemből
die Abwehrarbeit D	-védelmi munka
abwehren schw.trans. ÖD	-hárit,vég
mit dem Fuß =	-lábbal véd
X schießt,Y wehrt ab	-X lő,Y véd,hárit
der Abwehrfehler-s- BÖD	-védelmi hiba
der Mannschaft unterliefen =	-a csapat védelmi hibákat köve-
	tett el
der Abwehrmann-es-äer B	-védő,hátvéd,védelem
die Abwehrreihe-n BÖD	-hátvédsor
der Abwehrspieler-s- BÖD	-védőjátékos
der Abwurf-es-üe Ö	-kidobás/labda,diszkosz/
der Abwurfswinkel-s- Ö	-kidobási szög
das Abzeichen-s- BÖD	-jelvény,emléma
abzielen o.h.o. aus 40 M B	- 40 méterről lövi rá
das Achtelfinale BÖ	-nyolcaddöntő
die Achtelfinalrunde-n B	-nyolcaddöntő/forduló

das Achtelfinalspiel-es-e	ÖD	-nyolcaddöntő/játék/
die Achtelliterklasse-n	Ö	-125cm ³ -es kategória
die Achtellitermaschine-n	Ö	-125cm ³ -es motorkerékpár
der Achter-s-	B	-nyolcas/csónak/
= Damen		-női =
der Achtkampf-es-äe	B	-nyolctusa
die Achtung	BÖD	-figyelem
agieren schw.trans.	Ö	-cselekszik,működik
die Akklimatisierung	BÖD	-akklimatizálódás
die Aktion-en	BÖD	-akció
in = treten a.i.e.		-akcióba lép
die Alpin-Skimeisterschaft-en		-alpesi sibajnokság
alt	Ö	-öreg,idős,hatéves versenyló
Das Spiel war erst elf Minuten		-Még csak 11 perce folyt a mér-
alt		-közés
der Altersdurchschnitt-s-e	D	-átlagéletkor
die Altersgrenze-n	BÖD	-korhatár
die Altersgruppe-n	ÖD	-korcsoport
die Altersklasse-n	ÖD	-korcsoport
der Amateur-s-e	BÖD	-amatőr
die Amateurauswahl-en	Ö	-amatőrválogatott
der Amateurboxer-s-	Ö	-amatőr ökölvívó
der Amateurboxländerkampf	Ö	-nemzetközi amat.ökölvívó mérk.
der Amateurgeist-es-e	Ö	-amatőrszellem
der Amateurismus	Ö	-amatőrszellem,"amatőrség"
das Amateurländerspiel	B	-nemzetközi amatőrmérkőzés
die Amateurmeisterschaft-en	ÖB	-amatőrbajnokság
das Amateurstraßenrennen-s-	Ö	-amatőr országuti kerékpárverseny
das Amateurteam-s-s	Ö	-amatőr csapat
der Amateurtorwart-es-e	B	-amatőrkapus
der Amateurverein-es-e	B	-amatőregyesület
die Anfangsgeschwindigkeit	BÖD	-kezdősebesség
die Anfangshöhe-n	Ö	-kezdő magasság,alpmagasság

der Anfänger-s- BÖD	-kezdő
anfeuern jdn.schw.trans. BÖD	-biztat,buzdit v.kit
angehen i.i.a.strk.BÖD	-rámegy v.kire
das Angleiten-s- Ö	-beugrás/sulylökés/
angreifen i.h.i.strk BÖD	-támad
der Angreifer-s- BÖD	-a támadó
der Angriff-es-e BÖD	-a támadás
im = liegen a.h.e.strk.	-támad,támadásban van
verzögerter =	-késleltetett támadás/viv/
die Angriffsaktion-en D	-támadás,támadó akció
angriffsbetont D	-támadó jellegű,támadáson alapuló
das Angriffsspiel-es-e ÖB	-támadó játék
der Angriffsspieler-s- B	-támadójátékos
die Angriffsspitze-n BD	-előretolt csatár
die Angriffsverlängerung-en BÖD	-ismétlő vágás,szurás/viv/
der Angriffswirbel-s- Ö	-támadássorozat
der Angstgegner-s- B	-mumus
anhängen sich schw.trans. Ö	-rátapad,ráragad v.kibe
der Anhänger-s- Ö	-szurkoló
der Ankick-es-e Ö	-kezdő rugás
der Ankleideraum-es-äe BÖD	-öltöző
die Anlag ^e -en Ö	-pálya
auf eigener = spielen	-saját pályáján játszik
der Anlauf-es-äe ÖD	-nekifutás,kisérlet
die Anlauflänge-n Ö	-a nekifutás távolsága
die Anlaufbahn-en B	-nekifutópálya
die Anlaufstrecke-n BÖD	-nekifutópálya
anpfeifen i.h.i.strk B	-megadja a kezdő sipjelet
Das Endspiel des olympischen	- Az olimpiai labdarugótorna dön-
Fußballturniers wird angepfeifen	tője megkezdődik
der Anpfiff-es-e BD	-a játék kezdetét jelentő sipszó
anrennen a.i.a.gem. B	-rámegy/ellenfélre
das Anrudern-s- Ö	-az evezés kezdete,első evezőcsapás

der Andager-s- Ö
 der Anschlag-es-äe BÖD
 anschlagen strk.trans. Ö
 er ist stark angeschlagen
 das Anschlußtor-es-e
 X schloß = zuml:2
 das Anschwingen-s- Ö
 der Anstoß-s-es-össe Ö
 die Anstrengung-en BÖD
 der Ansturm-es-üe Ö
 den = abwehren
 der Anwärter-s- ÖD
 die Anwärterin-nen ÖD
 = auf den Weltcup
 anzählen schw.trans.ÖD
 er wurde bis 7 angezählt
 die Anzeigetafel-n BÖD
 der Appel-s- BÖD
 appellieren schw.trans. Ö
 die Armarbeit Ö
 das Armbeugen-s- D
 der Armeemeister-s- Ö
 der Armhieb-es-e BÖD
 das Armschwingen-s- Ö
 der Armstoß-s-es-össe BÖD
 der Armvorhieb-es-e BÖD
 das As-s-es-e/ässer BÖD
 die Aschepbahn-en ÖD
 der Assaut BÖD
 der Atem-s- BÖD
 jdn in Atem halten
 atemlos werden BÖD
 der Athlet-en BÖD

-eredményhirdető, bemondó
 -beütés/uszás/
 -beüt/uszás/, kimerül
 -teljesen kimerült
 -X 0:2-ről 1:2-ra szépített
 -lengetés/diszkosz/
 -kezdő rugás
 -erőlködés
 -támadás
 -elhárítja, visszaveri a --t
 -a várományosa v. minek
 - u.a. nő
 -a világcupa várományosa
 -rászámol v. kire/boksz/
 -hetet számoltak rá
 -eredményjelző tábla
 -dobbantás
 -fellebbez
 -karmunka
 -karhajlitás
 -hadsereg bajnok
 /karavágás/viv/karvágás
 -karlendítés
 -alsó kézvágás, karszurás /viv/
 -elővágás/viv/
 -nagyágyu, tehetség, menő, ász
 -salakpálya
 -csötte, asszó
 -lélegzés, lélegzet
 -feszültségben tart, izgat
 -kifulladás
 -atléta

die Athletik	BÖD	-atlétika
die Athletin-nen	BÖD	-atlétanő
die Atmungsstörung-en	BÖD	-légzési zavar
die Attacke-n	ÖB	- roham, támadás
schwungvolle =		-lendületes támadás, roham
attackieren	schw.trans.Ö	-támad, rohamoz
das Aufbauspiel-es-e	BÖD	-építő játék, előkészítő játék
der Aufbauspieler-s-	Ö	-építő/előkészítő csatár/játékos
auf die Plätze!	BÖD	-elkészülni!
andrehen	Ö	-felgyorsul, lendületbe jön
das Aufeinandertreffen-s-	D	-találkozó, verseny/kenu/
die Aufgabe-n	BÖD	-a feladása v.minek
aufgeben a.h.e.strk.	BÖD	-felad v.mit
das Rennen =		-feladja a versenyt
das Aufgebot-es-e	ED	-felállítás, felállítás
der Aufhaltstoß-sse-össe	BÖD	-közbeszúrás /viv/
aufheben o.h.o.strk.	BÖD	-felemel v.mit
auflegen schw.trans.	BÖD	-feltesz/sulyt/
er lie3 165 Kg =		-165 kilót tetetett fel
die Auflockerung-en	D	-lazítás
aufregen sich	BÖD	-izgul
der Aufsetzerball-es-äe	D	-feladás, feladott labda
aufspielen schw.trans.	BÖD	-játszik, v.milyen játékot nyújt
er hat groß aufgespielt	D	-nagy volt, nagyot játszott
der Aufsprung-es-üe	D	-felugrás, elrugaszkodás, elugrás
aufstellen schw.trans.	BÖD	-felállít, beállít
einen Rekord =		-felállít egy rekordot
das Aufstellen-s-	Ö	-felállítás, felállítás/csapaté is
aufstellen sich	Ö	-felsorakozik, feláll/csapat
die Aufstellung-en	BD	-felállítás, felállítás
der Aufstieg-es-e	BÖD	-felemelkedés, felkerülés/magasabb osztályba, kategóriába/
= in Gruppe B		-a B csoportba jutás, kerülés

die Aufstiegsrunge-n D	-osztályozó/futball/
der Auftaktsieg-es-e D	- nyitógyőzelem
auftrumpfen schw.intr. D	- feltör
der Anwärmungslauf-es-äe BÖD	-bemelegítő futás
der Aufwärtshaken-s- DB	-felütés,horog/bokszt
die Rechte als = nachschicken	- megtoldja egy jobbhoroggal
einen = anbringen	-bevisz egy felütést,horgot
das Aus Ö	-a taccs,bedobás
der Ausball Ö	-taccs,bedobás
ausbauen schw.trans. Ö	-növel,kiépit
die Führung vor jdm.auf 21	-21 pontra növeli az előnyét
Punkte =	v.ki előtt
die Führung auf 3:1 =	-3:1-re növeli az előnyét
die Ausdauer-n BÖD	-kitartás,álhatatosság
der Ausfall-es-äe D	-támadóállás/gimnasztika
die Ausgangsposition-en ÖD	-kiindulási helyzet
die Ausgeglichenheit-en ÖD	-kiegyensúlyozottság
der Ausgleich-es-e BÖD	-egyenlítés,kiegyenlítés
den = erzielen	-megszerzi az egyenlítő gólt
zum = führen	-kiegyenlit
ausgleichen i.h.i.strk. BÖD	-kiegyenlit
der Ausgleichssport-es-e BÖD	-kiegészítő sport
das Ausgleichstor-es-e BÖD	-egyenlítő gól
der Ausgleichstreffer-s- BÖD	-egyenlítő gól,találat
der Ausheber-s- D	-kiemelés
verkehrter =	-fordított kiemelés
ausknocken schw.trans. Ö	-kiüt,knockoutol
die Auslage-n D	-védőállás/gimn/
die Auslosung-en ÖD	-sorsolás
durch =	-sorsolással
ausmanövrieren schw.trans.Ö	-kicselez,kiügyeskedik
auspendeln schw.intr. Ö	-kilendül,lódul
auspfeifen i.h.i strk D	-kifütyül v.kit

auspunkten schw.trans.Ö	-kipontoz,lepontoz
der Ausputzer-s- BD	-beállós/futball/
ausreißen i.h.i.strk. ÖD	-kitör,kiugrik,megszökik/kerékp/
der Ausreißer-s- D	-szökevény/kerékp/
der Ausrichter der WM D	-a VB rendezője,házigazdája
der Ausreißversuch-es-e BÖ	-kitörési,szökési kísérlet/kerékp.
der Ausrutscher-s- ÖD	-váratlan vereség
ausscheiden i.i.i strk. BÖD	-kiesik a versenyből
das Ausscheiden-s- BÖD	-kiesés
der Ausscheidungsbewerb-es-e	-selejtező mérkőzés Ö
= der Herren	-férfi selejtező
der Ausscheidungskampf BÖD	-osztályozó,selejtező mérkőzés
das Ausscheidungsrennen ÖD	-selejtező futam,verseny
das Ausscheidungsspiel ÖD	-selejtező mérkőzés
der Ausschlag-es-äe ÖD	-szerválás,első ütés
der Ausschuß-sses-üsse BÖD	-kizárás
die Ausschreibung-en D	-kiírás/versenyé/
die Außenbahn-en D	-külső pálya
der Außenläufer-s- ÖD	-fedezet,half
die Außenlinie-n B	-oldalvonal,partvonal
der Außenpfosten-s- B	-a kapufa külső fele/éle
der Außenseiter-s- BD	-szélső,autszájder/ló/esélyleső
der Außenstürmer-s- BÖD	-szélső/futball/
linker =	-balszélső
rechter =	-jobbszélső
der Außenverteidiger-s- BD	-külső hátvéd
linker =	-balhátvéd
rechter =	-jobbhatvéd
das AußenkreiswendeschwungBÖD	-cseh csavar
die Außenwechseltechnik Ö	-kétkezes váltási technika
ausspielen schw.trans. Ö	-mindent belead,legjobb formájában játszik
der Austausch-es-e BÖD	-csere

austragen u.h.a.strak. D	-megrendez, lejátszik
12 von 13 Kämpfen wurden	-13-ból 12 mérkőzést/menetet
ausgetragen	-már lejátszottak
die Meisterschaft wurde aus-	-megtartották a bajnokságot
getragen	
ein Spiel =	-játszik, mérkőzést tart
die Austragung-en B	-mérkőzés
der Austragungsort-es-e D	-a játék, mérkőzés színhelye
die Auswahl BÖD	-válogatott
eine fünfköpfige =	-ötfős válogatott
der Auswahlkandidat-ea-en ÖM	-válogatottjelölt
der Auswahlkeeper-s- ÖB	-válogatott kapus
das Auswahlspiel-es-e B	-válogatott mérkőzés
der Auswahlspieler-s- D	-válogatott játékos
der Auswahlstürmer-s- ÖD	-válogatott csatár
das Auswahlteam-s-s D	-válogatott csapat
der Auswahltrainer-s- D	-a válogatott edzője
das Auswahltrikot B-Δ-Δ	-a válogatott mez, trikó
auswärts ÖB	-idegenben/futball/
= spielen	-idegenben játszik
die Auswärtsniederlage-n D	-idegenben elszenvedett vereség
auswärtsschwach B	-idegenben gyenge
der Auswärtssieg-es-e BÖ	-idegenben elért győzelem
das Auswärtsspiel-es-e BÖD	-idegenben játszott mérkőzés
das Auswärtstor-es-e ÖD	-idegenben szerzett gól
auswechseln schw.trans. B	-cserél, lecserél
das Auswechseln-s- B	-csere
der Auswechselspieler-s- B	-cserejátékos
der Auswechseltorwart-es-e B	-cserekapus
die Auszeit-en BÖD	-holtidő
das Autorennen-s- BÖD	-autóverseny
der Autorennfahrer-s- BÖD	-autóversenyző
der Autoslalom-s- Ö	-autoslalom, ügyességi verseny
avancieren zu+D Ö	-előlép v.mivé

das Badminton-s-	B	-tollaslabda
die Bahn-en	BÖD	-pálya
leichte/schnelle =		-könnyű uszoda
geneigte =		-lejtős pálya
die Bahneinfassung	Ö	-pályaszegély
die Bahneinteilung-en	Ö	-pályabeosztás
die Bahnkonkurrenz-en	Ö	-pályaverseny
der Bahn-Radfahrer-s-	B	-kerékpáros pályaversenyző
der Bahnradfahrer-s-	D	- " "
der Bahnradsporthler-s-	D	- " "
der Bahnrekord-es-e	D	-pályacsucs, pályarekord
das Bahnrennen-s-	D	-pályaverseny
der Bahnreihnfahrer-s-	Ö	-kerékpár pályaversenyző
der Bahnrichter-s-	Ö	-pályabíró
der Bahn-Vierer	B	-pálya-négyes/kerékp
der Bahnwettbewerb-es-e	ÖD	-pályaverseny
das Balkentreffen-s-	Ö	-lécfogás/távol, magasugr/
der Ball-es-ae	BÖD	-labda
den = abnehmen		-szerel, elveszi a labdát
den = annehmen		-átveszi a labdát
den = aufnehmen		-felveszi, átveszi a labdát
den = beobachten		-figyeli a labdát
dem = einen Effet geben		-pörgeti a labdát
den = in Besitz nehmen		-megszerzi a labdát
den = durch die Beine schießen-v. ki lába között rugja/viszi el		
einen hohen = erwischen		-elcsip egy magas labdát
toter =		-holtlabda
abspringender =		-lepattanó labda
den = fausten		-öklözi a labdát
= mit einem Drall		-pörgetett labda
geschnittener =		-nyesett labda
den = verfehlen		-elvéti, elhibázza a labdát
am = sein	B	-eléri, megszerzi a labdát

dem = vorbeilaufen	-elfut a labda mellett
ein gut getroffener = B	-jó! eltalált labda
gehobener =	-ívelt labda
die Ballabnahme-n B	-labdaelvétel, levétel
die Ballannahme-n D	-labdaátvétel
die Ballbehandlung-en D	-labdakezelés
die Ballbeherrschung-en B	labdatartás
der Ballbesitz-es-e B	-a labda birtoklása, megszerzése
in = kommen	-megszerzi a labdát
im = sein	-nál van, tartja a labdát
die Ballführung-en BÖD	-labdavezetés
niedrige = D	alacsony labdavezetés
das Ballhalten-s- B	-labdatartás
der Balljunge-n-n B	-labdaszedő
die Ballpassage-n D	-átadás, passz
der Ballschlepper-s- B	-"labdacipelő", cselezgető
ballsicher D	-biztos labdakezelő, labdabiztos
die Ballspielerei-en B	-labdázgatás, focizgatás
der Balltreter-s- B	-labdarugó
der Ballverlustes-e B	-a labda elvesztése
der Ballzauberer-s-e B	-labdazsonglőr
die Bank-äe BÖD	-pad, tornapad
das Bantamgewicht-es-e ÖD	-harmatsúly /bokszt/
der Bantamgewichtler-s- BÖD	-harmatsúlyú ökölvívó
der Barren-s- BÖD	-korlát
der Baseball B	-baseball
der Basketball BÖD	-kosárlabda
die Basketballauswahl BÖD	-kosárlabda válogatott
der Basketballer-s- ÖB	-kosárlabdázó
die Basketballerin-nen ÖB	-kosárlabdázónő
der Basketballspieler-s- D	-kosárlabdázó
die Bauchübung-en BÖD	-hasizomgyakorlat
die Bedenkzeit-en D	-gondolkodási idő/sakk

die Bedrängnis-se	BÖD	-szorult helyzet
in = geraten		-szorult helyzetben kerül
die Begegnung-en	BÖD	-találkozás, mérkőzés
die = wurde wegen des Einbruchs		-A találkozót a sötétedés miatt
der Dunkelheit abgebrochen		félbeszakították
begeistern schw.trans.	BÖD	-lelkesít, buzdít
beginnender Schwimmer	Ö	-kezdő uszó, első a váltóból
behaupten das Feld	BÖD	-uralja a mezőnyt
den Sieg behaupten	Ö	-győz
sich auf Rang 5 behaupten	Ö	-ötödik helyre kerül, ötödik helyen
		végez
beidarmig	B	-kétkezes, kétkaros
der Beidhändler-s-	Ö	-kétkezes
beidhändig	Ö	-kétkezes
der Beifall-es-äe	BÖD	-éljenzés
das Bein-es-e	BÖD	-láb
inneres =		-belső láb/magasugr.
auf den Beinen bleiben		-állva marad/boksz
jdm.ein = stellen		-gáncsol, buktat, felvág
die Beinarbeit	Ö	-lábmunka
das Beinheben-s-	BÖD	-lábemelés
das Beinkreisen-s-	BÖD	-lábkörzés
der Beinschlag-es-äe	BÖD	-lábtempó
die Beitrittserklärung-en	Ö	-belépési nyilatkozat
das Beiwagenmotarrad-es-äer	Ö	-oldalkocsis motorkerékpár
das Beiwagenrennen-s-	Ö	-oldalkocsis motorverseny
die Belastung-en	BÖD	-terhelés, megterhelés
Welgen/belegen schw.trans.	ÖD	-elfoglalni
den zweiten Platz =		-a második helyre kerül
der Bergfahrer-s-	Ö	-hegyet jól bíró kerékpáros
der Berufsboxer-s-	Ö	-hivatásos, prófi bokszoló
das Berufsboxmeeting-s-s	Ö	-hivatásos ökölvívó mérkőzés
der Berufsfußball-s	ÖD	-profilabdaruulás

der Berufsfußballer-s- Ö	-hivatásos, profi labdarugó
der Berufsspieler-s- ÖB	-hivatásos játékos, profi
die Berufung-en BÖD	-óvás
= einlegen	-óvást nyújt be, fellebbez
die Beschickung-en Ö	-résztétel
bestätigen schw. trans. Ö	-hitelesít
die Bestenliste-n B	-ranglista
die ewige =	-örökranglista
die Bestleistung-en BÖD	-a legjobb teljesítmény, csucs
die Bestzeit-en BÖD	-a legjobb időeredmény, csucsidő
= fahren	-csucsidőt, rekordidőt ér el
beteiligen sich an+D BÖD	-résztvesz v. miben
der/die Beteiligte-n-n ÖD	-a résztvevő
die Betonabwehr B	-betonvédelem
die Betonpiste-n Ö	-betonpálya/autóvers/
der Betreuer-s- Ö	-bizalmi, patronáló
das Beugen-s- D	-hajlítás
der Bewacher-s- ÖB	-fedező, zsandár, őrző játékos
beweglich BÖD	-mozgékony
die Beweglichkeit BÖD	-mozgékonyosság
die Bewegung-en BÖD	-mozgás, mozdulat
die = in der Luft	-légmunka
die Bewegungsart-en Ö	-mozgásfajta
der Bewerb-es-e Ö	-bajnokság
bewerten schw. trans. BÖD	-értékel
der Bezirksmeister-s- ÖD	-kerületi/járási bajnok
jdn. bezwingen a.h.u. strk. BÖD	-legyőz v. kit
der Bezwingen-s- D	-győztes, a legyőzője v. kinek
das Biathlon-s- BÖD	-biathlon, téli kéttusa
der Biathlonist-en-en B	-bithlon versenyző
die Binde-n BÖD	-pólya, fásli
die Birna-n D	-fedeles labda /bokszt
blesieren sich schw. BÖD	-megsérül

blitzschnell BÖD	-villámgyors
das Blitztor-es-e B	-gyors, hirtelen gól
das Blitzturnier-s-e Ö	-villámtorna
der Blitzüberfall-es-äe Ö	-villámtámadás
der Bob-s BÖD	-bob
die Bobbahn-en Ö	-bobbálya
die Bobbesatzung-en B	-a bob személyzete, legénysége
der Bobfahrer-s- B	-bobversenyző
der Bock-es-öe D	-bak
der Boden-s- BÖD	-talaj
zu = gehen	földre, padlóra kerül/boksz
jdn. zu = schicken	-padlóra, földre küld v.kit
die Bodenhaftung-en B	-tapadás, talajbiztonság
der Bodenkampf-es-äe D	-lenti munka /birkózás
das Bodenturnen-s- BÖD	-talajtorna
der Bogen-s- BÖD	-íj ;ív, bógni/korcsolya
das Bogenschießen-s- BD	-nyíllövészet, nyilazás
der Bogeschießenstand-es-äe D	-nyíllövő állás
der Bogenschütze-n-n	-íjász, nyíllövő
bomben schw.trans. BÖD	-bombáz, lő
der Bombenschuß-sse-üsse Ö	-bomba, hatalmas erejű lövés
das Bombentor-es-e BD	-bombagól
der Bomber-s- Ö	-bombázó, bombalövő
= vom Dienst	-ügyeletes bombázó/futball/
das Boot-es-e BÖD	-csónak
diagonal gebautes =	-keresztpalánkozású csónak
klinkerartig gebautes =	-zsindelyszerűen épült csónak
das Bootshaus-es-äer Ö	-csónakház
das Bootsrennen-s- Ö	-csónakverseny
die Bootsklasse-n B	-hajóosztály, kategória
die Bootslänge-n D	-hajóhossz, csónakhossz
der Boxanhänger-s- D	-ökölvívást kedvelő, bokszrajongó
die Boxauswahl Ö	-ökölvívó válogatott

boxen schw.trans. BÖ	-bokscol,öklöz
den Ball über die Latte =	-a léc fölé öklözi a labdát
das Boxen-s- ÖB	-a bokscolás,ökölvivás
der Boxer-s- BÖD	-bokscoló,ökölvivó
= mit geschlossener Stellung	-zártállásu ökölvivó
die Boxerin-nen B	-női ökölvivó
boxerisch BÖD	-ökölvivó-,bokscoló-,
der Boxfreund-es-e BÖD	-boksckedvelő
der Boxhandschuh-s-e Ö	-boksckesztyű,ökölvivó kesztyű
der Boxkampf-es-äe Ö	-ökölvivó mérkőzés
der Boxkampfrichter-s- Ö	-ökölvivóbíró
der Box-Olympiasieger-s- Ö	-ökölvivó olimpiai bajnok
der Boxsport-s ÖD	-ökölvivás,ökölvivó sport
die Boxstaffel-n Ö	-ökölvivócsapat
der Boxtrainer-s- Ö	-ökölvivóedző
der Boxvergleich-es-e D	-ökölvivó mérkőzés
der Boxweltmeister-s- BÖ	-ökölvivó világbajnok
der Breitensport-s Ö	-tömegsport
bremsen schw.trans. BÖD	-fékezni
der Bremser-s- BÖD	-fékező/bob
das Brettel-s- Ö	-siléc
die Bronzemedaille-n ÖBD	-bronzérem
die Brust-üe BÖD	-mell,melluszás
der Brustgleichschlag-es-äeBÖD	-békalábtépó
das Brustschwimmen-s-	-melluszás
der Brust-Schwimmer-s- B	-melluszó
die Brücke-n D	-hid/gimn.

der Canadier-s-	DB	-indiáncsónak
Einer =		-egyevezős
Zweier =		-kétevezős
der Cather-s-	B	-szabadfogásu birkózás
der Challenge-Cup	Ö	-vándorserleg
der Champ	Ö	-bajnok
der Champion-s-e	BÖD	-bajnok
das Championat-s-e	ÖD	-bajnokság
der Championringer-s-	Ö	-birkózóbajnok
der Championnásimo	Ö	- a bajnokok bajnoka
die Chance-n	BÖD	-esély
jdm werden Chancen eingeräumt		-esélyesnek mondják, tartják
chancenlos	Ö	-esélytelen
chancenvoll	Ö	-esélyes
der Cheftrainer-s-	BD	-vezető edző
die Cleverness	B	-okoskodás, ügyeskedés
der/Clich/ Clinch	B	-közelharc, belharc/bokszt
in den = gehen		-közelharcba bocsátkozik
der Coach	Ö	-edző
das Comeback	ÖB	-visszatérés
das Conditionstraining-s-s	BÖD	-erőnléti edzés, erősítő edzés
der Corner-s-	Ö	-szöglet, korner
die Cornerlinie-n	Ö	-szögletvonal
der Crack-s-s	Ö	-bajnok, krek
das X Cricket-s	Ö	-kriket
die Cricketmannschaften		-kriketcsapat
der Cup-s	Ö	-kupa
den = beherrschen		-a kupa birtokosa
der Cupbewerb-es-e	Ö	-kupaverseny
Cup der Cupsieger-	BÖ	-kupagyőztesek kupája
das Cupfinale	Ö	-kupadöntő
der Cupsieger-s-	Ö	-kupagyőztes
das Cup-System	Ö	-kieséses rendszer

die Dame-n	Ö	-királynő /sakk
das Damendoppel-s-	DÖ	-női páros/szánkó
der Dameneinsitzer-s-	Ö	-női együlékes/szánkó
das Dameneinzel-s-	Ö	-női egyes/szánkó
das Dameneinzeltitle-s-	Ö	-női egyéni cím
das Damenfeld-es-er	Ö	-női mezőny
das Damenfinale-	Ö	-női döntő
die Damenflorettnational-		-női törválogatott
mannschaft-en	Ö	
die Damenkur-en	Ö	-női szabadonválasztott gyak.
die Damenmannschaft-en	Ö	-női csapat
die Fußball =		-női futballcsapat
die Damenmeisterschaft-en	Ö	-női bajnokság
der Damenriesentorlauf-es-äe	Ö	-női óriásmülesiklás
das Damenskirennen-s-	D	-női sífutás
das Damenteam-s-s	Ö	-női csapat
der Damentorlauf-es-äe	Ö	-női számalomfutás, mülesiklás
danebengehen	Ö	-mellémegy, félremegy
danebengreifen i.h.i.strk.	Ö	-melléfog, mellényul
danebenschießen o.h.o.strk.	Ö	-mellélő
das Dauerbombardement-s-	Ö	-szünet nélküli verés, csépelés
der Daviscup -s	Ö	-Davis-kupa
decken schw.trans.	B	-lefedez v.kit, rááll v.kire
von hinten =		-hátról fogja az ellenfelet
die Deckung-en	BÖD	-fedezet, háritás
= spielt schlecht		-a fedezetsor rosszul játszik
einfache =	BÖD	-egyenes háritás/viv
die Deckungslücke-n	Ö	-fedezetlenül hagyott hely, lyuk
die Defensive-n	ÖB	-védekezés, védelem
sich in = befinden		-védekezik, védelemben van
sich aus der = lösen		-kilép a védekezésből
die Defensivtaktik-en	BÖD	-védekező taktika
= praktizieren		-védekező taktikát alkalmaz

der Defensivverteidiger-s-	BD	-defensiv hátvéd
der Degen-s-	BÖD	-párbajtőr
elektrischer =		-elektromos párbajtőr
das Degenfechten-s-	ÖB	-párbajtőrívás
der Degenfechter-s-	BÖ	-párbajtőröző
das Degenfinale	Ö	-párbajtőr-döntő
die Degenklinge-n	BÖD	-párbajtőr penge
die Degenmannschaft-en	Ö	-párbajtőr csapat
deklassieren jdn.schw.trans.	Ö	-lehengerel v.kit
der Delphin-s	Ö	-delfin, nagybuckfenc/uszás
das Delphinschwimmen-s-	BÖ	-delfinuszás
das Derby -s	BÖ	-rangadó, derby
der Derbycrack-s-s	Ö	-derbygyőztes
der Derbysieger-s-	BÖ	-derbygyőztes
Deutsche Ritterliche Vereinigung-Német Lovasszövetség	B	
Der Deutsche Turn-und Sportbund-Német Testnev.és Sportszövetség		
die Devise-n	Ö	-jelmondat, jelszó
der Diagonalsaß-sses-asse	B	-keresztlabda, átlós átadás/kosárl.
die Differenz-en	B	-különbség, diferencia
diktieren das Spiel	Ö	-irányítja, diktálja a játékot
der Direktpaß-sses-asse	BD	-átadás kapásból, kapáspassz
das Direktzuspiel-s-e	BD	-átadás kapásból
diskriminieren schw.trans.	B	-diszkriminál
der Diskus-ses	Ö	-diszkosz
das Diskuswerfen-s-	ÖD	-diszkoszvetés
der Diskuswerfer-s-	ÖB	-diszkoszvető
die Disqualifikation-en	BÖD	-disqualifikálás, kizárás
disqualifizieren schw.trans.		-kizár a versenyből, disqualifikál
die Distanz-en	Ö	-távolság, távköz
distanzieren schw.trans.	Ö	-elhagy, legyőz, megelőz
Der Sieger hat seine Konkurrenten im 800 M-Lauf in 5 Sekunden ban öt másodperccel előzte meg		
distanziert		társait

die Disziplin-en	ÖD	-fegyelem, sportág, szám
der Disziplinarausschuß	Ö	-fegyelmi bizottság
die Disziplinarkommission-en	D	-fegyelmi bizottság
die Disziplinarstrafe-n	Ö	-fegyelmi büntetés
die Disziplinarvorschrift-en	Ö	-fegyelmi szabályzat
das Disziplinarverfahren-s-	Ö	-fegyelmi eljárás
das Disziplinarurteil-s-e	Ö	-fegyelmi döntés, ítélet
diszipliniert	BÖD	-fegyelmezett
die Division-en	Ö	-osztály
erste =		-első osztály
zweite =		-második osztály, másodosztály
das Donaupokalturnier-s-e	Ö	-Duna-Kupa-torna
das Doping-s	Ö	-dopingolás
das Doppel-s-	Ö	-kettős, páros
gemischtes Doppel	ÖBD	-vegyespáros
der Doppelarmschwung-s-e	DB	-kétkaros lendítés
der Doppelaxel-s-	ÖD	-dupla Axel
einen = springen		-ugrikaság dupla Axelt
der Doppelbewerb-es-e	Ö	-páros verseny, bajnokság
der Doppelendball-s-ae	D	-kéttengetyes labda
der Doppeleuropameister-s-	DÖ	-kétszeres európa bajnok
der Doppelolympiasieger-s-	Ö	-kétszeres olimpia bajnok
die Doppelpartie-n	Ö	-páros mérkőzés
der Doppelpaß	B	-duplapassz
der Doppelpunkt-es-e	D	-mindkét pont/futball
der Doppelpunktgewinn-s-e	BD	-mindkét pont megszerzése
der = blieb ihnen versagt		-mindkét pontot nem tudták megszerezni
der Doppelsalto-s-s	BD	-dupla szaltó
die Doppelschere-n	Ö	-kettős olló/távolugr.
der Doppelsieg-es-e	ÖD	-kettős győzelem
der Doppelsitzer-s-	BÖD	-kétüléses szán
Herren =		-férfi kétüléses
Damen =		-női kétüléses

der Doppelstopper-s- D	-második középhátvéd
der Doppeltreffer-s- BÖD	-együttes találat/viv
der Doppelvierer-s- B	-négy párevezős
der Doppelweltmeister-s- Ö	-kétszeres világbajnok
der Doppelwettkampf-es-äe Ö	-visszavágós verseny
der Doppelzweier-s- B	-kétpárevezős
der Draufgänger-s- BD	-rámenős
der Drehball BÖD	-csavart labda
drehen einen Schuß über die Latte	-a lécc fölé tolja a labdát
der Drehschuß-sses-üsse B	-csavart lövés
das Dreieckspiel D	-háromszögjáték
das Dreietappenrennen-s- ÖD	-háromszakaszos verseny/kerékp.
der Dreifache-n-n	-hármassugrás
einen =-n bringen D	-hármassugrást hajt végre
der Dreijährige-n-n B	-hároméves ló
der Dreikampf BÖD	-háromtusa, összetett verseny/súly
er hat 600 Kg im = erreicht	-összetettben 600 Kg-ot ért el
das Dreimeterbrett-es- er D	-3 m-es ugródeszka
der Dreiminutenakt-es-e Ö	-háromperces menet
die Dreiminutenattacke-n Ö	-háromperces roham, támadás
der Dreispringer-s- ÖD	-hármassugró
der Dreisprung-es-üe BÖD	-hármassugrás
der Dreß-sses-sse BÖD	-mez, dressz
die Dressur B	-idomítás, dresszura/lósp.
das Dribbling-s B	-cselezés, labdavezetés
der Dribbelkönig-s-e B	-cselező/dribblikirály
drittbest BÖD	-a harmadik legjobb
das Drittel-s- BÖD	-harmad
im ersten =	-az első harmadban/vizilabda
drittplatziert Ö	-harmadik helyezett
der Druckwurf-es-üe BÖD	-mellső átadás
beidhändiger =	-kétkézes mellső átadás

das Drücken-s-	BÖD	-nyomás/sulyem.
beidarmiges =		-kétkaros nyomás
drücken schw.trans.	BÖD	-nyom,kinyom
das Duell-s-e	Ö	-párbaj,viadal
durchbrechen a.i.o.strk.	BÖD	-áttör,betör
der Durchbrecher-s-	BÖD	-áttörő/játékos
die Durchführungsbestimmung	Ö	-végrehajtási utasítás
der Durchgang-es-äe	ÖD	-forduló,félidő
der zweite durchgang der WM		- a VB második fordulója
xxx durchlaufen unter der		-átfut a lécz alatt
Latte	Ö	
durchschlagen u.h.a.strk.mit		-jobb kezével keresztbever
der Rechten		
die Durchschnittself	B	-átlagsapat/futball
durchsetzen sich erfolgreich	Ö	-sikerrel szerepel
xxx		

ebenbürtig	BÖD	-egyenrangú, egyenértékű
der Eckball	ÖB	-szögletrugás/futball/sarokdobás
die Ecke-n	BÖD	-sarok, szöglet
rechte =		-jobbsarok
linke =		-balsarok
jdn. in die Ecke drücken		-sarokba szorít v. kit/boksz
der Eckenstand-es-äe	D	-szögletarány
das Eckenverhältnis-ses-se	D	-szögletarány
der Eckwurf-es-üe	D	-szögletdobás
das Effeß	Ö	-ismeri a labda minden fortélyát,
den Ball aus dem = beherrschen	-töviről hegyire ismeri a labdát	
der Effetball	BÖD	-pörgetett labda
der Effetschuß	BÖD	-csavart lövés
egalisieren schw. trans.	D	-egyenlít, kiegyenlít
die Ehrenloge-n	Ö	-diszpáholy
der Ehrenprotektor-s-en	Ö	-fővédnök
das Ehrentreffer-s-	ÖD	-becsületgól
die Ehrenrunde-n	BÖD	-tiszteletkör
das Eigentor-s-e	BÖD	-öngól
der Eigentorschütze-n-n	B	-öngólszerző, lövő
der Eigenwachs-es-äe	B	-sajátnevelésű utánpótlás
einarmig	B	-egykezes
einbüßen einen Punkt	ÖD	-veszt egy pontot
der Einerkajak-s-e	B	-kajak egyes
die Eingabe-n	D	-beadás
der Eingang-es-äe	BÖD	-bejárat
das Eingrätschenés-	BÖD	-beterpesztés/torna
jdn. einholen schw. trans.	BÖD	-behoz, elér v. kit
der Einlauf-es-äe	BÖD	-befutás
der Einleitungskampf	Ö	-bevezető mérkőzés
einreihen schw. trans.	Ö	-besorol
in die Mannschaft eingereiht		-bekerül a csapatba
werden		

der Einsatz-es-äe	ÖD	-bevetés
im = sein		-játszik
mit allem = kämpfen		-teljes erőbedobással játszik
einschießen o.h.o.strk	BÖD	-berugni, belőni
an dem herauslaufenden Torwart	-a	kifutó kapus mellett lövi be
vorbei =		
den Ball =		-belövi a labdát
der Einschlag-es-äe	Ö	-beütés
einschlagen u.h.a strk.	Ö	-benyul, beüt
mit einer Hand =		-félkézzel nyul be
die Enschlußmöglichkeit-en	B	-gólhelyzet, lövőhelyzet
jdn. einsetzen schw.trans.	BÖD	-beállít v.kit
das Einsetzen-s-	D	-beállítás, kiugratás, szöktetés
der Einsitzer-s-	B	-együlésses szán
der Einsitzerwettbewerb-es-e	D	-együléssesek versenye/szán
das Einspringen-s-	BÖD	-beugrás vízbe
der Eintoresieg-es-e	D	-egygólos győzelem
eintragen sich u.h.a.strk.	Ö	-feliratkozik
sich in die Meisterliste =		-feliratkozik a bajnoki táblázatra
eintreten a.kl.e.strk.	Ö	-belép, beáll v.ki helyett
Petersen trat für Pajenk ein		-P.helyére ^{Petersen} Pajenk állt be
die Eintrittskarte-n	BÖD	-belépőjegy
der Eintorevorsprung-es-üe	Ö	-egygólos előny
das Einwechseln-s-	B	-beállítás, lecserélés
die Einweihung des Sportplatzes-		pályaavatás
der Einwurf-es-üe	BÖD	-bedobás
die Einzelbestleistung-en	Ö	-egyéni csucs
die = aufstellen		-be/felállítja egyéni csúcsát
der Einzelbewerb-es-e	Ö	-egyéni verseny
die Einzeldisziplin-en	D	-egyéni verseny/judó
das Einzelfahren-s-	B	-egyénm verseny/kerékp.
Straßen =		-országuti egyes /kerékp.
das Einzelfinale	D	-egyéni döntő

die Einzelkonkurrenz-en	Ö	-egyéni verseny
die Einzellaufbahn-en	BÖD	-futósáv
die Einzelmeldung-en	Ö	-egyéni nevezés, jelentkezés
das Einzelfahren-s-	B	-magános hajtás /lósp.
die Einzelpartie-n	Ö	-egyéni mérkőzés/sakk
das Einzelrennen-s-	BD	-egyéni verseny, futam
das Einzelresultat-s-en	Ö	-résztredmény/pl.si
der Einzelsieger-s-	D	-egyéni győztes
das Einzelspiel-s-e	ÖB	-egyén mérkőzés/aszt.tenisz/, egyéni játék/futball
der Einzelstart-es-e	B	-egyenkénti indítás
der Einzeltitel-s-	Ö	-egyéni cím
die Einzelverfolgung-en	B	-egyéni üldözéssel verseny/kerékp.
das Einzelverfolgungsrennen-s-	B	-egyéni üldözőverseny
der Einzelweltmeister-s-	Ö	-egyéni világbajnok
die Einzelwertung-en	BD	-egyéni értékelés
der Einzelwettbewerb-es-e	D	-egyéni verseny
das Einzelzeitfahren-s-	D	-egyéni időfutam
einziehen o.h.o.in das Finale		-bekerül a döntőbe
der Einzugs-es-ü	D	-bevonulás, bejutás, bekerülés
= der Mannschaften ins Stadion		-a csapatok bevonulása a stadionba
= ins Achtelfinale		-a nyolcadöntőbe kerülés/jutás
das Eis	BÖD	-jég
das Eisbalett-s-e	D	-jegbalett
das Eishockey-s	ÖD	-jégheki, jégkorong
das Eishockeyspiel-es-e	D	-jégkorong/játék
der Eishockeyspieler-s-	ÖD	-jégkorongozó
der Eishockeywettbewerb-es-e		-jégkorongverseny
das Eiskanal-s-e	B	-jégcsatorna/bob
der Eiskunstlauf-es-ä	BÖD	-mükorcsolya, mükorcsolyázás
Damen =		-női mükorcsolya
die Eiskunstlaufkonkurrenz-en		-mükorcsolyaverseny
das Eiskunstlaufpaar-es-e	B	-mükorcsolya páros

das Eiskunst-Paarlaufen-s-	B	-páros műkorcsolyázás
die Eispiste-n	Ö	-jeges lesiklópálya /si
der Eisschnelllauf-es-äe	BÖD	-gyorskorcsolyázás
der Eisschnellläufer-s-	ÖD	-gyorskorcsolyázó
das Eissegeln-s-	Ö	-jégvitorlázás
der Eissport-es	Ö	-jégsport
der Eis-Sprinter-s-	B	-gyorskorcsolyázó
das Eisstadion-s-en	B	-jégstadion
der Eistanz-es-äe	BÖD	-jégtánc
das Eistanzen-s-	Ö	-jégtánc
der Eistanzer-s-	D	-jégtáncos
die Elf-e	BÖD	-"tizenegy"labdarugócsapat
der Elfer-s-	ÖB	-tizenegyes/ rugás
das Elfmeterschießen-s-	Ö	-tizenegyesrugás
der Elfmeter-s-	ÖB	-tizenegyes
den = halten		-kivédi a tizenegyest
den = verpatzen		-elrontja/nem lövi be a --t
= schießen		-tizenegyest lő
verschossener x =		-mellélőtt tizenegyes
die Elfmetergelegenheit-en	B	-tizenegyes-helyzet
die = übersehen		-ben itéli meg a --t
der Elfmeterpunkt-es-e	BÖD	-a tizenegyespont
den Ball vom = aus stoßen		-a --ról rugja/ki/a labdát
auf den = zeigen		-a --ra mutat,tizenegyest itél
elfmeterreif B -X wurde		-az X elleni szabálytalanságért
elfmeterreif gefoult		tizenegyest kell itélni
das Elfmeterschißen-s-	D	-tizenegyesrugás
der Elfmeterschuß-sses-üsse	B	-tizenegyesrugás/lövés
der Elfmeterschütze-n-n	B	-a tizenegyest lövő/rugó
das Elfmeterstor-s-e	B	-tizenegyesgól
der Ellgriff-es-e	D	-fördítött fogás
die Endgeschwindigkeit-en	BÖD	-végsebesség
der Endkampf-es-äe	BÖD	-döntő

das Endklassement-s-	Ö	-végeredmény
der Endlauf-es-äe	BÖD	-a döntő/futam
die Endlinie-n	BÖD	-alapvonal/kosárl.
die Endplatzierung-en	B	-végeredmény
die Endrunde-n	BÖD	-utolsó kör/döntő forduló
das Endrundenspiel-s-e	DÖ	-döntő mérkőzés
der Endsieg-es-e	Ö	-a végső győzelem
das Endspiel-s-e	BÖD	-döntő
die Endspielelf-e	B	-a döntőbe került csapat/futball
der Endspielpartner-s-	D	-ellenfél a döntőben
der Endspielteilnehmer-s-	B	-döntős, döntőben jutott
den Endspurt beginnen	ÖB	-megnyitja a hajrát
der Endstand-es-äe	BÖD	-végső állás, sorrend
die Entfaltung-en	Ö	-kibontakozás
entscheidend	BÖD	-döntő
die Entscheidung-en	BÖD	-a döntő
das Entscheidungsspiel-s-e	BÖD	-a döntő/játszma, mérkőzés
die Equipe-n	BÖD	-csapat/judó
der Erdteilkampf-es-äe	Ö	-földrészek közötti bajnokság
der Erfolg-s-e	BÖD	-siker, eredmény, győzelem
die Erfolgself-e	Ö	-a győztes csapat
das Ergebnis-s-es-se	BÖD	-eredmény
ergreifen i.h.i.strk.	BÖD	-megfog
erhalten i.h.a.strk.	BÖD	-kap, nyer
Das Meeting erhielt interview	-a találkozó nemzetközi jelle	
nationalen Ausdruck	get öltött	
die Erledigung-en	Ö	-teljesítés
ermitteln schw.trans.	ÖBD	-kiértékel, megállapít
die Eröffnungskonkurrenz-en	Ö	-nyitóverseny
das Eröffnungsspiel-s-e	ÖB	-nyitójáték
errodeln Medaillen	B	-érmet nyer/szánkóversenyen
die Ersatzbank-äe	B	-cserepad
der Ersatzmann-es-äer	ÖB	-csere, tartalék játékos

die Ersatzmannschaft-en	B	-tartalék csapat
= aufstellen		-a --ot állítja fel
der Ersatzspieler-s-	B	-pót/cserejátékos
die Ersatzspielerbank-ae	B	-cserepad
der Ersatztorhüter-s-	Ö	-cserekapus, pótkapus
erschöpfen sich schw.trans.	BÖD	-elfárad, kifulladás, kimerül
die Erschöpfung-en	BÖD	-a kimerülés
erstdivisionär	Ö	-elsőosztályu
erspäelen schw.trans.	D	-játékkal megkeres
die Erstliga	BÖD	-első osztály
die = -Mannschaft-en		-elsőosztályu csapat
der Erstligist-en-en	BÖD	-elsőosztályu csapat
der Erstplazierte-n-n	D	-az első-helyezett
erstplaziert	D	-elsőhelyezett
die Erstrundenbegegnung-en	Ö	-elsőfordulós mérkőzés
ertrotzen schw.trans.	Ö	-kierőszakol, kicsikar
erwachsen	BÖD	-felnőtt
die Erwartung-en	D	-elvárás, várakozás
Schmidt erfüllte nicht alle		-Schmidt nem felelt meg a vára-
Erwartungen		kozásnak
der/das Essai	Ö	-kísérlet
der Etappensieg-es-e	Ö	-rész/szakaszgyőzelem
der Etappensieger-s-	Ö	-rész/szakaszgyőztes
der Europachampion-s-e	Ö	-európabajnok
der Europacup-s-s	BÖ	-Európa-kupa
den = gewinnen		-megnyeri az Európa-kupát
= der Pokalgewinner		-Kupagyőztesek Európa-kupája
das Europacupfinale	Ö	-Európakupa döntő
der Europacupsieger-s-	ÖD	-Európakupa győztes
das Europacupspiel-s-e	B	-Európakupa-mérkőzés
der Europameister-s-	BÖD	-európabajnok
die Europameisterschaft-en	BÖD	-európabajnokság
= für Jugendliche		-ifjúsági EB.

die Einführung einer =	-EB.bevezetése,létrehozása
der Europameistertitel-s- Ö	-európabajnoki cím
das Europapokal-s-e B	-Európakupa
= der Pokalsieger	-Kupagyőztesek Európakupája
der Europarekordinhaber-s- Ö	-európabajnok,rekorder
die Europarekordzeit-en B	-európacsucs/idő
die Exekution-en BÖD	-végrehajtás
der Expander-s- BÖD	-expander
explosiv BÖD	-robbanékony/boksz
der Exweltmeister-s- Ö	-exvilágbajnok

die Fachbesprechung-en	Ö	-szakmegbeszélés
der Fachtrainer-s-Ö		-szakedző
der Fahrer-s-	Ö	-gépkocsivezető, motoros, kerékp.
die Fahrt-en	BÖD	-utazás, menet
in = kommen		-mozgásba jön, lendül
fair	Ö	szabályos, becsületes, fair
die Fairneß	BÖD	-becsületesség, egyenesség
der Fall-es-äe	B	-eset, esés, bukás
jdñ. zu = bringen	B	elejtet v. kit
der Fallrückzieher-s-	B	-hátrahúzás fej mellett
der Fallschirmsportklub-s-s	D	-ejtőernyős klub
der Fallschirmsport-es-	D	-ejtőernyős sport
der Fallschirmsportler-s-	D	-ejtőernyős sportoló
der Fan-s	BÖD	-szurkoló
der Fanatiker-s-	BÖD	-fanatikus, megszállott
der Fangfehler-s-	D	-fogási hiba
die Fangsicherheit-en	B	fogásbiztonság
das Fassungsvermögen-s-	BÖD	-befogadóképessége/stadioné
die Faust-äe	BÖD	-ököl
der Faustball-es-äe	D	-zsinórlabda
fausten schw.trans.	BÖD	-öklöz, kiöklöz
der Faustkampf-es-äe	Ö	-ökölvívás
favorisieren schw.trans.	ÖB	-favorizál
der Favorit-s-e	BÖD	-esélyes, favorit
das Fazit-s-e	D	-végeredmény, összeg
die Fechtbahn-en	BÖD	-pást/vív
die = verlassen		-lelép a pástról
der Fechtboden-s-	B	-pást/vív
fechten o.h.o.strk.trans.	BÖD	-vívni
das Fechten-s-	BÖD	-vívás
der Fechter-s-	ÖB	-vívó
der Fechtergang-es-äe	Ö	-csörte, asszó

die Fechterin-nen BÖD	-vivónő
die Fechterlinie-n Ö	-vivóvonal
die Fechterstellung-en Ö	-vivóállás
der Fechtgang-es-äe Ö	-csörte, asszó
der Fechterhandschuh-es-e Ö	-vivókesztyű
das Fechthaus-es-äer Ö	vivócsarnok
der Fechthieb-es-e BÖD	ütés /viv
die Fechthose-n Ö	-vivónadrág
der Fechtplatzees-äe Ö	-vivópást
die Fechtmaske-n ÖB	-vivómaszk
der Fechtsaal-es-äe Ö	-vivócsarnaok, vivóterem
der Fechtschuh-es-e Ö	-vivócipő
der Fechtsport-es- Ö	-vivósport
die Fechtweltmeisterschaft-en Ö	-vivó világbajnokság
der Federball-es-äe D	-tollaslabda
die Federballmeisterschaft-en BÖD	-tollaslabda-bajnokság
das Federgewicht-es-e BÖD	-pehelysúly /boks, súlyem.
der Federgewichtler-s- BÖD	-pehelysúlyu sportoló
das Federbrett-es-er D	-gerenda
der Fehler-s- BÖD	-hiba
grobe = leisten	-súlyos hibákat követ el
die Fehlerkorrektur-en Ö	-a hiba kijavítása
der Fehlerpunkt-es-e B	-hibapont
der Fehlpaß-sses-ässe BÖ	-hibás/pontatlan át/leadás
der Fehlpunkt-es-e D	-hibapont
der Fehlschuß-sses-üsse Ö	-hibás/pontatlan lövés
der Fehlstart-es-e Ö	-hibás, rontott rajt
der Fehltritt-es-e B	-rossz, hibás lövés, rugás
der Fehlversuch-es-e D	-rontott kísérlet
der Fehlwurf-es-üe B	-pontatlan, rossz dobás
das Feld-es-er BÖD	-mezőny, pálya
= schloß sich zusammen	-felzárkózott a mezőny
des Feldes verweisen jdn.	-leküld a pályáról v. kit

das Feldspiel-s-e	Ö	-mezőnyjáték
der Feldspieler-s-	Ö	-mezőnyjátékos
die Feldüberlegenheit-en	ÖB	-mezőnyfölény
der Feldverweis-es-e	D	-kiállítás,leküldés
die Felge-n	D	-kelep
= vorwärts		-előrekelep
der Ferschuß-s-es-üsse	D	-távoli lövés
"fertig"		-"vigyázz!"
die Festhalte-n	D	-leszorítás/judó
der Fight-s-e	BÖ	-küzdelem
der Fighter-s-	B	-küzdő,harcoló,verekedő/bokszt
das Figurenlegen-s-	D	-műszás
das Finale	BÖD	-döntő
= über 1500 M Frauen		-az 1500m-es női síkfutás --je
der Finakkampf-es-äe	Ö	-döntő/mérkőzés,küzdelem
die = brachten guten Sport		-a döntők jó sportélményt nyújtottak
die Finalrunde-n	BD	-döntő forduló
die Finndinghi-Europameisterschaft-en	D	-finndinghi-európabajnokság
der Fintangriff-es-e	BÖD	-cseltámadás
die Finte-n	BÖD	-csel
der Fintnachhieb-es-e	BÖD	-cselvi sszavágás
der Fintnachstoß-s-es-össe	BÖD	-cselvi sszaszurás
der First Class Man	B	-kiváló,elsőosztályu ember
fit	Ö	-legjobb formában lévő,fit
flach /60 Meter flach		-sík/60 méteres síkfutás
die Flachlandbahn-en	B	-sík terep,pálya
der Flachlauf-es-äe	Ö	-síkfutás,sijárás
der Flachs Schlag-es-äe	Ö	-lapos ütés/tenisz
der Flachs Schuß	ÖD	-lapos,alacsony lövés,rugás
die Flanke-n	Ö	-szárny/beadás középre/futball
		-tomporendülés/torna

eine weite =	-távoli, hosszú beadás
eine = zur Mitte	-beadás középre
eine weite =	-távoli, hosszú beadás
flanken schw.trans. BÖD	-beadni /labdát
er flankt von der Cornerlinie weg	-a szögletvonalról adja be a labdát
Lenz flankte scharf vor das Tor-L élesen/meredeken a kapu elé	
fliegen o.i.o.strk.BÖD	-repülni vágta a labdát
das Fliegen/Fliegengewicht BÖD	-légsúly /bokszt
der Fliegengewichtler-s- BÖD	-légsúlyu sportoló
der Fliegerbewerb-es-e Ö	-repülőverseny
das Fliegerrennen-s- B	-repülőverseny /kerékp.
der Flip-s-e ÖD	-flip
ein dreifacher =	-tripla flip
der Flopsprung-es-üe B	-flop-ugrás
das Florett-s-e ÖD	-vivótör
das Florettfechten-s- ÖD	-törvivás
der Florettfechter-s- ÖB	-törvivó
die Florettklinge-n Ö	-törpenge
der Florettkanuf-es-äfe Ö	-a vivótör markolatgombja
die Florettmaske-n Ö	-törvivósisak
das Florettturnier-s-e Ö	-törvivóverseny
die Flugwoche-n Ö	-repülőhét/hetek
das Flutlicht-es-er BÖD	-fényár, világítás
der Flügel-s- ÖB	-szárny, szél
auf dem rechten = durchlaufen	-elfut a jobbszélen, jobbszárnyon
am rechten/linken =	-a jobb/balszárnyon
der Flügellauf-es-äe Ö	-lefutás/futball
der Flügelmann-es-äer B	-szélső
das Flügelspiel-s-e ÖD	-szárnyjáték
der Flügelstürmer-s- B	-szélső/futball
der Football-s B	-futball, labdarugás
forcieren schw.trans. Ö	-erősít, gyorsít

das Forcieren-s-	Ö	-erősítés, gyorsítás
die Form-en	BÖD	-forma
erstklassige =		-kitűnő forma
in guter = sein		-formában van, elemében van
der Fosbury-Flop	BÖD	-fosbury-flop/ugrás
das Foul-s-s	Ö	-szabálytalanság
persönliches =		személyi hiba/kosár
der Foul-Elfmeter	BÖ	-dancs miatti büntető, tizenegyes
der Foulelfmeter-s-	B	- u.a.
foulen schw.trans.	Ö	-szabálytalankodik
das Foulspiel-s-e	D	-szabálytalan játék
der Foulstrafstoß-s-es-össe	D	-büntető rugás
der Frankfurter Wechsel	BÖD	-frankfurti váltás
der Frauenhandball-s-	D	-női kézilabda
der Frauenhandballmeister-s-	D	-női kézilabda-bajnok
der Frauenspeerwurf-es-üe	B	-női gerelyvetés
das Frauenspiel-es-e	Ö	-női mérkőzés
freigeben a.h.e.strk.	Ö	-kiad, elenged v.kit
der Freigeft-es-e	BÖD	-csörte/viv
freilaufen i.i.a.strk.	BÖD	-lyukra fut
die Freiluftweltbestleistung	Ö	-szabdtéri világcsucs
sich freimachen schw.trans.	Ö	-elmegy, elfut az ellenfelétől
freispielen sich schw.trans.	D	-elmegy, kicselez, átcselezi magát
das Freistil-s	BÖD	-szabadfogás/birk, gyorsuszás
der Frdistilringer-s-	ÖD	-szabadfogásu birkózó
der Freistoß-s-es-össe	BÖD	-szabadrugás
direkter =		-közvetlen szabadrugás
indirekter =		-közvetett szabadrugás
eine = Granate	B	-egy bomba-szabadrugás
der Freiwurf-es-üe	B	-szabaddobás, büntető dobás/kos.
der Freiwurfraum-es-äe	BÖD	-büntetőterület/kos.
die Freundschaftsbegegnung-en	Ö	-barátságos mérkőzés, találkozó
das Freundschaftsspiel	BÖD	-barátságos mérkőzés

das Freundschaftstreffen-s- Ö	-barátságos mérkőzés, találkozó
die Friedensfahrt-en ÖD	-béketúra /kerékp.
die Front-en BÖD	-az eleje v.minek,éle
in die Front gehen	-az élre tör
der Froschbeinschlag-es-äe ÖD	-bókalábtépő
die Frühjahrsmeisterschaft Ö	-tavaszi bajnokság
das Frühjahrsrennen-s- Ö	-tavaszi verseny, futam
der Frühstart-s-e Ö	-kiugrás, korai start
einen = verursachen	-belemozdul/rajtnál
frühstarten schw.intr. Ö	-belemozdul, kiugrik, előbb indul
fungieren schw.trans. Ö	-szerepel, működik
der Fuß-s-es-üsse BÖD	-lábfej
der Fußball-s BÖD	-futball, labdarugás
= spielen	-futballozik
das Fußballamateurtteam-s-s Ö	-amatőr futballcsapat
der Fußballanhänger-s- ÖB	-futballbarát, szurkoló
die Fußballauswahl-en Ö	-labdarugó válogatott
die Fußballerbörse Ö	-futballbörze, labdarugópiac
der Fußballbund-es-üe Ö	-labdarugó szövetség
der Österreichische =	-az Osztrák Labdarugószövetség
die Fußballbundesliga Ö	-Szövetségi Labdarugó Liga
die Fußballdame-n Ö	-női futballista
die Fußballlequipe B	-labdarugó-csapat
der Fußballer-s- BÖD	-labdarugó
fußballerisch B	-labdarugó/jelz.
der Fußballerstreik-es-e Ö	-labdarugó/futballista sztrájk
der Fußballexperte-n-n B	-futballszakértő
der Fußballfan-s-s B	-futballrajongó, szurkoló
das Fußballfeld-es-er ÖB	-futballpálya
der Fußballfreund-es-e D	-futballbarát
das Fußballfreundschaftsspiel Ö	-barátságos labdarugó mérkőzés
der Fußballgeschicklichkeits-	-labdarugó ügyességi verseny
wettbewerb Ö	

das Fußballheerz-ens-en	Ö	-futballista, labdarugószív
der Fußballinteressente-n-n	D	-futball iránt érdeklődő
der Fußballklub-s-s	B	-labdarugóklub
der Fußballkönig-s-e	Ö	-futballkirály
die Fußballkreise Pl.	Ö	-futballberkek
die Fußballkriege-n	Ö	-válság, mélypont a futballban
der Fußballkünstler-s-	Ö	-futballzseni
der Fußballmarkt-es-e	Ö	-labdarugópiac
die Fußballmannschaft-en	B	-futballcsapat
der Fußballmeister-s-	Ö	-labdarugóbajnok
die Fußballnationalmannschaft-en	-labdarugó válogatott	ÖD
der Fußballplatz-es-ße	Ö	-labdarugó/futballpálya
die Fußballregeln Pl.	B	-a labdarugás szabályai
der Fußballrichter-s-	B	-futballbíró
die Fußballriege-n	B	-futballcsapat
Damen =		-női futballcsapat
die Fußballsaison	Ö	-labdarugó, futballidény
der Fußballschuh-es-e	Ö	-futballcipő
das Fußballspiel	BÖD	-futball, labdarugás
der Fußballsport-es-s	Ö	-labdarugás, labdarugósport
das Fußballstadion-s-en	BD	-futballstadion
die Fußballstiefeln	B	-csuka, futballcipő
das Fußballturnier-s-e	ÖD	-labdarugótorna
die Fußballunion-en	Ö	-labdarugó szövetség
die Fußballwelt	D	-futballvilág
die Fußballweltmeisterschaft	-D-labdarugó világbajnokság	
der Fußball-Weltverband	B	-Labdarugó Világszövetség
das Fußfassen nach der Hürde	Ö-lelépés a gátról	
der Fußsprung-es-ße	BÖD	-talpas ugrás
die Fußstellung-en	Ö	-lábhelyzet
weite =		-tág rajtállás
der Fußtritt-es-e	BÖD	-rugás
der Fußwurf-es-ße	D	-bokaingatás /judó

führen schw.trans.BÖD

die Führung-en BÖD

in = gehen

jdn,in = bringen/schießen

jdm.die = abnehmen

in = liegen

das Führungstor-es-e BÖD

der Führungstreffer-s- BÖD

der Fünfkampf-es-ae BÖD

Moderner =

der Fünfkämpfer-s-/in-nen BD

der Fünfsatzerfolg-s-e BÖD

die Fünfsatzniederlage-n Ü

-vezetni

-vezetés

-átveszi a vezetést

-vezetéshez juttat v.kit

-át/elveszi a vezetést v.kitől

-vezet,vezetésben van

-vezető gól

-vezető gól

-ötpróba,pentatlon

-öttusa

-öttusázó/nő

-ötszettes győzelem

-összettes vereség

der Galopp-s	Ö	-galopp, vágatás, vágta
der Galopper-s-	B	-galoppló
der Galopperhengst-es-e	Ö	-galoppesődör
galoppieren schw.trans.	BÖ	-galoppozik szagat , vágat
die Galopperbahn-en	B	-galoppálya
das Galopprennen-s-	BÖ	-galoppverseny
garantieren schw.trans.	BÖD	-garantál, biztosít
die Gasse/in die = laufen	BD	-lyukra fut
der Gastgeber-s-	BÖD	-a hazai csapat
die Gastmannschaft-en	D	-vendégcsapat
das Gastspiel	BD	-vendégjáték
der Gästekeeper-s-	Ö	-a vendégcsapat kapusa
die Gästemannschaft-en /die		-vendégcsapat
Gastmannschaft-en		
das Gästeteam-s-s	Ö	-vendégcsapat
das Gedenkrennen-s-	Ö	-emlékverseny
das Gefecht-es-e	BÖD	-harc, küzdelem, csata
der Gefoulte-n-n	B	-akivel szabálytalankodtak
die Gegenaktion-en	D	-ellentámadás, ellenakció
der Gogenangriff-es-e	ÖD	-ellentámadás
der Gegennachhieb-es-e	BÖD	-ellenviszavágás/viv
der Gegenspieler-s-	BD	-az ellenfél játékos
der Gegenstoß-sses-össe	Ö	-ellentámadás/viv
das Gegentor-s-e	BD	-kapott gól
der Gegentreffer-s-	D	-kapott/ellenséges gól/találat
das Gegenüber-s-	BD	-az ellenfél
der Torwart X wurde härter		-X kapusnak nehezebb dolga volt,
geprüft als sein Gegenüber Y		mint Y-nak
die Gegenwehr	Ö	-ellenállás, védelem
jdm. = klisten		-ellenáll v.kinek
die Gegenwende-n	Ö	-hasonéltü ellenfordulás
= einwärts links		- = balra befelé
der Gegenwind-es-e	BÖD	-ellenszél

der Gegenzug-es-ü	Ö	-ellenlépés/huzás
der Gegner-s-	BÖD	-ellenfél
die Gegnerschaft	Ö	-az ellenfelek
gehandicapt sein	B	-hátrányban van
das Gehäuse-s-a	Ö	-a kapu/futball
das Gehen-s-	BÖD	-a gyaloglás
der Geher-s-	ND	-a gyalogló
der Gehrichter-s-	Ö	-gyaloglóbíró
das Gelände-s-a	BÖD	-mezei terep
die Geländefahrt-en	D	-terepverseny/motor
der Geländelauf-es-äe	Ö	-mezei futás
die Geländelaufmeisterschaft-en		-mezei futóbajnokság/terepfutó-
		-verseny Ö
der Geländeläufer-s-	Ö	-mezei futó
der Geländeritt-es-e	B	-tereplovaglás
das Geländetraining-s-e	Ö	-mezei edzés
das Geläuf-es-e	Ö	-lóversenypálya
die Gelbe Karte	BÖD	-a sárga lap
die Gelenkbewegung-en	BÖD	-mozgás/viv
die Gemeinschaft-en	D	-egyesület
die Generalprobe-n	BÖD	-főpróba
das Geplänkel-s-	Ö	-csetepaté,összecsapás
die Gerade-n	BÖD	-az egyenes/út
die rechte/linke	=	-jobb/balegyenes
das Gerät-es-e	BÖD	-szer /torna
die ^{sz} Gerüststellung-en	D 71/24	-terpeszállás
das Gesamt-es-e	Ö	-egész,összeség
mit einem = von 220 Holz		-220 bábus/fás összteljesítménnyel
die Gesamteinzelwertung-en	D	-egyéni összesítés/összéértékelés
das Gesamtergebnis-s-es-se	Ö	-összesített/végeredmény
das Gesamtklassament-s	Ö	-összesített/végeredmény
im = der Friedensfahrt		-a béketurné -ében
die Gesamtnote-n	B	-összpontszám,össz-pontérték

die Gesamtpunktzahl-en	Ö	-összpontszám
der Gesamtsieg-es-e	Ö	-összesített győzelem
das Gesamttorverhältnis	BÖN	-össz-gólarány
die Gesamtwertung-en	BÖD	-összpontszám
die Gesamtzeit	Ö	-összidő
der Gesamtweiter-s-	Ö	-összetettben a második helyezett
das Geschick-es-e	BÖD	-ügyesség
geschlagen geben sich jdm.	Ö	-vereséget szenved v.kitől
die Geschlechtskontrolle-n	Ö	-szexvizsga
die Geschwindigkeitsprüfung	Ö	-gyorsasági vizsga
der Gesichtshieb-es-e	BÖD	-arcvágás
= außen		-külső arcvágás
= innen		-belső arcvágás
getroffen	BÖD	-találat
tief =		-mély találat
nicht =		-nem talált
das Gewicht-es-er	BÖD	-súly
das Gewichtheben-s-	BÖD	-súlyemelés
der Gewichtheber-s-	BÖDB	-súlyemelő
die Gewichtheberstaffel	Ö	-súlyemelő csapat
der Gewichthebertrainer-s-	Ö	-súlyemelőedző
der Gewichtheberverband	Ö	-súlyemelőszövetség
die Gewichtsklasse-n	BÖD	-súlycsport
die Gewichtszunahme-n	Ö	-súlygyarapodás/növekedés
der Gewinn-es-e	BÖD	-meg/elnyerése v.minek
= einer Medaille		-éremszerzés
= der Europameisterschaft		-az EB megnyerése
gewinnen a.h.o.strk.	BÖD	-nyer, győz
den ersten Platz =		-az első helyet megnyeri
über 500 Metern =		-500m-en győz
das Gleichgewicht-es	BÖD	-egyensúly
die Gleichgewichtsübung-en	Ö	-egyensúlygyakorlat
gleiten i.i.i.strk.	BÖD	-csusziksiklik

der Ball glitt ihm aus der Hand		-kicsuszott kezéből a labda
das Gleiten-s-	Ö	-a siklás
die Gleitfähigkeit-en	D	-csikosság/csuuszó/siklókéesség
der Gleittackeln -s-	BÖD	-becsuuszó szerelés
der Goalgetter-s-	B	-a kapus
die Goldmedaille-n	BÖD	-aranyérem
olympische =		-olimpiai aranyérem
der Golfball-es-é	B	-golflabda
der Golfer-s-	B	-golfozó
der Golfplatz-es-é	B	-golfpálya
der Golfschläger-s-	B	-golfütő
der/das Gong	BÖD	-gong
der = ertönt		-felhangzik a gong
der Gongschlag-es-é	Ö	-gongütés
die Grade/Gerade	B	-egyenest/út
die = trifft den Gegner		-az egyenest eltalálja az ellenfe-
eine linke = landen		-elhelyez egy bal egyenest let
die Granate-n	BÖD	-gránát
der Granatenwurf-es-é	BÖD	-gránátdobás
das Grand-Prix	B	-Grand-Prix /kerékp.
der = Fahrer-s-		-a = versenyzője
das Grasgelände-s	Ö	-fűves terep
Grütschen	D	-terpeszállásban áll
der Griechisch-römischer Kampf	-kötöttfogásu birkózás	B
der Griff-es-e	BÖD	-fogás, markolat/vív
= sitzt		-a fogás biztos, ül a fogás
die Griffhöhe-n	Ö	-fogás magasság /rudagr.
die Griffstellen-n	Ö	-gerelykötés
der Griffwechsel-s-	Ö	-fogásváltás
der Großmeister-s-	BÖD	-nagy mester /sakk
die Grobschanze	BÖD	-a nagyszánk
die Grundfähigkeit-en	Ö	-alapképesség

die Grundlinie-n	BÖD	-alapvonal
die Grundstellung-en	BÖD	-alapállás, alaphelyzet, alapfel-
		-állás/kosárl.
die Grundübung-en	Ö	-alapgyakorlat
die Gruppe -n	BÖD	-csoport
die Gruppeneinteilung-en	ÖD	-csoportbeosztás
das Gruppenendspiel-es-e	B	-csoportdöntő
der Gruppensieg-es-e	BÖ	-csoportgyőzelem
der Gruppensieger-s-	BÖ	-csoportgyőztes
das Gruppenspiel-es-e	BÖD	-csoportjáték
die EM ==e		-az EB ==ok
der Gruppenzielsprung-es-ü	D	-csoportos célbaugrás/ejtőerny.
der Gummiball-es-äe	B	-gumilabda
der Gummiring-es-e	BÖD	-gumigyűrű, gyűrű/gimnaszt.
der Gunner-s-	Ö	-győztes
gültig	BÖD	-érvényes
die Gymnastik	D	-gimnasztika

der Haken-s-	BÖD	- horog, horogütés
linker/rechter Haken		- jobb/balhorog
ein knallharter Haken		- egy irtózatoss erejű horogütés
explodiert an dem Kiefer		csattan az állán
ein Haken gegen den Kiefer		- horog az állra/állat ért horogütés
das Halbfinale	BÖD	- elődöntő, középdöntő/futball
der Halbfinalist-en-en	D	- elő/középdöntős
der Halbfinalkampf-es-ae	Ö	- elődöntő
der Halbfinal-Lauf	B	- elődöntő futam
das Halbfinalspiel-es-e	ÖD	- elődöntő/játzsma
der Halblinke-n-n	D	- balösszekötő
das Halbmittelgewicht	ÖD	- nagyváltósuly /bokszt/
der Halbrechte-n-n	D	- jobbösszekötő
das Halbschwergewicht	ÖD	- félnehézsuly
der Halbschwergewichtler-s		- félnehézsulyu sportoló BÖD
der Halbstürmer-s	BD	- összekötő, belső csatár
das Halbweltergewicht	ÖD	- kisváltósuly
die Halbzeit-en	BÖD	- félidő
die Halbzeitpause-n	ÖD	- félidő, félidő szünete
der Halbzeitpriff-es-e	D	- a félidő végét jelző sípszó
der Halbzeitstand-es-ae	ÖD	- a félidő állása
die Halle-n	BÖD	- csarnok
die Hallenbahn-en	Ö	- fedett pálya
das Hallenbecken-s-	Ö	- fedett medence
die Hallenbestleistung-en	Ö	- fedettpályás csucs, rekord
die Hallenbestweite-n	D	- fedettpályás csucs/távolság
die Halleneuropameisterschaft-en		- fedettpályás EB. Ö
der Hallenfussball	Ö	- teremfutball
das Hallenfussballturnier-s-e-		teremfutball-bajnokság BÖ
der Hallenhandball	BÖD	- teremkézilabda
die Hallenhandballauswahl	Ö	- teremkézilabda válogatott
die Hallenradrennbahn	B	- fedett kerékpárverseny-pálya
der Hallenrekord-es-e	B	- fedettpályás csucs, rekord
den Hallenrekord halten		- a fedettpályás csucsot tartja

die Hallensaison	Ö	- fedettpálya/ás idény
das Hallenspiel-es-e	B	- fedettpályás játék
das Hallentennis	D	- fedettpálya-tenisz
der Hallenweltrekord	Ö	- fedettpályás világrekord csucs
der Halsvorsprung-es-ü	D	- nyakhossz/16
Akola gewann mit Hals- vorsprung		- Akola egy nyakhosszal nyert
Halt!	BÜD	- Állj!
"der Halteball"	BÜD	- tartott labda
die Haltungsnote-n	BD	- minőségi pont /si
der Haltungspunkt-es-e	BÜD	- minőségi pont /si
der Hammer-s-	BÜD	- kalapács
Hammer mit Kugellagern		- golyócsapágyas kalapács
der Hammergriff-es-e	BÜD	- fogantyú /kalapács
der Hammerkopf-es-ße	Ö	- kalapáccfej
der Hammer-Verbindungsdraht		- a kalapács nyele
das Hammerwerfen-s-	BÜD	- kalapáccvetés
der Hammerwerfer-s-	BÜD	- kalapáccvető
der Hammerwurf-es-ü	BD	- kalapáccvetés
der Hammerwurf-Juniorenwelt- rekordler		- junior kalapáccvető világ- bajnok
das Hammerwurfschutzgitter-s		- kalapáccvető rács
der Handball	BÜD	- kézilabda/játék+labda
das Handballländerspiel	D	- nemzetközi kézilabda mér- kőzés
der Handballer-s-	Ö	- kézilabdázó
die Handballfrau-en	BD	- női kézilabdázó
die Handballhalle-n	D	- kézilabdacsarnok
die Handballmannschaft-en	Ö	- kézilabdacsapat
das Handballepiel	Ö	- kézilabda/játék
der Handballspieler-s-	Ö	- kézilabdázó, kézilabda já- tékos

der Handball-Torhüter-s-	B	- kézilabdakapus
der Handballtrainer-s-	Ö	- kézilabdaedző
der Handballweltmeister-s-	Ö	- kézilabda világbajnok
der Handelfmeter-s-	B	- kezezésért kapott tizen- egyed /futball
das Handgerät-es-e	D	- kéziszer
das Handicap-s	B	- hátrány
der Handkantenschlag-es-äe	ÖB	- ütés kézzel /karate
die Handlung/gleichzeitige Handlung	BÖD	- együttes cselekmény /vívás
der Handschlag	Ö	- kartempó, csapás
die Handschuhe zum Hammerwer- fen	Ö	- kalapácsvető kesztyű
der Handstand	D	- kézállás
der Handstandüberschlag	D	- kézenátfordulás
die Handstoppung-en	D	- kézi időmérés
das Handtuch-es-ücher	ÖB	- törülköző
das Handtuch einwerfen		- bedobja a törülközőt
die Handzeitnahme-n	Ö	- kézi időmérés
der Hang-es-äe	Ö	- függeszakadás
die Hantel-n	DÖ	- súlyzó
hanteln	Ö	- súlyozók
der Hantelsport-es		- a súlyozás
die Hantelübung-en	B	- súlyzógyakorlat
das Hardcourt	Ö	- kemény pálya /salakpálya
der Hat trick/Hat-Trick	B	- hármassól, mesterhármass
einen Hat trick schiessen		- mesterhármass lő
einen Hat trick erzielen		- mesterhármass lő
der Hauptbewerb-es-e	Ö	- a fő/döntő verseny/küzdelem
das Hauptfeld-es-er	Ö	- a főmezőny, boly
der Hauptkampf-es-äe	Ö	- a döntő küzdelem, mérkőzés
der Hauptlauf-es-äe	D	- a fő futam
das Hauptrennen-s-	Ö	- főfutam

die Hauptrunde-n	Ö	- döntő forduló /bajnokságon
der Hauptschiedsrichter-s-D		- vezető bíró
die Härte-n	Ö	- keménység, erő
die Härte der Treffer		- a találatok ereje
die Hebefigur-en	B	- emelés /műkorcsolya
das Heben-s-	ÖD	- emelés /gimnasztika
der Heber-s-	DB	- súlyemelő
der Heber Jugendmeister		- ifjúsági bajnok
hechten	B	- vetődni
in die falsche Richtung		- rossz irányba vetődik
hechten		
die Hechtrolle-n	BÖD	- tigrisbukfenc
der Hechtsprung	ÖD	- csukafejes
das Heckenhindernis-ses-se	Ö	- sövényakadály /ló
die Heersbestleistung-en	Ö	- hadseregcsucs
die Heilgymnastik	Ö	- gyógytorna
der Heimerfolg-es-e	Ö	- hazai siker
die Heimmannschaft-en	D	- a hazai csapat
die Heimniederlage-n	ÖB	- otthonában elszenvedett vereség
der Heimsieg-es-e	ÖB	- hazai győzelem
das Heimspiel-es-e	ÖB	- hazai mérkőzés/saját pályán
heimstark	ÖD	- otthonában erős, hazai pályán erős
eine heimstarke Mannschaft		- hazai pályán erős csapat
der Heimvorteil-es-e	BÖD	- a hazai pálya előnye
den Heimvorteil haben		- a hazai pálya előnyét élvezi
den Heimvorteil nutzen		- kihasználja a hazai pálya előnyét
herausfordern	BÖD	- kihív
der Herausforderer-s-	Ö	- a kihívó
die Herausstellung-en	D	- kiállítás
der Herbsdurchgang-es-äe	Ö	- az őszi forduló /futball

der Herbstmeister-s- ÖD	- az őszi bajnok
die Herrendisziplinen Pl. D	- férfiszámok, férfi verseny-számok
das Herrendoppel-s- Ö	- férfi páros
der Herreneinsitzer-s- Ö	- férfi együlékes /szánkó
das Herreneinzel-s- Ö	- férfi egyes
das Herrenfeld Ö	- férfi mezőny
die Herrenfinale Ö	- férfi döntő
die Herrenkür-en Ö	- férfi szabadonválasztott gyakorlat
der Herrenriesentorlauf Ö	- férfi óriásmülesiklás
das Herrenskiteam-s-s Ö	- férfi sícsapat
der Herrenslalom-s Ö	- férfi slalom/futás/ si
den Herrenslalom holte sich - a férfi szállomot a lengyel	
der Pole nyerte	
herunterstoppen Ö	- levesz, lestoppol
den Ball mit der Brust - mellel veszi le a labdát	
herunterstoppen	
hervorheben ÖD	- kiemel
die hervorgehobenen Mann-schaften	- a kiemelt csapatok
der Hieb-es-e B	- ütés
der Hilfspunkt-es-e D	- segédpont
die Hinausstellung-en D	- kiállítás /a játékból
hinauswachsen übersäch D	- tultesz/tulnő önmagán
der Hindernislauf D	- akadályfutás
das Hindernisschwimmen-s Ö	- akadályuszás
hindurchschiessen zwischen+D - átrug/átlő vmi között Ö	
zwischen den Beinen - a lábai között rugja át a	
hindurchschiessen labdát	
Das Hineinspringen-s- Ö	- beugrás /vizbe
das Hiningrätchen-s- BÖD	- becsuszó szerelés
der Hintermann/der Bremser - a fékező B/bob	

das Hintertreffen-s-	DÖ	
ins Hintertreffen kommen		- hátrányba kerül
ins Hintertreffen gelangen		- háttérbe szorul
das Hin- und Rückspiel	BÖD	- visszavágós mérkőzés /oda- vissza játék
hinwegkommen über jdn.	Ö	- legyőz vkit
der Hilfsmasseur/ö/	Ö	- segédgyuró
der Hilfstrainer-s-	Ö	- segédedző
hindern/behindern	BÖD	- akadályoz
das Hindernis-ses-se	ÖBD	- akadály
künstliches Hindernis		- mesterséges akadály
hineinrennen	Ö	- belerohan, beleszalad
er rannte in eine schwere Rechte x inein		- belefutott egy hatalmas jobb- kezesbe
die Hochhalte-n	D	- magastartás
hochspringen /a, i, u/	BÖ	- magasat ugrik
der Hochspringer-s-	BÖD	- magasugró
die Hochspringerin-nen	BÖD	- magasugrónő
der Hochsprung-es-üe	BÖD	- magasugrás
der Hochsprungas	Ö	- magasugrótehetség
die Hochstrecke-n	ÖD	-
zur Hochstrecke bringen		- kinyom /sulyt
hochtalentiert	Ö	- kiváló képességű
hochziehen o.h.o./Skier	B	- felhuz/felhuzza a sit
das Hockeyteam	B	- hokicsapat, jégkorongcsapat
der Hocksprung	Ö	- guggoló távolugrás
der Hockstand	D	- guggolóállás
der Hoffnungslauf-es-äe	Ö	- reményfutam
die Hohe Warte		- lelátó
das Holz-es-öer	Ö	- fa, bábu
die Holzbahn-en	D	- fapálya /kerékpár
der Holztreffer-s-	B	- kapufa, kapufát ért lövés
das Hometeam	Ö	- a hazai csapat
homologieren	Ö	- hitelesít
die Höhe-n	ÖBD	- magasság

die Höhendifferenz-en	Ö	- magasságkülönbség
der Höhenrekord-es-e	D	- magassági csúcs/rekord
der Hunderter-s-	D	- százas /itt: 100 m-es ugrás
einen Hunderter wollte ich machen		- egy százast akartam ugrni
die Hüftarbeit	Ö	- csípőmunka
die Hüftdrehung-en	Ö	- csípőforgatás
das Hüpfen-s-	Ö	- szökdelés
die Hürde-n	BÖD	- a gát
die Hürde umwerfen		- ledönti a gátat
niedere Hürde		- alacsony gát
der Hürdenlauf-	ÖB	- gátfutás
400 Meter Hürdenlauf		- 400 méteres gátfutás
der Hürdenläufer-s-	ÖB	- gátfutó
das Hürdenrennen	Ö	- akadályverseny /lósport
das Hürdenmass-sses-ässe	Ö	- gátméret
der Hürdenschritt-es-e	BÖD	- gátvétél
flacher Hürdenschritt		- alacsony gátvétél
der Hürdenstaffellauf	D	- gátfutóváltó/váltó gátfutás

der Inhaber/in des Rekordes	Ö	- a rekorder/nő, rekordtartó/ nő
die Innenbahn-en	ÖD	- belső pálya
die Innenkante-n	D	- belső él
der Innengriff-es-e	ÖDB	- belső fogás/korlát
der Innenstürmer-s-	ÖDB	- összekötő, belső csatár
der Innensturm-es-űe	DB	- belsőhármás
der Innenverteidiger	BD	- belső hátvéd
der Innenwechsel-s-	BÖD	- frankfurti váltás
die Inquartata	BÖD	- kifordulás /vivás
der Insider-s-	B	- összekötő, belső csatár
international	BÖD	- nemzetközi
der Interwall-Lauf	Ö	- szakszos futás
der Ippon	OD	- ippon /judó

das Jagdrennen	D	- vadászlov glóverseny/vadász- lovaglás
das Jagdspringen-s-	B	- vadászugratás
die Jahresbestleistung-en	Ö	- az év legjobb teljesítménye
die Jahresbestzeit-en	D	- az év legjobb ideje
jeder gegen jeden	BÖ	- mindenki mindenki ellen
der Jockey	DB	- zsoké
jubeln-bejubeln	BÖD	- ünnepelni, éljenezni
das Jubiläum-s-äen	Ö	- jubileum, évforduló
ein glorreiches Jubiläum		- egy dicsőséges évforduló
das Judo-s	BÖD	- judó, cselgáncs
der Judoka-s-s	BÖD	- cselgáncsozó
der Judoklub-s-s	Ö	- cselgáncsklub
der Judonachwuchs-es-äe	Ö	- cselgáncsutánpótlás
der Judosport-s	Ö	- a cselgáncsozás,/sport
der Judostil-s-e	Ö	- cselgáncs stílus
der Judoverband-es-äe	D	- cselgáncsszövetség
die Jugendauswahl	Ö	- ifjúsági válogatott
der Jugendrekord-es-e	ÖD	- ifjúsági rekord
der Junior-s-en	Ö	- ifjúsági sportoló/junior
die Juniorenauswahl-en	Ö	- ifjúsági válogatott
der Juniorenrekord	D	- ifjúsági rekord
das Junioreneinzel-s-	Ö	- ifjúsági egyes /ping-pong
die Juniorenkonkurrenz-en	Ö	- ifjúsági verseny
die Juniorenmeisterschaft-en		- ifjúsági bajnokság Ö
die Juniorenweltmeisterschaft-		ifjúsági világbajnokság Ö
der Juniorenweltrekordler-s-		- ifjúsági világrekorder/ csúcstartó Ö
die Jury	D	- a zsűri

der Kader-s-	Ö	- keret
die Mitglieder des Kaders		- kerettagok
der/das Kajak-s-e	ÖDB	- kajak
Einer Kajak /K-1/		- kajak egyes
Zweier Kajak /K-2/		- kajak kettes
der Kajakfahrer-s-	B	- kajakos/kajakozó
jdn. kaltstellen	ÖB	- ártalmatlanná tesz vkit
der Kammgriff-es-e	D	- alsó fogás
der Kampf-es-äe	BÖD	- harc, küzdelem
sich zum Kampf stellen		- szorítóba lép /bokszt
Kampf um den Einzeltitel		- az egyéni címért folyó küzdelem
den Kampf aufgeben		- feladja a mérkőzést
aus dem Kampf ziehen		- kivon a küzdelemből
kampffähig	BÖD	- harcképes, küzdőképes
der Kampfgeist-es-er	ÖD	- harci szellem, küzdőszellem
das Kampfgericht-es-e	Ö	- versenybírárság
die Kampfmoral-s	Ö	- harci/küzdőszellem
der Kampfrichter-s-	BÖD	- versenybíró/oldal/szavazó- bíró /vivás
internationaler Kampfrichter		- A kategóriás nemzetközi ver- senybíró
der A Kategorie		
Kampfrichter für Werfen und Springen		- távmérő
die Kampfsportart-en	B	- küzdősport
kampfstark	D	- küzdőképes, erős, kemény
eine kampfstarke Mannschaft		- egy küzdőképes csapat
kampfunfähig machen jdn.	Ö	- harcképtelenné tesz vkit
der Kampfverlauf-es	Ö	- a verseny sora
das Kandidatenturnier zur Schachweltmeisterschaft	D	- sakkvilágbajnok-jelöltek tornája
der Kantenwind-es-e	D	- oldalszél
das Kanu- ムーウ	BÖD	- kenu

der Kanute-n-n	BD	- kenuzó/kenus
der Kanu-Rennsportler-s-	D	- kenuversenyző
kanten skw. trans.	Ö	- élez /siklásban
der Kanter /e/	Ö	- kenter
kantern skw. trans.	Ö	- rövid vágtában lovagol
der Kantersieg-es-e	ÖB	- fölényes győzelem/kenter-győzelem
der Kapitän-s-e	D	- kapitány
das Karate	Ö	- karate
der Karatekampf-es-äe	Ö	- karatemérkőzés
der Karatesportler-s-	D	- karatézó/karate-sportoló
die Karriere-n	BÖD	- karrier, pályafutás
der Kasten-s-ä	D	- szekrény, ugrószekrény
kämpfen schw. trans.		- küzdeni, harcolni
um Titel kämpfen		- vmilyen címért küzd
der Keeper-s-	ÖB	- kapus
der Kegel-s-	Ö	- báb/teke
die Kegelanlage-n	D	- tekepálya
die Kegelbahn-en	D	- tekepálya
das Kegeln-s-	ÖD	- teke/sport
kegeln schw. trans.	ÖD	- tekézik
die Kerze-n	D	- gyertya, tarkóállás
die Keule-n	D	- buzogány
kicken schw. trans.	B	- futballozni, rugni
in die richtige Richtung kicken		- jó irányban rugni
der Kicker-s-	ÖB	- futballista
die Kickerei	Ö	- rugdosás, rugdalózás
planlose Kickerei		- tervszerűtlen, ide-oda adogatás
der Kiefer-Stil	Ö	- borító uszás /háton, oldal-só huzással
die Kieferwende-n	Ö	- Kiefer forduló, félbuckfenc

die Kinderwettkämpfe Pl. Ö		- gyermekversenyek
das Kinn-s-e	BÖD	- áll
Klasse!	D	- klasszis! prima!
der Auswahltorhüter bewies seine Klasse		- a válogatott kapus bebizonyította tehetségét
die Klasse bis 125 ccm	BÖD	- a 125 ccm-es kategória
die Klasse Formel I		- a forma I-es kategória
die Klassifikation-en	ÖBD	- osztályozás
klären schw. trans.	D	- tisztáz, felszabadít
der Kleinkaliber-Liegenkampf		- kisebb fekvőverseny B
der Kleinkaliber-Dreistellungskampf		- kisebb álló-fekvő-térdelő verseny
die Klemmschraube-n	Ö	- szorítócsavar /mércénél
die Kletterstange-n	D	- mászórúd
das Klettertau-s-e	D	- mászókötél
der Klingenführer-s-	Ö	- vivó
die Klingenführung	Ö	- pengevezetés
der Klingenschlag	BÖD	- pengeütés
einfacher Klingenschlag		- egyenes pengeütés
der Klub-s-s	BÖD	- klub
klubfremd	Ö	- más klubhoz tartozó
der Klubkampf	B	- klubmérkőzés
der Klubkollege-n-n	Ö	- klubtárs
die Klubkollegin-nen	Ö	- klubtársnő
die Klubmannschaft-en	Ö	- klubcsapat
das Klubspiel-s-e	Ö	- klubmérkőzés /klubok közötti mérkőzés
die Knickstellung-en	Ö	- kapocs /rudugrásnál
das Knie-s-n	BÖD	- térd
die Kniebeuge-n	D	- térdhajlítás
das Knieheben-s-	Ö	- térdemelés
der Knockout-s	Ö	- kiütés, knockout
K.O. gehen	B	- kiütéses vereséget szenved, kiütik

die Kollektivleistung-en	D	- csapatteljesítmény, csapatmunka
die Kombination-en	BÖD	- kombináció
die Kombination Langlauf-Sprunglauf	BÖD	- északi összetett verseny /si
die Nordische Kombination		- északi összetett verseny BÖD
das Kommando-s-s	Ö	- vezetés, irányítás
das Kommando übernehmen		- átveszi a vezetést
kommen an den Ball	D	- eléri a labdát/megszerzi
die Kondition	BÖD	- erőnlét, kondíció
das Konditionstraining-s-e		- erőnléti edzés BÖD
die Konfrontation-en	Ö	- szembesítés, szembeállítás
die Konkurrenz-en	ÖD	- verseny, versenyszám, mezőny
außer Konkurrenz		- versenyen kívül
die internationale Konkurrenz		- uralja a nemzetközi versenyt
beherrschen	B	
der Konkurrent-en-en	D	- vetélytárs, konkurrens
die Konkurrentin-nen	D	- vetélytársnő
der Konter-s-n	DB	- ellenfél, ellenség s labda
den Konter einfangen		- elcsípi az ellenséges labdát
der Konterangriff-es-e	BD	- ellentámadás
die Konterattacke-n	Ö	- ellentámadás
kontern	BÖ	- visszaüt, visszaver, kontráz
der Konterschlag-es-äe	Ö	- ellen/visszaütés, csapás
ein Konterschlag traf ihn voll		- egy visszaütés telibe találta
die Kontinentenauswahl	Ö	- kontinens-válogatott
die Kontinuität	ÖBD	- folytonosság
der Kontrahent-en-en	Ö	- ellenfél
kontrollieren	BÖD	- ellenőriz, irányít
der Champ kontrolliert		- a bajnok irányítja a köz-
den Fight	Ö	-elmet
die Kontrollprobe-n	Ö	- ellenőrző próba

koordinieren	Ö	- koordinál, összehangba hoz
der Kopfball	ÖB	- a "fejes"
einen Kopfball in den linken oberen Winkel geben		- fejese a bal felső sarokba száll
einen Kopfball meistern	BD	- elcsip, megfog egy fejest
der Kopfballspezialist-en-en		- fejelmester, mestere a fejeseknek B
der Kopfsprung-es-üe	Ö	- fejes /ugrás
kopfballstark	B	- jó fejelő
die Kopfhaltung-en	Ö	- fejtartás /ló
der Kopfhieb-es-e	BÖD	- fejevágás /vivás
der Kopfstand	D	- fejenállás, fejállás
der Kopfstoß-sses-össe	BÖD	- fejelés /bokszt/ fejszurás /vivás/
das Kopftor-es-e	Ö	- fejesgól
der Kopftreffer-s-	B	- fejre ért találat, ütés
der Korbwurf-es-üe	BÖD	- kosárra dobás
direkter Korbwurf		- csont nélküli kosárra dobás
flacher Korbwurf		- lapos ívű kosárra dobás
das K-o System-s-e	D	- kieséses rendszer
das Können-s-	Ö	- a tudás, képesség
der Könnern-s-	BDÖ	- tehetség
die Könnernin-nen	BDÖ	- tehetség/nő
köpfen schw. trans.	BÖD	- fejeli
den Ball unter die Latte köpfen		- a léce alá fejeli a labdát
der Köpfler-s-	Ö	- fejesugrás, fejelés /futball
die Körperabmessungen Pl.	Ö	- testméretek
die Körperaktion-en	Ö	- testmozgás
die Körperbewegung-en	Ö	- testmozgás
das Körpergewicht-es-e	Ö	- testsúly
der Körperhaken-s-	Ö	- a testet ért horogütés
die Körperkultur	ÖD	- testkultúra

die Körperlage-n	Ö	- testhelyzet
der Körpertreffer-s-	Ö	- testet ért találat, ütés
die Kraft-äe	BÖD	- erő
die Kräfte messen		- összemérik az erejüket
der Krafteinsatz-es-äe	Ö	- erőbevetés, erőbedobás
die Kraftprobe-n	Ö	- erőpróba
das Krafttraining-s-a	B	- erősítő edzés
der Kraftunterschied-es-e	Ö	- erőkülönbség
der Krampf-es-äe	BÖD	- görcs
das Kraul-s	Ö	- kalló, gyorsuszás
das Kraulen-s-	B	- a gyorsuszás
100 M Kraulen		- 100 m. gyorsuszás
kraulen		- kallózik
der Krauler-s-	ÖD	- gyorsuszó, kallózó
der Kraulsprint-es-e	B	- gyorsuszás
100 M Kraulsprint		- 100 m. gyorsuszás
der Kraulsprinter-s-	D	- gyorsuszó
die Kraulsprinterin-nen	D	- gyorsusznő
die Kraulstaffel-n	Ö	- gyorsuszó váltó
das Kräfteemessen-s-	ÖD	- erőpróba
die Kräfteverhältnisse	Pl. BÖD	- erőviszonyok
der Kreisspieler-s-	Ö	- a beálló /kézilabda
der Kreisstoß-sses-össe	BÖD	- körzőszúrás /vivás
kreuzen schw. trans.	ÖBD	- keresztet
der Kreuzpaß-sses-ässe	B	- keresztátadás, kereszt passz
der Kreuzschritt-es-e	ÖBD	- keresztlépés
das Kriechen-s-	Ö	- kúszás
der Kricketschläger-s-	B	- cricketütő
das Kriterium-s	Ö	- háztömb körüli verseny /kerékpár
die Kugel-n	BÖD	- súlygolyó, tekegolyó
der Kugelstoß	Ö	- súlylökés
Kugel stoßen		- súlyt lök

das Kugelstoßen-s-	BÖD	- súlylökés
der Kugelstoßer-s-	BÖD	- súlylökő
die Kugelstoßerin-nen	BÖD	- súlylökőnő
der Kugelstoß-Jugendrekord	Ö	- ifjúsági súlylökő rekord
die Kunsteisbahn-en	BÖD	- műjégpálya
gedeckte Kunsteisbahn		- fedett műjégpálya
die Kunsteispiste-n	B	- műjégpálya
der Kunstlauf-es	Ö	- műkorcsolyázás/műkorcsolya
die Kunstrodelbahn-en	Ö	- mesterséges ródlipálya
das Kunstschwimmen-s-	D	- műuszás
das Kunstspringen-s-	BD	- műugrás
der Kunststoffrasen-s-	B	- mesterséges gyep, fü
die Kurve-n	BÖD	- kanyar
die Kurventechnik	Ö	- kanyarteknika
die Kurvenvorgabe-n	BÖD	- pályaelőny/atlétika
die Kurzbahnbestmarke-n	Ö	- rövidtávu csucs
der Kurzstreckenlauf	Ö	- rövidtávfutás, sprint
der Kurzstreckenläufer-s-	Ö	- rövidtávfutó, sprinter
die Kür-en	BÖD	- szabadon választott gyakorlat, kür
eine Kür vortragen		- bemutat egy kürt
die Kürübungen Pl.	D	- szabadon választott gyakorlatok

die Lage-n	BÖD	- helyzet, fekvés
die horizontale Lage über Latte		- "elfekvés" /a lécs felett
das Lagenschwimmen-s-	ÖB	- vegyesúszás
die Lagenstaffel-n	ÖD	- vegyesúszó váltó, stafétaúszás
4 x 100 M Lagenstaffel		- 4 x 100-as stafétaúszás
4 x 100 M Herren Lagenstaffel		- férfi 4 x 100-as stafétaúszás
4 x 100 M Damen Lagenstaffel		- női 4 x 100-as stafétaúszás
die Lampweste-n	BÖD	- elektromos fémmellény /vívás
landen -Punktsieg	Ö	- pontozással nyer
einen Schlag landen		- elhelyez egy ütést
die Landesflagge-n	Ö	- az állami zászló
die Landesliga	Ö	- tartományi liga
der Landesmeister	ÖD	- tartományi/országos bajnok
die Landesmeisterschaft	B	- országos bajnokság
der Landesrekord	ÖD	- országos/tartományi csúc
der Landsmann-es-leute	BÖD	- honfitárs
die Landung-en	Ö	- landolás, talajérés
der Landungsstand	BÖD	- beállítás, megállás
der Langlauf	BD	- hosszútávfutás, sífutás
der Langlaufwettbewerb	Ö	- hosszútávfutó verseny
der Langläufer-s-	D	- hosszútávfutó
die Langläuferin-nen	D	- hosszútávfutónő
der Langpaß	B	- hosszú passz
die Langstrecke-n	ÖB	- hosszútáv
das Langstreckenass	Ö	- hosszútávfutó tehetség
der Langstreckenlauf	ÖB	- hosszútávfutás
der Langstreckenläufer-s-	ÖB	- hosszútávfutó
das Langstreckentalent-es-e	Ö	- hosszútávfutó tehetség
der Langstreckler-s-	B	- hosszútávfutó
die Last-en	BÖD	- súly, teher
die Latte-n	ÖBD	- lécs, a kapu felső lécs
der Lattenkopfball	B	- lécsét ért fejes

die Latte werfen	ÖB	- leveriaa lécet
die Latte treffen		- a lécet találja el
den Ball über die Latte schießen		- a lécc fölé lövi a labdát
der Lattenköpfler-s-	Ö	- a felső lécet ért fejes
der Lattenschuß-sses-üsse	ÖB	- felsőkapufa-lövés, felsőlécc- lövés
die Lattenüberquerung-en	Ö	- lécvétel /magasugrás
der Lauf-es-äe	BÖD	- futás, futam
die Laufbahn-en	Ö	- futópálya
der Laufbewerb-es-e	Ö	- futóverseny, futószám
das Laufduell-es-e	B	- versenylfutás /futball
das Laufen-s-	BÖD	- a futás
laufen i. i. a.	BÖD	- futni
eine hervorragende Zeit über		- kitűnő időt fut 800 m-en
800 M laufen		
Laufender Keiler	B	- futóvadlövészet
die Laufrichtung-en	Ö	- futásirány
die Laufsprung-Technik	Ö	- ollózó távolugrás
laufstark	D	- jól futó
die Laufstrecke-n	B	- futótáv
der Lauftrainer-s-	B	- futóedző
die Laufzeit-en	ÖD	- futási idő, futamidő
der Lautsprecher-s-	BÖD	- hangszóró
die Lavine-n	Ö	- lavina, áradat
die Lavine von Schlägen		- utések zuhataga, áradata
der Länderkampf-es-äe	BÖD	- nemzetközi mérkőzés
das Länderspiel	BD	- nemzetközi mérkőzés
das Ländertreffen-s-	D	- nemzetközi találkozó
das Länderturnier-s-e	D	- nemzetközi torna/verseny
die Länge-n	ÖBD	- hossz, testhossz
mit einer Länge siegen		- egy testhosszal nyer/győz

mit einem Vorsprung von		- 8 lóhosszal nyer
8 Längen siegen		
der Läufer-s-	BÖD	- fedezet, futó
linker Läufer/rechter Läufer		- balfedezet, jobbfedezet
die Läuferin-nen		- futónő
die Läuferreihe-n	ÖD	- fedezetsor
die Lebensweise/sportliche		- életmód, sportszerű életmód
Lebensweise	Ö	
das Leder-s-	Ö	- labda, bőr
ans Leder kommen		- ráfut a labdára
das Leder freigeben		- be/feldobja a labdát
das Leder aufnehmen		- fel/átveszi a labdát
leerlaufen/jdn. leerlaufen	Ö	- kitér vki ütése elől
lassen		- /luftot üttet/boksz
der Leichtathlet-en-en	BÖD	- könnyűatléta
die Leichtathletik	BÖD	- könnyűatlétika
das Leichtathletikmeeting-s		- könnyűatlétikai találkozó
der Leichtathletikverband	Ö	- könnyűatlétika-szövetség
leichtfüßig	Ö	- fürgé, gyors lábu
die Leichtfüßigkeit	Ö	- könnyedség, fürgeség
das Leichtgewicht-es-e	ÖDB	- könnyűsúly /boksz, súlyemelés
der Leichtgewichtler-s-	Ö	- könnyűsúlyu sportoló
die Leichtigkeit	Ö	- könnyűség
leichtschwer	Ö	- félnehézsúlyu
das Leichtschwergewicht-es-Ö		- félnehézsúly
die Leistung-en	Ö	- teljesítmény
gute Leistung bieten	Ö	- jó teljesítményt nyújt
die Leistungsbilanz	Ö	- teljesítménymérleg
der Leistungsfußball	B	- versenyszerű futball
die Leistungsgymnastik	D	- versenygimnasztika
leistungsgerecht	Ö	- megérdemelt
zu einem leistungsrechten		- megérdemelt döntetlent játszik
Remis kommen		

der Leistungssport	BÖD	- versenysport, minőségi sport
der Leistungssportler-s-BÖD		- versenyző/versenysportoló
die Leistungsstärke	D	- teljesítőkéesség
die Leistungssteigerung-en	Ö	- a teljesítmény emelése, fokozása
der Leiter-s-	BÖD	- vezető
technischer Leiter des Wettkampfes		- versenyintéző
die Leiter-n	BÖD	- létra
lenken einen Schuß über die Latte	Ö	- a léc fölé nyom egy lövést
der Libero	BÖD	- sepregető
der Liegestütz-es-e	BÖD	- fekvőtámasz
der Liegestütz vorlings		- mellső fekvőtámasz
die Liga-en Ö /Wiener Liga		- liga/a bécsi liga
die Ligameisterschaft	Ö	- ligabajnokság
die Linie-n	BÖD	- vonal
der Linienrichter-s-	BÖD	- partjelző
die Linienrichterbeleidigung		- a partjelző megsértése B
die Linke-n	Ö	- balkéz, balkezes ütés
eine fürchterliche Linke von Fraiser		- Fraiser egyik rettenetes balkezes ütése
seine Linke knallt gegen meine Rippen		- baljával a bordáimat csépel
das Linksaußen	BÖD	- balszél, balszélső
auf dem Linksaußen durchgehen		- elmegy a balszélen
das Linksdrehen-s-	D	- törzsfordítás balra
der Linkshänder-s-	D	- a balkezes
linkshändig	BÖD	- balkezes
der Linksverteidiger-s-	D	- balhátvéd
die List-en-	BÖD	- csal
der Lizenzspieler-s-	B	- igazolt játékos
lockern schw. trans.	BÖD	- lazít

die Lockerung-en	Ö	- lazítás
das Lockerungstraining	D	- lazító edzés
das Loslassen des Hammers	Ö	- a kalapács kidobása
lösen sich aus der Gruppe	D	- elszakad egy csoporttól
sich vom Gegner lösen		- elmegy az ellenféltől
das Lösen-s-	Ö	- a végrehajtás, véghezvitel, megoldás
die Luft	BÖD	- levegő
sich Luft machen		- magához tér, helyrerázódik
der Luftwiderstand	Ö	- légellenállás
der Lutz-es	ÖD	- lutz
dreifacher Lutz		- tripla lutz
die Lücke-n	BÖD	- lyuk, rés
die Lücke in der Verteidigung		- zónarés

managen schw. trans.	Ö	- rendez, ártéz, menedzsel, edz
der Manager-s-	BÖD	- edző
die Manndeckung-en	D	- emberfogás
mit Manndeckung spielen		- szorosan fedez
die Manier-en	Ö	- stilus, mód
in gewohnter Manier		- a megszokott stilusban
die Mannschaft-en	BÖD	- csapat
die Mannschaftsaufstellung	Ö	- a csapat felállítása, összeállítása
der Mannschaftsbewerb-es-e	ÖD	- csapatbajnokság, csapatverseny
der Herren Mannschaftsbewerb		- férfi csapatbajnokság
die Mannschaftsbronze-n	B-	- csapat bronz /érem
der Mannschaftsführer-s-	Ö	- csapatkapitány
der Mannschaftskamerad-en-en		- csapattárs D
der Mannschaftskapitän-s-e		- csapatkapitány BÖ
die Mannschaftskonkurrenz-en		- csapatverseny D
die Mannschaftsleistung-en		- csapatteljesítmény ÖB
der Mannschaftsleiter-s-	D	- csapatvezető
die Mannschaftsmeisterschaft		- csapatbajnokság D
das Mannschaftsspiel	B	- csapatjáték
das Mannschaftstraining	Ö	- a csapat edzése
das Mannschaft-Verfolgungs- fahren	Ö	- csapatüldöző-verseny /kerékpár
die Mannschaftswertung-en	DB	- csapatösszesítés/összértékelés
das Mannschaftsrennen-s-	D	- csapatverseny, futam
die Mannschaftsverfolgung	B	- üldözéses csapatverseny
die Mannschaftsverteidigung		- csapatvédelem Ö
der Maratonlauf	BÖD	- maratoni futás
der Marathonläufer-s-	ÖD	- maratoni futó
das Marathontor-es-e	Ö	- maratoni kapu
die Marke-n	Ö	- eredmény, teljesítmény
markieren schw. trans.	D	- megjelöl, jellez
die Masche-n	Ö	- háló

das Leder in die Maschen befördern		- a hálóbba teszi a labdát
der Massensport	M	- tömegsport
der Masseur-s-e	ÖBD	- masször, gyuró
massieren schw. trans.	BDÖ	- gyur
der/das Match	Ö	- meccs, mérkőzés
die Matte-n	D	- szőnyeg, ugrószőnyeg
die Mauer-n	BÖD	- fal, sorfal
Mauer bilden		- sorfalat alkot
der Männerhandball	D	- férfi kézilabda
die Männermeisterschaft-en	Ö	- férfibajnokság
die Medaille-n	BÖD	- érem, emlékérem
der Medaillenanwärter-s-	B	- éremesélyes
die Medaillenchance-n	Ö	- éremesély, éremszerzés lehetősége
der Medaillengewinner-s-	Ö	- érmes, dobogós
der Medaillenrang-es-äe	D	- dobogós helyezés
der Medizinball-es-äe	D	- medicinlabda
das Meeting-s-s	Ö	- verseny, mérkőzés, találkozó
der Mehrkampf	D	- összetett verseny
der Meister-s-	BÖD	- bajnok
die Meisterliste-n	Ö	- bajnoki lista, táblázat
die Meistermannschaft-en	Ö	- bajnokcsapat
meistern etw. schw. trans.		- legyür, megbirkózik vmivel
	BÖD	
das Meisterpaar-es-e	Ö	- bajnokpáros /műkorcsolyázás
die Meisterschaft-en	BÖD	- bajnokság
der Meisterschaftsanwärter-s-		bajnokjelölt B
das Meisterschaftsband-es-äer-		bajnoki szalag /kosárlabda
	BÖD	
der Meisterschaftskampf	BÖD	- bajnoki küzdelem
das Meisterschaftsspiel	BD	- bajnoki mérkőzés
das Meisterschaftssystem	Ö	- bajnoki rendszer /körmérkő- zéses rendszer

die Meisterschaftstabelle-n	Ö	- bajnoki táblázat
das Meisterschaftstor	B	- bajnoki gól
der Meisterwimpel-s-	B	- bajnoki zászló/cska
den Meisterwimpel überreichen	-	- átadni a bajnoki zászlót
der Meisterschaftszweite-n-n	-	- a bajnokság második helyezettje Ö
der Meistertitel-s-	BÖD	- bajnoki cím
den Meistertitel erringen	-	- bajnoki címet ér el
der Meistertitel ist ihm nicht mehr zu nehmen	-	- a bajnoki címet már senki sem veheti el tőle
die Meisterwürde-n	Ö	- a bajnoki cím
der Messestädtecup-s-s	Ö	- vásárvárosok kupája
das Military-s	B	- háromnapos löverseny, military
das Minimumalter-s-	Ö	- az alsó korhatár
der Minutenabstand-es-äe	Ö	- egyperces időközök
die Fahrzeuge werden in Minutenabständen vom Start gelassen	-	- a járműveket egyperces időközökben indítják
mißlingen a. i. u.	BÖD	- nem sikerül
das Mitropa-Cup	Ö	- Közép-Európa-Kupa
der Mitspieler-s-	BÖD	- játékos
der Mitstürmer-s-	Ö	- csatártárs
die Mitte-n	Ö	- közép
den Ball zur Mitte geben	-	- középre teszi/adja a labdát
das Mittelfeld	BÖD	- középpálya, középpályás
die Mittelfeldachse-n	BD	- középpályás tengely /futball
die Mittelfeldlinie-n	Ö	- felező/félvonal, középvonal
der Mittelfeldmann-es-äer	B	- középpályás
der Mittelfeldspieler-s-	BÖD	- középpályás játékos
der Mittelfeldstrategie-n-n	Ö	- középpályás erősség
das Mittelgewicht-es-	ÖBD	- közepsúly /bokszt
der Mittelgewichtler-s-	Ö	- közepsúlyú sportoló
der Mittelkreis-es-e	Ö	- középkör

der Mittelläufer-s-	BÖD	- középfedezet, középhátvéd
die Mittellinie-n	ÖD	- középvonat
mittelschwer	Ö	- félnehézsúly
der Mittelschergewichtler-		- félnehézsúly sportoló
die Mittelstrecke-n	B	- középtáv
der Mittelstreckler-s-	B	- középtáv futó
der Mittelstürmer-s-	BÖD	- középcsatár
zurückhängender Mittelstürmer-		vissza/hátravont középcsatár
der Mittelverteidiger-s-	Ö	- középhátvéd
das Mixed-Endspiel	Ö	- vegyes döntő
das Motocross/Moto-Cross	Ö	- terepgyorsasági verseny
das Motorradrennen-s-	Ö	- motorverseny
das Motorrad-Straßenrennen	Ö	- háztömb körüli verseny/motor
die Motorradtrophäe-n	Ö	- motorkerékpár-trófea/nagydíj
das Motorrennen-s-	B	- motorverseny/zés
der Motorsport-es-	Ö	- motorsport
der Motorsportler-s-	Ö	- motorversenyző
motorsportliche Veranstaltung-		motorsport-rendezvény Ö
der Muskel- s-n	BÖD	- izom
die Muskelentwicklung	Ö	- izomfejlesztés
der Muskelkrampf-es-äe	Ö	- izomgörcs
der Musterpaß	D	- mintaszerű át/leadás, passz
die Mühle-n	D	- malomforgás
der Mühlumschwung-es-äe	D	- malomforgás

das Nachholspiel	BÖD	- pótmérkőzés
das Nachmessen-s-	Ö	- utánmérés
die Nachnennung-en	Ö	- utónevezés
das Nachsehen		
jdm. 4 : 0 das Nachsehen		- 4 : 0-al hagy maga mögött vkit
geben	ÖD	4 : 0-ra ver vkit
die Nachspielzeit-en	BD	- hosszabbítás
der Nachstoß	BÖD	- visszaszurás
verzögerter Nachstoß		- kitartott visszaszurás /vivás
der Nachteil/im Nachteil		- hátrányban van
liegen	Ö	
der Nachtlaufl	D	- éjszakai futam
das Nachtragungspunktespiel	Ö	- bajnoki pótmérkőzés
das Nachtragsspiel	Ö	- pótmérkőzés
der (die) Nachwuchs	ÖD	- utánpótlás
die Nachwuchsauswahl	ÖD	- utánpótlás-válogatott
der Nachwuchsbewerb	Ö	- utánpótlás-bajnokság
die Nachwuchsmannschaft	B	- utánpótlás-csapat
die Nackenmuskulatur	ÖD	- nyakizomzat
das Straffen der Nackenmuskulatur		- a nyakizomzat megfeszítése
der Nackenschlag	Ö	- tarkóütés, csapás
der Nahkampf-es-ße	D	- közelharc
das Risiko des Nahkampfes		- vállalja a közelharc kockázatát
der Nahschuß-es-üsse	B	- közeli lövés
das Nahziel-es-e	BD	- közeli cél/közvetlen cél
die Nationalelf	BÖD	- labdarugó-válogatott
das Nationalligaspiel	Ö/A	- Nemzeti Liga-mérkőzés
das Fußball-Nationalligaspiel		- Nemzeti Liga labdarugó-mérkőzés
die Nationalmannschaft	BÖD	- válogatott csapat/nemzeti válogatott

der Nationalmannschaftstrainer-	a válogatott edzője	Ö
der Nationalmittelstürmer-s-	- válogatott középcsatár	B
der Nationalspieler-s-	ÖB - válogatott játékos	
der Nationaltorhüter-s-	- válogatott kapus	
der Nationaltormann-es-äer	B - válogatott kapus	
der Nationaltorwart-es-e	B - válogatott kapus	
das Nationaltrikot	Ö - a válogatott mez	
die Natureisbahn-en	B - természetes jégpálya	
der Nehmer-s-	Ö - ütésálló/sportoló/ bokszt	
nennen a. h. a.	- nevez, benevez	
die Nennung-en	BÖD - nevezés	
die Nennungsliste-n	Ö - nevezési lista	
der Nennungsstermin-s-e	Ö - nevezési határidő	
der Nervenzusammenbruch-es-äe	- idegösszeroppanás	BÖD
das Netz-es-e	BÖD - háló	
den Ball aus dem Netz holen	- a hálóból szedi/veszi ki a labdát	
der Neuling-s-e	Ö - újonc	
der "Neunhunderter"-s-	Ö - kilencszázas /futó	
der Neuzugang-es-äe	B - új játékos, jövevény	
die Nichtzulassung-en	D - kizárás a versenyből	
niederkämpfen jdn.	B - legyőz vkit	
die Niederlage-n	BÖD - vereség	
die Niederlage hinnehmen	- vereséget szenved	
die Niederlage erleiden	- vereséget szenved	
die Niederlagenserie-n	Ö - vereségsorozat	
der Niederschlag-es-äe	B - leütés	
niederschlagen u. h. a.	B - leüt	
das Niveau/ó/	Ö - színvonal, nivå	
nominieren	ÖD - nevez, benevez	
die Nominierung-en	ÖD - nevezés	
der/die Nominierte	ÖD - a nevezett	
das Nominierungsrecht-es-e	B - nevezési jog	

das Nonstoptraining-s-e	Ö	- nonstop edzés
Nordische Disziplinen	D	- északi versenyszámok /si
die Nordische Kombination	B	- északi összetett verseny/si
die Nordisch-Kombinierten	B	- északi összetett verseny/si
die Normalschanze-n	BÖD	- normálsánc
die Notbremse-n ziehen	BÖD	- felvág, buktat
die Note-n	D	- pontszám
hohe Noten erhalten		- magas pontszámot ér el
die Nummer-n	BÖD	- szám, sorszám

der Obergriff-es-e	D	- felső fogás
die Oberhand	D	- vezetés
die Oberhand behalten		- megtartja a vezetést
der Oberkörper-s-	BÖD	- felsőtest
die Oberliga-Mannschaft	ÖBD	- első osztályu csapat
der Oberschenkel-s-	BÖD	- comb
der Offensivverteidiger	BD	- offenzív hátvéd
die Oktavdeckung-en	BÖD	- alsó, oktávharítás /tör, párbajtőr
das Olympia	B	- olimpia
die Olympiiauswahl	Ö	- az olimpiai válogatott
die Olympiade-n	Ö	- olimpia
die Olympiadisziplin-en	B	- olimpiai versenyszám
die Olympiaelf	ÖD	- az olimpiai "tizenegy"
der Olympiaort-es-e	Ö	- az olimpia színhelye
der Olympiasieger-s-	BÖD	- olimpiai bajnok
die Olympiasiegerin-nen	BÖD	- olimpiai bajnoknő
das Olympiastadion-s-en	D	- az olimpiai stadion
der Olympionike-n-n	Ö	- olimpikon
das olympische Dorf	ÖB	- az olimpiai falu
das olympische Feuer-s-		- az olimpiai láng
die Olympischen Spiele	Ö	- az olimpiai játékok
ordnungsmäßig	Ö	- rendes, szabályszerű
die Ordnungsmäßigkeit	Ö	- szabályosság
das Organisationskomitee	Ö	- szervező bizottság
der Orientierungslauf	D	- tájékozódási futás
der Orientierungswettkampf		- tájékozódási verseny BÖD
der Oxer-s-	B	- oxer /akadályfajta/lósport

der Paarlauf-es-äe	ÖD	- páros műkorcsolyázás
das Paarlaufen-s-	Ö	- páros műkorcsolyázás
die Paarung-en	ÖD	- párosítás
paddeln schw. trans.	BÖD	- lapátol /uszás
das Papiergewicht-es-e	BÖD	- légsúly /birkózás
parieren schw. trans.	Ö	- el/hárit
einen Schuß parieren		- lövést hárit
pariert		- "háritva"
das Paroli	Ö	- paroli /kártya
jdm. ein Paroli bieten		- jól elbánik vkivel
die Partie-en	ÖD	- parti, mérkőzés, játszma /sakk
		- rangos mérkőzés
eine Partie von Rang		- közepes mérkőzés
eine mäßige Partie		
der Paß-sses-ässe	ÖD	- leadás, passz
die Passage-n	D	- passzolás, passz
das Passate di Sotto	BÖD	- feltartó szurás /vivás
passen schw. trans.	BÖD	- átad, passzol
der Patzer-s-	Ö	- hiba, kontár
die Pause-n	Ö	- szünet, félidő
die Pausenführung-en	B	- a félidő vezetése
pausenlos	Ö	- szünet nélküli, szakadatlan
der Pausenpfeiff-es-e	Ö	- a félidőt jelző sípszó
der Pausenstand-	B	- a félidő állása
das Pech	BÖD	- balszerencse, pech
die Pedale-n	D	- pedál
in die Pedale treten		- ráhajt, beletapos a pedálba
der/das Penalty	BD	- büntető
Penalty schießen		- tizenegyest lő
Penalty-Schießen		- tizenegyesrugás
die Perfektion-en	D	- tökéletesség
der Pfeil-es-e	ÖD	- nyíl
das Pferd-es-e	BÖD	- ló
die Pferdelänge-n	B	- lóhossz

mit 10 Pferdelängen Vorsprung	- 10 lóhossz előnnyel ér célba
ins Ziel kommen	
die Pferderennbahn-en	B - lóversenypálya
der Pferderennsport	B - lóversenysport
der Pferdsprung	BÖD - lóugrás
die Pflichtfigur-en	Ö - kötelező gyakorlat /műkorcsolyázás
die Pflichtkür-en	Ö - kötelező kür
der Pflichtlauf	Ö - iskolagyakorlat /műkorcsolyázás
die Pflichtleistung-en	D - a kötelező gyakorlaton elért teljesítmény
das Pflichtprogramm-es-e	Ö - kötelező program /korcsolyázás
das Pflichtspiel	Ö - ligamérkőzés
der Pflichttanz-es-é	Ö - kötelező tánc /korcsolyázás
das Pflichttor-s-e	Ö - kötelező kapu /si
die Pflichtübung-en	Ö - kötelező gyakorlat
der Pfosten-s-	BÖD - kapufa
der Schuß donnerte an den Pfosten	- a lövés a kapufán csattant, a kapufára ment
der von Richter getretene Ball landete am Pfosten	- Richter labdája a kapufát találta el
der Pfostenschuß	BD - "kapufa", a kapufát ért lövés
die Piste-n	ÖB - versenypálya
die Bobpiste/die Rodelpiste	- bobbálya/ródlipálya
die Pistenverhältnisse Pl.	Ö - pályaviszonyok /si
die Pistole-n	BÖD - pisztoly
die Pistole versagt	- "csütörtököt" mond a pisztoly
der Pivotspieler-s-	BÖD - beállló, középjátékos /kézilabda
placieren schw. trans.	- elhelyez, helyez

den Ball placieren	- helyezi a labdát
sich placieren	- helyezkedik
die Placierung-en	BÖD - helyezés
die Placierung ins Tor	- góllövés
der Plattformball-es-äe	D - fedeles labda
der Platz-es-äe	BÖD - pálya /golf
Neun-Löcher-Platz	-kilenclyuku pálya
auf eigenem Platz spielen	- otthonában/saját pályán játszik
er mußte vom Platz	B - kiállították
jdn. vom Platz stellen	- kiállít, leküld vkit
vom Platz gehen	- lemegy a pályáról, elhagyja a pályát
der Platzverein-es-e	B - a helyi egyesület
der Platzverweis-es-e	BD - kiállítás
platzverweist	B - kiállított /jelző
der Platzvorteil-es-e	Ö - a hazai pálya előnye
der Platzwahl-en	BÖD - térfélválasztás
der Platzwähler-s-	Ö - a térfelet választó
die Platzziffer-n	ÖD - helyezési szám /műkorcsolya
die Plazierung-en	D - helyezés
der Point-s-e	D - pont
der Pokal-s-e	BÖD - kupa
Pokal stiften	- kupát alapít
das Pokalendspiel	B - kupadöntő
der Pokalfight-es-e	B - kupaküzdelem
der Pokalsieger-s-	BD - kupagyőztes
das Pokalspiel	Ö - kupamérkőzés, kupameccs
das Pokalturnier-s-e	B - kupatorna
der Pokalverteidiger-s-	BÖD - kupavédő
das Pokalviertelfinale	Ö - kupa-negyeddöntő
der Positionalkampf	Ö - helyezkedési harc
der Positionskampf-es-äe	Ö - pozícióharc /sakk

der Positionwechsel-s-	ÖD	- helyzetváltás, helyzet- - változtatás
postieren sich schw. trans.	→	feláll, elhelyezkedik BÖD
eine schlech postierte Mauer-		rosszul felállított sorfal
die Prachtleistung-en	Ö	- kitűnő teljesítmény
der Preis-es-e	BÖD	- díj
der Große Preis der Drei- jähriger		- a háromévesek nagydíja /16
der Preis der Nationen		- a nemzetek díja
das Preisreiten-s-	Ö	- díjlovaglás
das Preisrennen-s-	Ö	- díjfuttatás /autó/motor- - verseny/ kerékpár
das Preisrichten-s-	Ö	- zsűrizés
der Preisrichter-s-	ÖD	- versenybíró, zsűritag
das Preisschießen-s-	Ö	- díjlövészet, céllövő- - verseny
die Preisverteilung-en	Ö	- díjkiosztás
der Prellball-es-ße	B	- visszapatlantó labda
das Pressing-s-	BÖD	- letámadás/vívás
die Pressing-Verteidigung	BÖD	- letámadásos védekezés
die Primdeckung-en	BÖD	- középső/primhárítás - /kardvívás
der Privattrainer-s-△	Ö	- magánedző
die Probefahrt-en	Ö	- próbaut, próbafutam
das Probeschwimmen-s-	BÖD	- próbauszás
der Probesprung-es-ße	D	- próbaugrás
das Probetraining-s-e	B	- próbaedzés
"probieren Sie"!	BÖD	- próbáljunk! /vívás
der Profi-s-s	BÖD	- hivatásos, profi
der Profiboxer-s-	B	- profiboksizó
der Profikampf	Ö	- profimérkőzés
die Profiliga	Ö	- profiliga
der Profiverein-es-e	D	- profi egyesület

prominent	BÖD	- kiváló
protestieren schw. trans.		- óv, tiltakozik ÜBD
das Protokoll-s-e	BÜD	- jegyzőkönyv
das Protokoll genehmigen		- jegyzőkönyvet hitelesít
das Protokoll führen		- jegyzőkönyvet vezet
das Publikum-s-	BÖD	- nézőközönség, publikum
der Punkt-es-e	BÜD	- pont
nach Punkten gleich sein		- azonos pontszámuk
zu beiden Punkten kommen		- mindkét pontot megszerezni
Wieviele Punkte erbringt diese Leistung?		- Hány pontot ér ez a teljesítmény?
einen Punkt entführen		- elvesz egy pontot
der Punktball-	D	- pontot érő labda/pontlabda
die Punktbewertung-en	Ö	- pontértékelés
die Punktdifferenzen	Ö	- pontkülönbség
der Punkteerfolg-es-e	Ö	- pontozásos győzelem
zu einem Punkteerfolg kommen		- pontozással győz
punktegleich	ÖD	- azonos pontszám
die Punktegleichheit-en	Ö	- azonos pontszám, pontegyenlőség
der Punktekampf	Ö	- pontozásos verseny
das Punktekonto-s	Ö	- pontszám
das Punktekonto auf 183 vergrößern		- 183-ra növeli a pontszámát
das Punktemaximum-s	Ö	- maximális pontszám
punkten schw. trans.	Ö	- pontoz
die Punkteniederlage-n	Ö	- pontozásos vereség
eine Punkteniederlage hin- nehmen		- pontozásos vereséget szenved
das Punkterennen-s-	Ö	- pontverseny
der Punkterückstand	Ö	- ponthátrány
das Punktspiel	ÖB	- bajnoki mérkőzés
das Punktesystem-s-e	Ö	- pontozásos rendszer

der Punktevorsprung-es-üe	Ö - pontelőny
die Punktwertung-en	Ö - a pontozás értékelése
der Punktezuwachs	Ö - pontnövelés, pontszerzés
die Punktzahl-en	D - pontszám
der Punktgewinn-es-e	D - pontszerzés
punktgleich	D - azonos pontszámu
der Punktrichter-g-	ÜD - pontozóbíró
der Punktsieg-es-e	Ö - pontozással győzelem
der Punktspiel	DB - bajnoki mérkőzés /futball
der Punktverlust-es-e	D - pontvesztés
die Punktwertung-en	D - pontozás, pontértékelés /kerékpározás
der Purzelbaum-es	D - guruló bukfenő /gimnasztika
putten schw. trans.	B - lyukba talál /golf

die Qualifikation-en	B	- selejtező
der Qualifikationskampf	Ö	- selejtező /mérkőzés
der Qualifikationslauf	Ö	- selejtező futam
die Qualifikationserunde-n	BÖ	- osztályozó mérkőzés, selejtező
das Qualifikationsspiel	ÖB	- selejtező mérkőzés
das Qualifikationsrückspiel		- selejtező-visszavágó mérkőzés Ö
der Qualifikationswettbewerb		- selejtező előfutam/mérkőzés Ö
qualifizieren sich	ÖD	- továbbjut
qualifizieren sich für die Endrunde		- bejut a döntőbe
die Qualität	BÖD	- minőség
die Quantität	BÖD	- mennyiség
die Quartdeckung-en	BÖD	- belső/kvart háritás /vivás
die Quarteinladung-en	BÖD	- belső meghívás /vivás
der Querbalken-s-	B	- a kapu felső léce
den Ball gegen den Querbalken- schlagen		- a lécre üti/veri a labdát
das Querfeldeinfahren-s-	D	- mezői/terepverseny kerékpár
der Querfeldeinlauf	B	- mezői futás, terepfutás
das Querfeldeinkennen-s-	B	- mezői/terepverseny kerékpár
das Querfeldlauf	D	- mezői futás, terepfutás
die Querlatte-n	D	- a kapu felső léce
der Querspaß	B	- keresztlabda
die Quintdeckung-en	BÖD	- felső háritás /vivás
die Quote-n	Ö	- kvóta, hányad

das Rad-es-der	D	- eiganýkerék/kerék
der Radamateure-n-n	Ö	- amatőr kerékpáros
der Radball-es	D	- kerékpárlabda/játék
die Radelite	Ö	- a kerékpársport elitje
radeln/radfahren	D	- kerékpározni
die Radfernfahrt-en	Ö	- távolsági kerékpárverseny
das Radpolo-s	D	- kerékpárpolo
der Radprofi-s-s	Ö	- profi kerékpáros
der Radsportverband-es-ße	D	- Kerékpár-Sportszövetség
die Radrennbahn-en	Ö	- kerékpár-versenypálya
das Radrennen-s-	Ö	- kerékpárverseny
der Radrennfahrer-s-	ÖB	- kerékpárversenyző
die Radrundfahrt-en	Ö	- kerékpáros körverseny
die Profi Radrundfahrt		- profi kerékpáros körverseny
der Radsport-s	Ö	- kerékpársport
die Radsportsaison	Ö	- kerékpáros idény
der Höhepunkt der Radsport-saison		- a kerékpáros idény tetőpontja
der Radwechsel-s-	D	- kerék/párcsere
die Radweltmeisterschaft-en		- kerékpár-világbajnokság
der Rahmenwettbewerb-es-e	Ö	- keretversenyszám/kiegészítő versenyszám
das Rackett-s-e	B	- ütő /tenisz
der Rallyemeister-s-	Ö	- rallyebajnok
der Rang-es-ße	BÜD	- rang, cím, helyezős
den Rang verteidigen		- címet megvédi
den ersten Rang belegen		- az első helyre kerül
auf dem vierten Rang liegen		- a negyedik helyen áll
rangieren		
er rangiert erst hinter seinen Landleuten	ÖD	- csak a honfitársai után következik a rangsorban
die Rangliste-n	BÜD	- ranglista
der Ranglisten-Spitzenpieler-		- a ranglistavezető-játékos
der Ranglistenzweiter-s-	Ö	- a ranglista második helyezettje

der Rason-s-	BÖD	- fü, gyep
auf den Rason laufen		- pályára lép
das Rasenspiel	B	- futball
rassig		- lendületes
ein rassiger Kampf	Ö	- egy lendületes küzdelem
der Rat-es-schläge	BÖD	- tanács
keinen Rat wissen		- tanácstalan
sich keinen Rat mehr wissen		- nem talál kiutat
die Raumdocking-en	B	- zónavédelem /futball
die Reaktionsfähigkeit	BÖD	- reakcióképesség
die Reaktionszeit	BÖD	- reakcióidő
die Rechnung-en	BÖD	- számla
die Rechte-n	BÖD	- jobbkez, jobbkezes ütés
Er mußte auf eine Rechte ans		- Az állára kapott jobbkezes-
Kinn einmal zu Boden		től egyszer padlóra került
der Rechtsausleger-s-	Ö	- jobbkezes /ütés
der Rechtsaußen-s-	BÖD	- jobbszélő, jobbszél
er ging rechtsaußen durch		- elment a jobbszélen
der Rechtersverteidiger-s-	D	- jobbhátvéd
das Reck-es-e	BÖD	- nyújtó
die Reckstange-n	D	- nyújtórúd
der Referee-s - s	Ö	- játékvezető, bíró
des Reflex-es-e	BÖD	- reflex
die Reflexzeit-en	BÖD	- reflexidő
die Regatta	D	- verseny /kenu
die Regattastrecke-n	D	- versenypálya /kenu
der Regelverstoß-eses-üsse		- szabálysértés ÖD
das Regelwerk-es-e	D	- szabályzat
regelwidrig	ÖD	- szabálytalan
die Regelwidrigkeit-en	ÖD	- szabálytalanság
der Regenreifen-s-	B	- "esőköpeny" védőköpeny eső-
		ben /autó
die Regie-en	D	- irányítás

die Regie übernehmen		- átveszi a vezetést
die Regionalauswahl	Ü	- területi válogatott
der Regisseur-s-e	B	- irányító, játékmester /futball
registrieren	ÜD	- regisztrál, feljegyez
das Reglement-s-s	BÜD	- szabályzat, rendelkezés
die Reichweite-n	ÜD	- kartávolság
der Reifen-s-	D	- karika, autógumi
die Reihe-n	BÜD	- sor, sorrend-
die Reihenfolge des Ein-		- befutási sorrend
laufes	BÜD	
die Reihenfolge der Verläufe		- elfutambeosztás Ü
die Reihung-en	Ü	- sorrend
das Reißen-s-	BÜD	- szakítás /szelvényelés
einarmiges Reißen	D	- félkaros szakítás
der Reiter-s-	B	- lovas
das Reiterspiel-s-e	B	- lovasjáték
das Reitpferd-es-e	B	- hátszló
der Rekord-es-e	BÜD	- rekord
den Rekord einst llen		- rekordot beállít
einen Rekord aufstellen		- rekordot felállít
den Rekord um einen Zenti-		- 1 cm-rel túllépi/megjavítja
meter übertreffen		a rekordot
der Rekordhalter-s-	B	- rekorder, rekord/csucoztartó
der Rekordkraulor-s-	B	- gyorsúszó bajnok/rekorder
der Rekordläufer-s-	B	- futóbajnok, rekorder
der Rekoraler-s-	B	- rekorder, csucoztartó
der Rekordmann-es-der	Ü	- csucoztartó, rekorder
der Rekordversuch-es-e	Ü	- csucskísérlet
die Rekordzeit-en	B	- csucozdő, rekordidő
das Remis /römi/	BÜD	- döntetlen
schließlich gab es ein Remis		- végül döntetlen lett
ein torloses Remis		- gól nélküli döntetlen

reniciieren	Ö - döntetlenül játszik
das Rempeln-s-	BÜD - belefordulás /az ellenfél játékosába
der Rennanzug-es-üe	B - versenyruha/öltözet
die Rennbahn-en	BÜD - lóversenypálya
das Rennen-s-	BÜD - verseny, futam
totes Rennen	- holtverseny
der Renner-s-	Ö - versenyló, versenykocsi, versenyszám
der Rennfahrer-s-	BD - versenyző/autó, kerékpár
das Rennpferd-es-e	BD - versenyló
das Galopp-Rennpferd	- galopp versenyló
der Rennplatz-es-äe	BÜ - versenypálya /lósport
das Rennr. d-es-äer	BÜ - versenykerékpár
der Rennradler-s-	Ö - ródliversenyző
die Rennsaison	B - versenyóvad, szezon /lósport
der Rennschlitten-s-	D - versenyosán
die Rennschlittenbahn	D - szánkóverseny pálya
der Rennschlittensport	D - szánkóversenyzés
der Rennsport	BÜ - lóverseny
die Rennstrecke-n	Ö - versenypálya, versenytáv
der Rennverlauf	D - a verseny folyamán
im Rennverlauf	D - a verseny folyamán
der Rennwagen-s-	B - versenyautó
die Reserve-n	BÜD - tartalék
in der Reserve spielen	- a tartalékcsoportban játszik
die Reservebank-äe	B - cserepad
der Reservespieler-s-	ÜB - pótljátékos
der Reservist-en-en	B - pótljátékos
das Reservoir an + D	D - tartalék
die Resultatliste-n	D - eredménylista
das Retourmatch	Ö - visszavágó mérkőzés
das Retourspiel	Ö - visszavágó mérkőzés

rotten	BÖD	- ment, fel/szabadít, tisztáz
per Kopf rotten		- fejfel szab dít, tisztáz
der Rettungsversuch	Ö	- mentési/fel szabadítási kísérlet
der Revanchekampf	B	- visszavágó mérkőzés
das Revanchematch	Ö	- visszavágó mérkőzés
revanchieren	Ö	- revancét ad, visszamez, visszavág
der Rhythmus-s-on	Ö	- ritmus, ittem
aus dem Rhythmus kommen		- kiesik a ritmusból
die Richterstimme-n	D	- bírói szavazat
er gewann mit 4 : 1		- 4 : 1 arányú pontozásos győzelmet ért el
Richterstimmen		- bírói ítélet, döntés
der Richterspruch-es-sé	Ö	- irányváltóztatás
die Richtungsänderung-en	Ö	- irányzástól
die Richtungsflagge-n	Ö	- iránylapu
das Richtungsstor	BD	- csapat/torna
die Riege-n	BÖD	- óriásműlesiklás
der Riesenslalom-s	ÖB	- óriásműlesiklás
der Riesentorlauf-es	BÖD	- ring, szerítő, abroncs /dobókészlet/
der Ring-es-e	BÖD	- gyűrű
die Ringe Pl.	B	- szerítősarok
die Ringecke-n	Ö	- birkózás
das Ringen-s-	BÖD	- birkózó
der Ringer-s-	Ö	- nemzetközi birkózóverseny
der Ringesländerkampf	Ö	- birkózóbajnokság
die Ringmeistererschaft-en	Ö	- szabaddfogású birkózó-bajnokság
die Freistil Ringmeister-schaft	Ö	- birkózószövetség
der Ringerverband	BD	- ellenfél /boksz, birkózás
der Ringgegner-s-	D	- birkózás
der Ringkampf		

Klassischer Ringkampf	- kötöttfogású birkózás
die Ringlampe-n	D - szorítólámpa
die Ringmitte-n	Ö - a szorító közepe
der Ringpfosten-s-	B - sarokoszlop /rúgben
das Ringrennen-s-	Ö - kör/pályaverseny
der Ringrichter-s-	ÜDB - vezetőbíró /ökölvívás
die Ringseile-n	B - szorítókötel
der Ringstaub-es	Ö - "talaj, padló"
mit dem Ringstaub Bekannt-	- kiütötték, összerogyott,
schaft machen	a padlóval ismerkedik
der Ristgriff-es-e	D - felső fogás
der Rivale-n-n	ÖD - vetély/versenytárs, rivális
die Rivalin-nen	ÖD - vetélytársnő
die schärfste Rivalin	- legerősebb vetélytársnő
robust	Ö - erős, markos, robusztus
das Rodeln-s-	BÖD - szánkózás, szánkóverseny
der Rodler-s-	ÖB - szánkózó, ródlizó
das Rodlorteam-s-s	Ö - szánkó/ródlisapat
die Rolle vorwärts	BÖD - átfordulás előre
das Rollschuhrennen-s-	D - görkorcsolyaverseny
die Routine-n	Ö - rutin
aus Routine	- rutinból
der Routiner-s-	ÖD - rutinos/játékos
der Ruderer-s-	ÖB - evezős
der Ruderklub-s-s	Ö - evezősklub
rudern	BÖD - evezni
das Ruderrennen-s-	D - evezősverseny
der Ruf-es-e	BÖD - hírnév, név
den Ruf vert. idigen	- megvédi hírnevét
das Rugby-s	ÖD - rögbi
die Rugbymannschaft-en	E - rögbi-csapat
die Ruhestellung-en	B - nyugalmi helyzet, "pihenj"
die Rumpfbeuge-n	Ö - törzshajlítás

das Rumpfbeugen-s-	ÖD	- törzshajlítás
Rumpfbeugen rückwärts,		- törzshajlítás hátra,
nach links, rechts		balra, jobbra
Rumpfbeugen seitwärts,		- törzshajlítás old lt,
vorwärts		előre
die Rumpfbewegung-en	Ö	- törzsmozgás
das Rumpfkreisen-s-	D	- törzskörzés
das Rumpfsenken-s-	D	- törzsdöntés
die Rumpfbübung-en	Ö	- törzsgyakorlat
die Rundbahn	Ö	- körpálya
die Runde-n	ÖBD	- menet, forduló
ein 15 Runder		- egy 15 menetes mérkőzés /bolos
die Runderdurchschnittszeit-en-	körátlag	Ö
der Runderzähler-s-	Ö	- körszámláló
die Rundenzeit-en	Ö	- köridő
die Rundfahrt-en	Ö	- körut, körverseny
der Rundkurs	ÖB	- körpálya
das Rundspiel	Ö	- körmérkőzés
die Rückbegegnung-en	D	- visszavágó/találkozó
die Rückbeuge-n	Ö	- hátrahajlás
der Rückens-s-	BÖD	- a hát
die Rückennummer-n	D	- számozás, rajtszám
der Rückenschwimmer-s-	B	- hátúszó
die Rückenschwimmerin-nen	B	- hátúszónő
das Rückenschwimmen-s-	ÖBD	- hátúszás
Rückenschwimmen mit Armstrecken	- nyújtott karú hátúszás	
Rückenschwimmen mit Gleichschlag	- páros karú hátúszás	
die Rückenstrecke-n	B	- hátúszó táv
der Rückenwind-s-s-o	ÖBD	- hátazól
der Rückkampf	ÖB	- visszavágó mérkőzés
der Rückm 3	Ö	- hazaradás, hátraadás
die Rückrunde-n	BDÖ	- visszavágó/forduló
das Rückspiel	BÖD	- visszavágó/mérkőzés

das Rückspitzen-s-	D	- lendítés hátra /gimn a tika
den Rückstand-ss-úe	DÖD	- olmaradás, hátrány
mit zwei Punkten Rückstände	-	két pontos hátránnyal a
auf dem zweiten Platz liegen		második helyen áll
die Rückwärtsdrehung-on DÖD	-	hátrapörgés /kosárlabda
der Rückwärtsgang	D	- hátrálás, hátramozós

nachkundig	BÖD	- szakértő, szakavatott
die Saison	BÖD	- szezon, időny
tote Saison		- holtidőny
die Saisonpremiere	Ö	- óvadnyító, óvadnyítás, időnyító
der Salchow-s	B	- szalchov
dreifacher Salchow		- tripl szalchov
der Salto-s	BD	- szaltó
Salto vorwärts		- szaltó előre
geschraubter Salto/		- csavart szaltó
Salto mit Schraube		
die Sandgrube-n	B	- homok/oa/gödör
der Sandsack-s-üe	BD	- homokzsák
auf dem Sandsack droschen		- csópel a homokzsákok
der Sattel-s-	BÖD	- nyereg
in den Sattel steigen		- nyeregbe száll
der Satz-es-üe	Ö	- menet, forduló, játszma, szet
saison	BÖD	- süvölt, zug
die Sauna	Ö	- szauna
der Säbel-s-	BÖD	- kard
das Säbelfechten-s-	Ö	- kardvívás
der Säbelfechter-s-	Ö	- kardvivó
der Säbelwettbewerb	Ö	- kardvivó verseny, kardvívás
der Schach-es-	Ö	- sakk/játék
Schach spielen		- sakkozik
die Schachfigur-en	Ö	- sakkfigura, bábu
der Schachgroßmeister-s-	B	- sakknagymester
der Schachmeister-s-	Ö	- sakkmester, sakkbajnok
die Schachmeisterschaft-en	Ö	- sakkbajnokság
die Schachpartie-n	Ö	- sakkjátszma, parti
der Schachzug-es-üe	ÖD	- sakkhuzás, lépés
die Schanze-n	ÖDB	- sánc
die Olympia-Schanze		- az olimpiai sánc
die Groß-Schanze	Ö	- a nagysánc

der Schanzentisch-es-o	DD - as elugrészettel /sáncen
der Scharfschuß	Ü - erős lövés
der Scharfschütze-n-n	DÜ - mesterlövő, nagy lövő
das Schattenboxen-s-	DÜ - árnyékolás /boksiz
das Schattenschwimmen-s-	BÜD - árnyékszuszás
der Schatzmeister-s-	Ü - egyesületi pénztáros /tróféa
der Schaukampf	B - gála, bemutató mérkőzés
das Schaulaufen	B - gálacost /korcsolyázás
der Schädel-a-	ÖBD - koponya
der Schossprung	Ü - ollózó ugrás
das Schicksalspiel	Ü - sorrendítő játék, mérkőzés
das Schiedsgericht	Ü - versenybírószék
der Schiedsrichter-s-	BÜD - játékvezető, bíró
die Schiedsrichterbeleidigung-en	B - a bíró sértőgetése, megcsúrtatása
das Schießen-s	BÜD - lövészet
schießen	BÜD - lőni
aus allen Lagen schießen	- minden helyzetből lőni
der Schießsportwettbewerb	D - lövészverseny
der Schießstand	D - lövőtáv
der Schlachtenbummler-s-	ÜB - szurkoló, drukker
der Schlag-es-ße	BÜD - ütés
Schläge gegen den Kopf führen-	fejre üt, fejre megy
die Schläge treffen ihn am Kopf -	az ütősek fejbe találják
den Schlag richtig berechnen -	jól számítja az ütést
der Schlagball-es-ße	B - ütő/stuklabda
Schlagball spielen	- stuklabdázik
die Schlagdeckungen-en	BÜD - pattanó védős /vivás
schlagen	BÜD - üt, megver, legyőz vkit
den Gegner schlagen	- legyőzi ellenfelét
die Schlagerebegegnung-en	Ü - rangadó
die Schlagerepartie-n	Ü - rangadó
das Schlagerespiel	Ü - rangadó

die Schlagfertigkeit-en	B	- ütőképesesség
der Schlaghagel-s-	Ü	- ütőcsapó t, ütősek áradata/üzeme
die Schlagkraft-ök	Ö	- ütőerő
die Schlageschnelligkeit	D	- ütőgyorsaság
die Schlagserie-n	Ö	- ütőcsapózat, csapózás
die Schlagübung-en	B	- ütőgyakorlat
der Schlagwechsel-s-	B	- ütősváltás
der Schlagwurf	BÜD	- egykezes válldobás/kosárlabda
die Schlappe-n	Ö	- kudarc, vereség
die Schlappen Pl. jarg.	B	- papucs, tutyi /futballecipő
der Schläger-s-	ÜB	- ütő /bokszer, tenisz
der Schlechtpunkt-es-e	Ö	- hibapont
der Schleichstil-s-e	Ö	- csuszátató stílus
schleudern	ÜD	- dobni, vetni
Hammer schleudern		- kalapácsot vet
die Schlinge-n	D	- hurok /korcsolyázás
der Schlitten-s-	ÜBÜ	- szánkó
der Schlittensport-es-	B	- szánkósport
Schlittschuh laufen	FÜD	- korcsolyázni
der Schlittschuhläufer-s-	B	- korcsolyázó, korcsolya- versenyző
der Schlußläufer-s-/in-nen	D	- befutó/nő, a váltó utolsó embere
das Schlußdrittel-s-	Ö	- az utolsó harmad /jéghoki
die Schlußgeschwindigkeit	Ö	- végsebesség
der Schlußgong-s	Ö	- a mérkőzés végét jelző gong
das Schlußklassament-s	Ö	- végeredmény
der Schlußmann-es-ker	Ö	- a csapat utolsó tagja/teke; a váltó utolsó tagja; a leg- hátsó védőjátékos /futball
die Schlußminuten Pl.	Ö	- az utolsó percek
der Schlußpfiff-es-e	BÜ	- a mérkőzés lefújása

die Schlußrunde-n	Ü	- az utolsó menet
das Schlußspiel	D	- az utolsó mérkőzés, játszma
die Schlußstrecke-n	B	- a finis, utolsó szakasz
die Schlußviertelstunde-n	D	- az utolsó negyedóra
die Schlußwertung-en	Ü	- végeredmény
die Schlus olfigur-en	B	- kulcsember, kulcsojátóls
der Schmetterball	B	- lecsapás /tenisz
gehnappen sich ans Leder	B	- elcsípi a lábát
der Schnee	BÜD	- hó
fauler Schnee		- fagyott réteg alatti ürege- sen olvadó hó
der Schneement-s	D	- hócement
schnell	BÜD	- gyors, gyorsan
die Schnelllaufbahn/		- gyorskorcsolyapálya
Eisschnelllaufbahn	Ü	
die Schnellfeuerpistole-n	B	- gyorstüzelő pisztoly
die Schnelligkeit-en	ÜD	- gyorsaság
die Schnelligkeitsausdauer	Ü	- gyorsasági állóképesség, írmgyorsaság
die Schraube-n	BÜD	- csavar
ganze Schraube		- egész csavar /uzzás
der Schrägschuß	B	- ferde lövés, dobás
die Schrittkombination-en	Ü	- lépéskombináció
die Schrittlänge-n	Ü	- lépéshossz
die Schrittverlängerung-en		- lépésnyújtás BÜD
der Schubkarren-s-	D	- talicska /gimnasztika
der Schulterwurf	Ü	- válldobás
der Schuh	BÜD	- lövés, rugás
in den Schuh fallen		- elfogja a rugást
zum Schuh kommen		- lövéshelyzetbe kerül, lehet
unhaltbarer Schuh		- védhetetlen lövés
die Schußtiefe-n	D	- góllövő cipő
der Schutzmann-ss-der	BÜD	- kullancs /futball

der Schütze-n-n	BÜD	- lövő, lövés
der Schwebebalken-s-	BÜD	- gerenda
die Schwebhang-Technik	Ü	- horerítő technika/távolugrás
das Schweben ek-es-e	Ü	- lengőnyújtó/trapéz
der Schwebesitz-es-o	BÜD	- lebegőülés
der Schwebestütz-es-e	D	- támasz ülőtartás/gimnasztika
das Schwerk Gewicht-es	BÜD	- nehézsúly /boks
der Schwerk Gewichtler-s-	BÜD	- nehézsúly sportoló
der Schwerk Gewichtmeister-s-Ü		- nehézsúly bajnok
der Schwerpunkt-es-e	Ü	- súlypont
der/das Schwimmbassin	D	- uszómédenca
das Schwimmbecken-s-	BÜ	- uszómédenca
schwimmen	BÜD	- uszni
auf die Leine schwimmen		- ráuszik a kötélre
der Schwimmer-s-	BÜD	- uszó
die Schwimmerin-nen	BÜD	- uszónő
ein unter 16 Min. Schwimmer		- egy 16 mp alatti uszó
die Schwimmhalle-n	BÜD	- uszócsernok, fedett uszoda
die Schwimmhose-n	BÜD	- uszónadrág
der Schwimmländerkampf	ÜD	- nemzetközi uszóverseny
der Schwimmsport-es	ÜD	- uszás, uszósport
das Schwimmstadion-s-en	ÜD	- versenyuszoda
der Schwimmtrainer-s-	B	- uszódázó
der Schwimmvergleich-es-e	BÜD	- uszóverseny
der Schwingbock-s-Ü	D	- kapaszkodó
der Schwinger-s-	Ü	- lengőút
die Schwingkule-n	D	- bázogány /gimnasztika
die Schwingung-en	BÜD	- lendítés
kurze Schwingung		- rövid lendítés /vívás
die Schwung/in Schwung kommen-		- lendületbe jön Ü
der Schwungschritt-es-e	Ü	- lendületi lépés
das Score	Ü	- pontszám, ponteredmény
scoren	Ü	- rugni, berugni/gólt

das Sechserfinale	Ü	- hatos döntő /vívás
der Sechserkampf	Ü	- hatmenetes mérkőzés/boksz
das Sechstagerennen-s	B	- hatnapos verseny /kerékpár
das Sechundschwimmen-s-	Ü	- "fókázás"
das Segel-s-n	Ü	- vitorla
die Segel streichen		- bevenje a vitorlát
der Segler-s-	BÜD	- vitorlázó
die Seile-n	B	- kötél /boksz
jdn. gegen die Seile drücken		- a kötéln k szorít vkit
das Seilgeviert-es-e	Ü	- szorító, ring
die Seitenlinie-n	B	- partvonal, oldalvonal
das Seitenschwimmen-s-	BÜD	- oldalúszás, angol uszás
der Seitenwagen-s-	BÜD	- oldalkecsi
der Seitenwagen-Weltmeisterü		- az oldalkecsis világbj nek
die Seitenwahl	B	- térfélválasztás
der Seitenwechsel-s-	BÜD	- térfélcseré, kapucseré
die Seithalte-n	D	- oldalsó középtartás
das Seitpferd-es-e	BÜÜ	- ló szóltében, lólongás
das Seitspreizen-s-	D	- lendítés oldalt
die Sekundbindung-en	BÜD	- alsó pengékötés /mindhón
die Sekunddeckung-on	BÜD	- alsó háritás /mindháron
die Sektion-en	ÜD	- szekció, csoport, csapat
der Sekundant-en-en	D	- szorítósegéd
die Selbstaufgabe-n	Ü	- megadás, "lefekvés"
die Selbstniederlage-n	BÜD	- "lefekvés"
das Semifinale	ÜB	- középdöntő
die Sempefit-Rallye	Ü	- szampetit rallye
der Senior-s-en	Ü	- felnőtt versenyző
das Senioren-einzel-s-	Ü	- felnőtt egyes /ping-pong
die Seniorenklasse-n	Ü	- felnőtt korcsoport
die Sensation-en	BÜD	- szenzáció, meglepetés
Sensation liefern		- szenzációt kell
die Serie-n	BÜD	- sorozat

serienweise	D	- sorozatban, sorozatosan
der Serienweltmeister-s-	D	- többszörös világbajnok
setzen	BÜD	- tesz, helyez
den Ball ins Netz setzen		- a hálóbba juttatja, teszi a labdát
sich an die Spitze setzen		- vezet, az élen van
die Sicherheit	BÜD	- biztonság
Ball-und Kombinationsicherheit		- labda- és kombinációs biztonság
der Siebenmeter-s-	D	- hetes, hétméteres büntető /kézilabda
der Siebenmeterwurf-es-ü	B	- hetesdobás, hétméteres dobás
einen Siebenmeterwurf abwehren		- megfog, hárit egy hétméteres dobást
der Sieg-es-e	BÜD	- győzelem
jdm. den Sieg streitig machen-		- kétségesre teszi vki győzelmét
zum Sieg kommen		- győz, győzelmet arat
ein hochverdienter Sieg		- megérdemelt győzelem
siegen	BÜD	- győz, nyer
durch Kampfrichterentschied		- pontozással győz
siegen		
der Sieger-s-	BÜD	- győztes, nyertes
jdm. zum Sieger erklären		- győztesnek nyilvánít vkit
die Siegerelf	Ü	- a győztes 11 /futballcsapat
die Siegerliste-n	Ü	- a győztesek listája
das Siegerteam-s-ö	B	- győztes csapat
die Siegesfahrt-en	Ü	- győztes futam
die Siegeschanze-n	Ü	- esély a győzelemre
das Siegestor	BÜD	- győztes gól, a vezető gól
der Siegeswillen-s-	D	- győzniakarás
sieglos	B	- győzelem nélkül/1
das Siegtor	D	- győztes gól, vezető gól
signalisieren	Ü	- jelez, jelt ad

die Silbermedaille-n	Ö	- ezüstérem
der Silbermedaillengewinner-s-	Ö	- ezüstőrmec
der Silbermedaillengewinner		- tokiói ezüstőrmec
von Tokio		
der Singlesieg	Ö	- egyes g. szelen
der Stütensche icht-es-e	Ö	- helyzetjelentés
der Sitzplatz-es-é	BÜD	- ülőhely
das Simultanspiel-es-e	D	- szimultán/játék/sakk
ein Simultanspiel geben		- szimultán játékot játszik
sitzenbleiben	BÜD	- beülni/ged/rajtnál
das Skeleton-s	Ö	- szkeleton
der Ski-s-er	BÜD	- si, síléc
das Skibrett-es-er	B	- síléc
die Skidisziplinen Pl.	D	- siversenyszámok
Nordische Skidisziplinen		- északi siversenyszámok
der Skiexperte-n-n	Ö	- szakember
der Skifahrer-s-	B	- sízár, síelő
der Skiflieger-s-	ÖD	- síugró, sírepülő
der Skiflug-es-é	Ö	- síugrás, sírepülés
die Skiflugwochen Pl.	D	- síugróhetek
der Skifreund-es-e	Ö	- síkedvelő
der Skiklub-s-s	Ö	- síklub
der Skilanglauf	ÖB	- sífutás
die Skilatte-n	B	- síléc
der Skilauf	B	- sífutás
das Skilaufen-s-	D	- sífutás
der Skiläufer-s-	Ö	- sífutó
der Skiläuferverband-es-é	D	- si/futó/szövetség
der Skilehrer-s-	Ö	- síoktató
das Skilehrwesen-s-	Ö	- a síoktatás
die Skimeisterschaft-en	Ö	- síbajnokság
das Skirennen-s-	BD	- síverseny, sífutóverseny
der Skirennläufer-s-	B	- sífutó/versenyző

der alpine Skirennläufer-s	- alposi sífutó
der Skisport-es	ÖD - a sízés, sísport
das Skispringen-s-	BÖD - síugrás
der Skispringer-s-	BÖD - síugró
die Skispringerauswahl	Ö - síugróválogatott
der Skisprung-es-ße	Ö - síugrás
die Skisprungkonkurrenz-en	Ö - síugróverseny
der Skistock-es-ße	B - síbot
der Skiverband	Ö - szövetség
der Skiweltcupsgewinner-s-	Ö - sívilágbajnok-győztes
der Slalom-s-s	BÖD - szlalom /motor/, művezetés /kenu, kajak/ műlesiklás/sí/
die Slalompiste-n	B - a műlesiklópálya
das Solo	Ö - egyéni akció
die Sommerspiele-a Pl.	Ö - nyári játékok
die Olympischen Sommerspiele-a	a nyári olimpiai játékok B
die Sonderprüfung-en	Ö - speciális akadály, nehézség
der Spagat-s-e	D - spárga /gimnasztika
spannend	BÖD - izgalmas
das Spannreck-es-e	D - nyújtó/széteszedhető
der Sparring-s	Ö - gyakorlás /boks
der Sparringpartner-s-	ÖB - edzőtárs /boks
die Spartakiade-n	ÖD - spartakiád
die Sparte-n	Ö - szakosztály
das Spazierengehen-s-	ÖBD - séta
das Speedway-Meeting	Ö - gyorsasági verseny
der Speer-s-e	ÖDB - gerely
den Speer zurückziehen	- gerelyt hátrahúzni
Speer werfen	- gerelyt vetni
die Speerlänge-n	Ö - gerelyhossz
das Speerwerfen-s-	Ö - gerelyvetés
Speerwerfen mit Endgriff	- végfogásos gerelyvetés

der Speerwerfer-e-	BÖD - gerelyvető
der Speichgriff-es-e	D - orsófogás
das Sperren-s-	D - elzárás
stehendes Sperren	- álló elzárás
das Spezialtraining-s-o	Ö - speciális/szakedzés
das Spiel-s-e	BÖD - játék, játszma
ins Spiel kommen	- játékba lendül
offensives Spiel	- támadó játék
Kunze kam für Schumann in	- Schumann helyett Kunze
das Spiel	állt be
Spiel verschleppen	BÖD - időt huz
offenes Spiel	BÖD - nyílt játék
der Spielanteil-es-e	D
Jugoslawien hatte mehr	- Jugoszlávia aktívabb volt/
Spielanteile	jobban játszott
der Spieläufbau-s	D - a játék felépítése
die Spielauffassung-en	B - játékelfogás
der Spielbeginn-es-e	ÖD - a játék/verseny kezdete
spielbestimmend	ÖD - a játékot irányító, meghatározó
die spielbestimmende Mannschaft	- az iramot diktáló csapat
spielen	BÖD - játszani
auf "Halten" spielen	- labdatartásra törekszik
jeder gegen jeden spielen	- körmérkőzés /mindenki min- denki ellen
auf Zeit spielen	- időt huz
das Spielende-s-n	Ö - a játék vége
der Spieler-s-	BÖD - játékos
begünstigter Spieler	- kedv zményezett játékos
der Spielerausschluß	Ö - kiállítás
der Spielerhandel-s-	Ö - játékoskereskedelem
die Spielerin-nen	Ö - női játékos
der Spielertrainer-s-Δ	B - játékosedző

das Spielfeld-es-or	B	- pálya, játéktér
der Spielfeldrand-es-űer	D	- a pálya szőle
der Spielführer-s-	B	- "motor", irányító, játékmester
der Spielgestalter-s-	B	- játékmester
die Spielhülft-e-n	ÖB	- földidő
die Spielklasse-n	B	- osztály
die Spielkleidung-en	B	- öltözet, versenyruha
der Spielleiter-s-	ÖB	- játékvezető
der Spielmacher-s-	BÖD	- irányító, játékmester
der Spielort-es-e	DÖ	- a játék helye, helyszíne
die Spielpause-n	Ö	- a játék szünete
das Spielparkett-s-e	D	- játéktér, parkett
der Spielplan-es-é	D	- játékterv
der Spielplatz-es-é	B	- a játék, mérkőzés helye
der Spielraum-es-é	B	- játéktér
der Spielregel-s-n	D	- játékszabály
gegen die Spielregeln verstößen		- vét a játékszabályok ellen
der Spielschluß	B	- a játék vége
spielstark	Ö	- ütőképes, erős
die Spielstärke-n	B	- játékerő
eine beachtliche Spielstärke beweisen		- jelentős játékerőt képvisel
der Spieltag-es-o	ÖD	- játéknapi, versenynapi
die Spieltaktik	B	- taktika
die Spielweise-n	D	- játékmód, játék
die Spielzeit-en	BÖD	- játékidő
während der gesamten Spielzeit		- az egész játékidő alatt
die Spitze-n	ÖDE	- élcsúcs, vezetés, elsőbbség
die Spitze halten		- tartja a vezetést
sich an die Spitze setzen		- élre kerül
der Spitzenathleten-n	Ö	- élvonalban lévő atléta

das Spitzenfeld-es-er	Ö	- az élmezőny
die Spitzenfußball-		- az élen lévő futball-
mannschaften	D	csapatok
die Spitzengruppe-n	ÖD	- élcsoport, élboly /korékpár
die Spitzenklasse-n	Ö	- élcsoport, első osztály
der Spitzenklub-s-s	Ö	- élkлуб, élvonalbeli klub
der Spitzenkünstler-s-	ÖD	- csuesztoljcsító, klasszis
der Spitzenspieler-s-	B	- élsportoló
das Spitzentrio	Ö	- a vezető hármas /az első három helyezett
der Sport-es	BÖD	- sport
das Sportabzeichen-s-	Ö	- sportjelvény
der Sportanhänger-s-	D	- sportrajongó/barát/keóvoló
der Sportansug-es-He	Ö	- sportruha, sportöltözék
die Sportart-en	BÖD	- sportág
der Sportarzt-es-He	Ö	- sportorvos
der Sportausschuß-eses-üsse	Ö	- sportválasztmány, sport- bizottság
das Sportbecken-s-	Ö	- uszómedence, versenyusoda
sportbegeistert	Ö	- sportkeóvoló, sportért lelkcsedő
der Sportbericht-es-e	BÖD	- sporttudósítás
der Sportberichterstatler-s-Ö		- sporttudósító
die Sportbewegung-en	ÖD	- sportmozgalom
die Sportdelegation-en	ÖBD	- sportküldöttség
die Sparteinheit-en	Ö	- sportlétesítmény
die Sportentwicklung-en	Ö	- sportfejlesztés
der Sportfan-s-s	B	- sportrajongó, sportkeóvoló
das Sportfeld-es-er	Ö	- sportpálya
das Sportfest-es-e	Ö	- sportünnepély, sportünnepség
der Sportfilm-es-e	ÖBD	- sportfilm
der Sportfreund-es-e	Ö	- sportkeóvoló/barát, sporttárs

der Sportführer-s-	Ü	- sportvezető
die Sportdisziplin-e-n	Ü	- sportág
die Sportgemeinschaft-en	D	- sportkör, sportközösség
das Sportgerät-es-e	Ü	- sporteszköz
sportgeräht	Ü	- sportszerű
die Sportgeschichte	Ü	- sporttörténet
die Sporthalle-n	BÜD	- sportcsarnok
die Sporthochschule-n	BÜD	- sportfőiskola, testnevelési főiskola
der Sportjournalist-en-en	ÜBD	- sportújságíró
der Sportklub-s-s	ÜBD	- sportklub
der Sportklubspieler-s-	Ü	- klubjátékos
der Sportkomplex-es-e	Ü	- sportkomplexum
die Sportkonferenz	D	- sportkonferencia
das Sportkrankenhaus-es-äer	Ü	- sportkórház
der Sportkreis/in Sportkreisen-		sportkörökben Ü
das Sportleben-s	Ü	- sportélet, sportszerű élet
der Sportlehrer-s-	B	- testnevelő tanár
die Sportleistung-en	Ü	- sportteljesítmény, eredmény
der Sportleiter-s-	Ü	- sportvezető
der Sportler-s-	BÜD	- sportoló
die Sportlerlaufbahn-en	D	- sportolói pálya/futás
sportlich	ÜD	- sportszerű, sportos, sport-
der Sportminister-s-	B	- sportminiszter
die Sportnachricht-en	Ü	- sport hír
die Sportöffentlichkeit-en	Ü	- sportnyilvánosság/közösség
der Sportpalast-es-äe	Ü	- sportpalota
der Sportpädagoge-n-n	D	- sportpedagógus, tornatanár
der Sportphotograph-	Ü	- sportfotós, sportfényképész
der Sportplatz-es-äe	ÜD	- sportpálya
die Sportplatzeinrichtung-en	Ü	- pályaberendezés
die Sportschule-n	BÜD	- sportiskola
der Sportschütze-n-n	B	- sportlövő

das Sportschwimmen-s-	D	- versenyuszás, uszósport
die Sportspiele Pl.	Ö	- sportjátékok
der Sporttag-es-e	Ö	- sportnap
die Sporttätigkeit-en	Ö	- sporttevékenység
Sport treiben	BÖD	- sportol
die Sportveranstaltung-en	Ö	- sportrendezvény
der Sportverband	Ö	- sportszövetség
der Sportverein-s-e	Ö	- sportegyesület
der Sportwagen-s-	Ö	- sportkocsi, versenykocsi
die Sportwelt-	Ö	- sportvilág
der Sportwissenschaftler-s-	ÖD	- sporttudós
die Sportzeitung-en	B	- sportujság
der Sportzweig-es-e	Ö	- sportág
das Spreizen-s-	D	- lendítés
springen	BÖD	- ugrani
der Springer-s-	BÖD	- ugró
das Springpferd-es-e	B	- ugrató ló, ugró ló
der Springreiter-s-	B	- dijugató
der Sprint-es-e	BÖD	- vágta, sprint
der Sprintbewerb-es-e	Ö	- gyorsasági verseny /kerékpár
sprinten	Ö	- vágta, sprintel
der Sprinter-s-	BÖD	- rövidtávfutó/uszó, sprinter
das Sprintrennen-s-	B	- sprintverseny, rövidtávfutás
die Spritzigkeit-en	D	- robbanékonyság
die Sprosse-n	D	- bordásfalfok
die Sprossenwand-äe	D	- bordásfal
der Sprung-es-äe	BÖD	- ugrás
Sprung rückwärts		- hátraugrás /vivás
die Sprungart-en	Ö	- ugrásfajta
der Sprungathleten-en	D	- ugróatléta
der Sprungball-es-äe	BÖD	- feldobás /kosárlabda
das Sprungbein-es-e	Ö	- ugróláb
die Sprungbewerbe Pl.	Ö	- ugrószámok

das Sprungbrett-s-er	BÖD - ugródosaka
die Sprunggrube-n	D - hantakösgödör /ugrásnál
der Sprunghügel-s-	Ö - ugrócsúcs
der Sprungkasten-s-ü	Ö - ugrószekrény
die Sprungkraft-ü	ÖB - ugróerő
die Sprunglatte-n	Ö - lécs, ugrólécs
der Sprunglauf	ÖB - ugróverseny/siugróverseny
die Sprungnote-n	B - az ugrás pontértéke
die Sprungschanze-n	Ö - ugrócsúcs
der Sprungschuh-es-e	Ö - ugrócipő
Sprungschuhe mit verdichter Sprungsohle	- emelt talpu ugrócipő
das Sprungseil-es-e	D - ugrókötéls
die Spursicherheit-	B - nyombiztonság /autó
der Sprungski-er	B - ugró/si/lécs
die Sprungstange-n	Ö - ugrórúd
der Sprungständer-s-	Ö - ugrómérce
der Sprungturn-es-ü	Ö - ugrótorny
der Sprungwurf-es-ü	BÖD - dobás felugrásból /kosárl.
einhändiger Sprungwurf	- fektetett dobás, zicecs
der Spurbob-s-s	Ö - előfutó bob
die Spurt-en	ÖB - hajrá, finis
spurten	ÖB - rohmoz, hajrázik
der Spurter-s-	D - hajrázó
die Spurfähigkeit-en	Ö - tehetség a hajrához
der Spurtläufer-s-	B'D - hajráfutó
der Stab-es-o	D - bot, rud
der Stabbruch-es-ü	Ö - rúdtörés
das Stabhochspringen-s-	B - rudugrás
der Stabhochsprung-es	ÖB - rudugrás
die Stabübergabe-n	Ö - váltás, a staféta átadása
das Stadion-s-en	BÖD - stadion
die Stadtauswahl	DÖ - a városi válogatott

die Stadthalle-n	Ö	- a városi sportcsarnok
die Staffel-n	ÖB	- váltó, staféta
4mal 100 m Staffel		- 4 x 100 m-es váltó
gemischte Staffel		- vegyesváltó
die Stafelfrau-en	D	- a női váltó tagja
der Staffellauf-es-é	ÖB	- váltó/stafétafutás
das Staffelnennen-s-	D	- staféta/váltó futóverseny
der Stammspieler-s-	B	- törzsjátékos
der Stand-es-é	Ö	- az állás, helyzet
beim Stand von 1 : 0		- az 1 : 0-ás állásnál
der Ständdreisprung-es-é	B	- hármassugrás helyből
die Standsfestigkeit	B	- állóképesség, stabilitás
der Standhochsprung-es-é	B	- magasugrás helyből
der Standkampf	ÖB	- álló küzdelem/birkózás
das Standvermögen-s-	B	- állóképesség
die Standwaage-n	D	- mérlegállás
Standwaage vorlings		- mellső mérlegállás
der Standweitsprung-es-é	B	- távolugrás helyből
die Stange-n	ÖB	- rud, oszlop, kerő
der Star-s-s	B	- sztár
der Startblocks-es-é	ÖB	- rajtkő /oszás-
das Starboot-es-e	Ö	- csillaghajó
der Start-es-e	ÖB	- indulás, rajt, start
der Start zu etw.		- vminek a startja
fliegender Start		- repülőrajt
an den Start gehen		- rajthoz áll
der Startberechtigte-n-n	Ö	- indulásn jogosult
starten	ÖB	- indul, rajtol
starten lassen		- indit
der Starter-s-	ÖB	- indítóbíró/induló, rajtoló
das Starterfeld-es-	ÖB	- az induló mezőny, rajtolók
der Startläufer-s-	ÖB	- a kezdő futó a váltóban
die Starterliste-n	ÖB	- rajtlista, az indulók listája

der Startmann-es-ker	BÖD - a staféta első embere
die Startnummer-n	Ö - rajtszám
der Startpfiff- s-e	Ö - a kezdő sí szó
die Startpistole-n	D - startpisztoly
der Startplatz-es-ke	BÖD - a rajt/indítóhely
das Startrecht- s-e	Ö - startjog, indulási jog
der Startschuß-eses-Mose	BD - rajt/startlövés
d s Startzeichen-s-	Ö - startjel
das Statut-s-e	Ö - szabályzat
der Ständer-s-	BÖD - állvány /kosárlabda
stärken	BÖD - erősít
das Stockgeld-es jarg.	B - dugipénz, couszó
stehen sich gegenüber	DÖ - egymással szemben áll
stehenbleiben	BÖD - bennragad /startnál
das Stehend-schießen-s-	B - lövés álló helyzetből
der Steher-s-	Ö - versenylő hosszú távra; motorvezetéses kerékpár- versenyző
das Steherrennen-s-	Ö - motorvezetéses kerékpár- verseny
der Stehplatz-es-ke	Ö - állóhely
das Stehvermögen-s-	DÖ - állóképesség
der Steilangriff-es-e	B - bátor, merész támadás
der Steilpaß	Ö - meredek labda/passz/átadás
der Steilsprung	B - meredek ugrás
der Stein-es-e	D - bábú/cakk
der Sieger spielte mit weißen Steinen	- a győztes fehér bábukkal játszott
die Stille-n	BÖD - hely, helyezés
die Stern-Meisterschaft	Ö - súlyemelő verseny/bajnokság
der Stenmer-s-	Ö - súlyemelő
der Sternreko d-es-e	Ö - súlyemelő rekord
der Sternschritt-es-e	BÖD - szarkaság /kosárlabda

Sternschritt vorwärts/rückwärts- előrecsarkozás, hátsar-
kázás

das Steuer-s-	BÖD - kormány, volán
am Steuer	BÖD - a volánnál
der Steuermann-es-leute	B - kormányos
die Steuerseile übernehmen	B - átveszi a vezetést /bob
der Stützpunkt-es-e	D - minőségi pont /siugrás
der Stockbruch	D - bot törés
der Stopper-s-	B - középhátvéd, hullanec
die Stoppuhr-en	BÖD - stopperóra
der Stoß-esses-esse	BÖD - szurás
geworfener Stoß	- dobott szurás
das Stoßbein-es-e	Ö - elrugaszkodó láb
das Stoßen-s-	ÖD - lökés, rugás
stoßen	BÖD - rugni
das Stoßkissen-s-	DÖB - saurópálya /vívás
die Stoßkraft-ße	B - ütőerő/találati erő/boksz
eine Stoßkraft von zehn	- 10 mázsás ütőerőt ér el
Zentnern erreichen	
das Störungs-spiel	D - romboló védekezés
die Strafbank-ße	ÖD - büntetőpad
die Strafminute-n	ÖD - büntetőidő
der Strafpunkt-es-e	Ö - büntetőpont
der Strafraum-es-ße	BÖD - büntetőterület
die Strafrunde-n	D - büntetőkör /biathlon
der Strafstoß	BD - büntetőrugás, büntető
den Strafstoß verwandeln	- büntetőrugást érvényesít
der Strafwurf-es-ße	BD - büntető dobás
einen Strafwurf schießen	- büntetőt dob
die Strapaze-n	Ö - strapa, igénybevétel
das Straßengehen-s-	BÖD - országuti gyaloglás
der Straßenradsportler-s-	D - országuti kerékpáros/ versenyző
das Straßenrennen-s-	BÖD - országuti verseny /kerékpár

der Straßenrennfahrer-	Ö - országuti versenyző
die Straßenweltmeisterschaft-en -	országuti vb. B
der Streckenrekord-es-e	Ö - szakaszrekord
den Streckenrekord aufstellen-	szakaszrekordot állít B1
das Streckentauchen-s-	Ö - búváruszóverseny
der Strecknitz-es-o	D - nyújtott ülés
die Streitmacht	Ö - küzdőképesség, küzdőerő
der Studentenwettstreit-es-e	- főiskolás bajnokság D
den Studentenwettstreit aus-	- főiskolás bajnokságot tart,
tragen	bonyolít le
der Stufenb-arren-s-	BD - felmás korlát
de Sturm	BÖD - támadás
die Sturmlinie-n	Ö - csatársor
die Sturmspitze-n	ÖB - előretolt csatár
der Sturz-es-de	BÖD - bukás, esés
zum Sturz kommen	- felbuk k, elcsik
die Sturzgefahr	B - bukásveszély
die Stute-n	B - kanca
die Stürmerleistung-en	B - csatárteljesítmény
stürmen	BÖD - rohamoz, támad
der Stürmer-s-	BÖD - csatár
vergeschobener Stürmer	- előretolt csatár
die Stürmerreihe-n	Ö - csatársor
das Stürmertalent-es-o	B - csatártalentség
stürmisch	BÖD - viharos
stürzen	ÖBD - felbukik, elcsik
die Stütze-n	ÖD - támasz
das Superschwergewicht	ÖD - ólomsúly
die Szene beherrschen	Ö - uralja a mezőnyt

die Tabelle-n	ÜDB - táblázat, tabella
das Tabellenende-s-n	Ü - a táblázat vége
am Tabellenende stehen	- utolsó helyezett
der Tabellenerste-n-n	Ü - első helyezett, listavezető
der Tabellenführer-s-	BÜ - első helyezett, listavezető
die Tabellenführung-en	Ü - listavezetés
der Tabellenrang	Ü - helyezés, rangsor
das Tabellenschlußlicht-es	Ü - az utolsó helyezett
die Tabellen spitze-n	Ü - az első hely, él
der Tabellenstand-es	D - a tabella/lista állása
der Tagesbeste-n-n	Ü - a nap legjobbja
die Tagesbestleistung-en	ÜD - a napi legjobb eredmény/eset
die Tagesbestleistung halten	- a napi legjobb csapatot tartani
der Tagesieg-es-e	Ü - a napi győzelem /kerékpár
die Taktik-en	Ü - taktika
das Talent-s-e	BÜD - tehetség, talentum
der Talentschau-s-o	B - tehetségkutató
die Talentsichtung-en	D - tehetségkutató
das Tamburin-s-e	D - kőzidob /gimnasztika
das Tandem-s-s	Ü - kétüléssel kerékpár, tandem
mit jdm. Tandem fahren/reiten-	tandemenz vkivel
das Tandemfahren-s-	Ü - tandem/kétüléssel kerékpárvors.
das Tauchen-s-	ÜD - búvározás
der Tauchstreifen-s-	BÜD - irányjelző csík/uzsás
die Tauchtechnik	BÜD - bukótechnika /megasugrás
das Team-s-s	ÜB - csapat
der Teamchef-s-s	Ü - csapatvezető
der Teamkapt'n-s-	B - csapatkapitány
die Teamschlacht-en	Ü - csapatverseny
das Teamtraining-s-s	Ü - csapatedzés
das Teamwork-s	ÜB - csapatmunka
die Technik	ÜBD - technika
die Teilnahme-n	ÜBD - részvétel

auf die Teilnahme	- lemond a részvételtől
verzichten	
teilnahmeberechtigt	- részvételre jogosult
die Teilnahmeberechtigung-	Ö - részvételi jog
das Teilnahmerecht-es-e	B - részvételi jog
der Teilnehmer-s-/die	- szólitja a versenyzőket
Teilnehmer rufen	BÖD
die Teilnehmerliste-n	ÖB - névjegyzék
das Tempo-s	Ö - tempó, iram
das Tempo beschleunigen,	- erősít
verschärfen, steigern	
gleichmäßiges Tempo	- egyenletes tempó
der Tempogefühl-es-e	Ö - ritmusérzék, ütemérzék, íramérzék
die Tempogeschwindigkeit	BÖD- íramgyorsaság
der Tempomacher-s-	BÖD- íramcsináló
die Tempopiste-n	Ö- gyorsasági szakasz /si
das Tempospiel-	BD - hajrá játék, íramjáték
die Temposteigerung-en	Ö - íramfokozás
die Temposchärfung-en	D - a tempó erősítése, fokozása
das Tennis-	ÖBD - tenisz
Tennis spielen	- teniszeznek
die Tennisauswahl-en	Ö - teniszválogatott
der Tennisball-es-äe	Ö - teniszlabda
der Tennischampion-s-en	Ö - teniszbajnok
die Tennishalle-n	Ö - teniszcsarnok
der Tennismeister-s-	Ö - teniszbajnok
die Tennismeisterschaft-en	Ö - teniszbajnokság
der Tennisplatz-es-äe	Ö - teniszpálya
das Tennisspiel	Ö - tenisz/játék
der Tennisspieler-s-/in-nen	- teniszjátékos/nő ÖB
das Tennisturnier-s-e	Ö - teniszverseny/torna
das Tennisverband-es-äe	Ö - teniszsövetség

der Österreichische Tennisverband	Ö	- az Osztrák Teniszszövetség
das Terrain-s	ÖB	- telek, pálya, tere
auf eigenem Terrain spielen		- saját pályáján/otthonában játsszik
der Test-s-e	DÖ	- teszt, próba, megpróbáltatás
das Testspiel	BD	- próbajáték
die Tiefabgabe-n	BÖD	- alacsony átadás /kosárlabda
der Tiefschlag- s-ße	D	- mély ütés
der Tiefstart-es-e	Ö	- térdelő rajt
das Tischtennis-es-	ÖB	- asztalitenisz
die Tischtennisdame-n	Ö	- női asztaliteniszes
die Tischtennismannschaft-en		- asztalitenisz-csapat Ö
die Tischtennismeistersch ft-en		- asztalitenisz/ping-pong- bajnokság Ö
das Tischtennispiel	B	- asztalitenisz/játék
der Tischtennisport	Ö	- asztalitenisz/sport
der Tischtennisverband	Ö	- asztalitenisz-szövetség
der Titel-s-	ÖDB	- cím
Titel eines Europameisters		- Európa-bajnoki cím
sich um den Titel bewerben		- versenyez vallyen címért
der Titelanwärter-s-	Ö	- vallyen címre pályázó/csőlyes
der Titelgewinn-es-e	D	- cím elnyerése, megszerzése
der Titelkampf	BD	- bajnoki mérkőzés, küzdelem
der Titelträger-s-	Ö	- a bajnoki cím védője
der Titelverteidiger-s-	BÖD	- a cím védője
die Titelverteidigung-en	Ö	- a cím/bajnokság megvédése
das Tor-es-e	BÖD	- gól, kapu
ein Tor schießen		- gólt lő
mit 3 : 2 Toren siegen		- 3 : 2-re győz/arányban győz
kein Tor fiel		- nem esett gól
Tore machen		- gólokat lő/rug/szerez
es fallen wenig Tore	BD	- kevés gól esik

das Tor hüten	- véd, kapuban áll
Tor erzielen	ÜD - gólt lő
der Torabstand-es-sé	D - gólkülönbség
die Torchance-n	ÜD - gólhelyzet
Torchance schaffen	- gólhelyzetet terem
die Tordifferenz-en	D - gólkülönbség
die Torcke-n	BÜD - sarok, a kapu sarka
die äußere Torcke	- a hosszú sarok
das Torergebnis-es-se	D - gólarány, szerzett gólok
die Torfrau-en	DB - női kapus
das Torschießen-s-	BÜD - góllövés
der Torfehler-s-	Ü - hibás k. puvétel /si
die Torgefahr	D - gólveszély
torgefährlich	BÜD - gólveszélyos
die Torgefährlichkeit-en	BD - gólveszély
die Torgleichheit-en	Ü - egyenlő számú gól, gólegyenlőség
bei Torgleichheit ^{zählen} die auswärts	- azonos gólarány esetén az
erzielten Treffer doppelt	idegenben szerzett gól duplán számít
das Torholz-es-der	Ü - a kapufa
Torholz mit abgerundeten Ecken	- lekerekített élű kapufa
der Torhüter-s-	BÜD - kapus
der Torjäger-s-	BÜD - "gólszák", góllövő
di Torjägerliste-n	B - góllövőlista
der Torlauf-es	Ü - szlalomfutás, mássiklás/si
die Torlinie-n	BÜD - gólvonal
torlos	Ü - gól nélküli
der Tormann-es-	Ü - kapus
die Tormöglichkeit-en	BD - gólhelyzet
die Tormöglichkeit eröffnen	- gólhelyzetet terem
die Tornähe /in Tornähe	D - a kapu közelében
der Torraum-es-sé	BD - a kapu előtere

der Torhüter-es-ü-e	BÖD - kapura lövő/góllövő
der Torhüter-n-n	BÖD - góllövő
der Torhüterkönig-es-e	B - gólkirály
die Torhüterliste-n	BÖD - góllövőlista
die Torstange-n	Ö - kapufa
die Torstange treffen	- kapufát rug
der Torsteher-es-	D - kapus
die Torsteherin-nen	D - női kapus
das Torverhältnis-es-es	BÖD - gólarány
der Torwart-es-e	BÖD - kapus
der Torwartfehler-es-	B - kapushiba
der Torwerfer-es-	D - góldobó, gólszerző /közül bá
der Torwurf-es-ü-e	ÖD - kapuredobás, góldobás
das Total-es-e	Ö - végeredmény
ein Total von 1899 Holz	- 1899 bábú vég/összeredmény
die Totalzeit-en	Ö - végső időeredmény, összi
das Tourenred-es-der	Ö - turakerékpár
der Tourenwagen-es-	Ö - turakocsi
die Turnee	Ö - turné, portya, turn
das Tourneen-es-	Ö - turaverseny /országuti/
der Trabber-es-	BÖD - ügőtlő
das Trabbermeeting-es-	Ö - ügőtvorseny
der Trabbersportklub-es-es	Ö - ügőtklub
die Trabberveranstaltung-en	Ö - ügőtvorseny
der Trabberweltmeister-es-	Ö - az ügőtlő v lőgőtlő
das Träbfahren-es-	Ö - ügőtvorseny
der Träbfahrer-es-	Ö - hajtó /lősport
die Träbbrennbahn-en	ÖD - ügőtpálya
das Träbbrennen-es-	Ö - ügőtvorseny
der Träbbrenner-es-	Ö - vőtlő/ügőtlő
der Trainer-es-es	ÖD - edző
der Trainerassistent-en-es	Ö - segédedző
die Trainerausbildung-en	Ö - edzőképzés

die Trainerbank-de	BD	- a kiopad/edzői pad
trainieren	Ö	- edz, tréningez
das Training-s-s	BÜD	- edzés
im Training sein		- edzésben van
das Training aufnehmen		- edzeni kezd, megkezdí az edzést
der Trainingsanzug-es-é	ÜDB	- melegítő, tréningruha
die Trainingsarbeit	Ü	- edzés, edzőmunka
der Trainingsausfall-es-é	ÜD-	- edzés ki/elmaradása
der Trainingscamp	Ö	- edzőtábor
der Trainingskampf	Ö	- edzőmérkőzés
das Trainingslager-s-	BÜD	- edzőtábor
die Trainingsleistung-en	D	- edzéseredmény
die Trainingsmethode-n	B	- edzőmód
der Trainingsplan-es-é	B	- edzésterv
der Trainingsplatz-es-é	BÜD	- edzőpálya
das Trainingspiel	BÜD	- edzőmérkőzés
der Trainingsprung-es-é	D	- bemelő, lötő/edzőugrás
der Trainingstag-es-e	Ö	- edzésnap
der Transfor-s-	BD	- játékosátadás
der Trapp-es-e	B	- agyaggalanb
treffen/traf, h. getroffen		- talál, találkozik ÜBD
ins Schwarze treffen		- telibe/a cél mellé közé- pébe talál
eine Rechte traf ihn voll		- telib találta egy jobbkezes
jdn. am Kinn treffen		- állon talál vkit
das Treffen-s-	ÜD	- mérkőzés, összecsapás
der Treffer-s-	BÜD	- találát, gó
ein klarer Treffer		- világos, tiszta találát
d n Treffe erzielen		- gólt lő
unter die Gürtellinie Treffer-		- övön aluli ütések

gültiger Treffer	- érvényes találat
gegebenor Treffer	- adott találat
"Treffer"	BÜD - "ül" /szurás, vágás/ vívás
der Trefferregen-s-	Ö - gólzápor
trefferreich	Ö - gólokban gazdag, többgólos
das Trefferverhältnis-	Ö - gólarány
die Trefferzahl-en	Ö - a találatok/gólok száma
die Trefffläche-n	BÜD - találati felület /vívás
treten	BÜD - rugni
den Ball treten	B - labdát rugni/futballozni
die Tribüne-n	ÜBD - tribün, lelátó
das Trikot-s-Δ	ÖD - trikó, mez
violettes Trikot	- a "kék trikó" /korékpár
die Trillerpfeife-n	D - éles hangú sip
der Triplosieg-es-e	Ö - tripla/hármas győzelem
der Triumph-es-e	B - győzelem
der Trockenreifen-s-	B - szárazkőpeny /autó
die Trophäe	D - trófea
der Trostpreis-es-e	Ö - vigaszdíj
das Turnspringen-s-	D - toronyugrás
der Turnspringer-s-	D - tornyugró
die Turnspringerin-nen	D - toronyugró
der Turnsprung-es-üe	D - toronyugrás
der Turnanzug-es-üe	D - tornaruha
der Turnbund-es-üe	B - tornászszerződés
Deutscher Turnbund /DTB/	- Német Tornászszerződés
der Turner-s-	BÜD - tornász
der Turnerbund-es-üe	B - tornászszerződés
die Turnerin-nen	BÜD - tornásznő
das Turnfest-es-e	Ö - tornafesztivál
das Turngerät-es-e	BÜ - tornaszer
die Turnhalle-n	Ö - tornacsarnok
das Turnhand-es-en	D - tornatrikó

die Turnhose-n	D - tornanadrág
das Turnier-s-o	BÜD - verseny, torna
das Turnierpferd-es-e	B - versenyló
der Turnlänkerkampf	D - nemzetközi tornászbajnokság
der Turnlehrer-s-	Ö - torna/tornatanár
der Turnsaal-es-äe	Ö - tornaterem
die Turnschule-n	B - torna/sportiskola
der Turnstab-es-o	D - tornabot
der Turntrainer-s-	B - tornaedző
die Turnübungen Pl.	Ö - tornagyakorlatok
der Turnweltmeister-s-	Ö - tornász világbajnok
der Turnwettbewerb-es-e	D - tornaverseny
der Turnwettkampf	B - tornaverseny

die Übung-en	ÜB	- gyakorlat
technische Übungen		- technikai számok
der Uefa-Cup	Ü	- UEFA-kupa
die Uhr-en	ÖB	- óra
gegen die Uhr fahren		- az órá ellen ford
umdröbeln jdm.	B	- fecsélni vkit
die Umgruppierung-en	BÜ	- átcsoportosítás
umkreisen	B	- körözni val / beköz
die Umstellung-en	ÜB	- változtatás
Umstellung planen		- változtatást tervez
unbesiegt	B	- veretlen
unbestritten	B	- vesetlen
unbezungen	D	- veretlen
das Unentschieden-s-	BÜ	- döntetlen
ungedeckt lassen jdm.	D	- önzetlenül hagy vkit
ungeschlagen	Ü	- veretlen
ungültig	Ü	- érvénytelen
unhaltbar	Ü	- feltartakatlan, védhetetlen
unparteiisch	Ü	- pártatlan
der Unparteiische-n	B	- játékvezető, bíró
unsportlich	D	- sportszerűtlen
unsportliches Verhalten		- sportszerűtlen magatartás / viselkedés
unterbieten eine Bestleistung		- csúcsot dönt/megjavít D
das Unterbrechen-s-	Ü	- félbeszakítás
das Unterbrechen des Wet -		- a verseny félbeszakítása
kämpfen		
untergehen	Ü	- alulmarad
der Untergriff-es-e	Ü	- mellő kiemelés
jdm. unterliegen	BÜ	- alulmar & vki 1 sz. ben
unwiederstehlich	Ü	- ellenállhatatlan
die Urteilsvorhersagung-en	Ü	- eredmény/átérőthírítés
die Überraschung-en	ÜB	- meglepetés

das Überlaufen der	- tulváltás
Wechselmarke	
Überlegen sein	ÖDB- fölényben van
in technischen Belangen	- technikai fölényben van
überlegen sein	
die Überlegenheit-en	ÖD - erőfölény
das Überqueren der Latte	BÖD - átl. átkelés/rudon
überzunden	Ö - leköröz
das Überschlagen-s-	BÖD - átfordulás/uzzás
überschreiten	Ö - túlszárnyal
überspielen	- átjátszik, átad, áttemel, kicszelez
der Stürmer überspielt die	- a csatár kicszelezi a
Verteidigung	védelmet
überspringen	- átugrik, "átvisz"
übertragen	BÖD - közvetít
im TV übertragen werden	- a tv közvetíti
übertreffen	Ö - túlsz. vkin, legyőz vkit
jdn. im Weitsprung übertreffen	- vkit távolugrásban legyőz
übertreten	Ö - kilép /döbénál
der Überwurf-es-ie	D - hátsó kiemelés
die Übungsbelastung	BÖD- edzősterhelés
das Übungsspiel	D - edzőmérkőzés

vehement	Ö	- heves
vehemente Angriffe		- heves támadások
das Velodrom-s-e	B	- kerékpár-versenypálya
der Veranstalter-s-	BÖD	- szervező, rendező
das Veranstalterland-es-äer		- a rendező ország ÖD
der Verband-es-äe	BÖD	- szövetség
der Verbandskapitän-s-e	Ö	- szövetségi kapitány
der Verbandstrainer-s-	Ö	- szövetségi edző
verbessern	BÖD	- megjavít
den Weltrekord um ein Kilo		- 1 kilóval megjavítani a
verbessern		világrekordot
verbieten jdn.o.h.o.	BÖD	- eltilt vkit
der Verbinder-s-	BD	- összekötő
linker Verbinder		- balösszekötő
rechter Verbinder		- jobbösszekötő
der Verbleib-es-e	D	- maradás, bennmaradás
der Verbleib im Pokal-		- a kupaversenyben való
wettbewerb		bennmaradás
verdauen Schläge	BÖD	- bírja az ütések
verdient	BÖD	- megérdemelten
das Verein-s-e	ÖB	- egyesület
die Vereinsführung-en	Ö	- az egyesület vezetősége/ vezetése
das Vereinsteam	B	- az egyesület csapata
der Vereinwechsel-s-	Ö	- egyesületváltás/csere
verfehlen etw.	ÖDB	- elhibáz vmit
der Verfolger-s-	D	- üldöző /kerékpár
die Verfolgung	B	- üldözéssel verseny /kerékpár
das Verfolgungsfahr n-s-	D	- üldözéssel verseny
Einzel Verfolgungsfahren		- egyéni üldözéssel verseny
die Verfolgungsjagd	D	- üldözéssel verseny
das Verfolgungsrennen-s-	D	- üldözéssel verseny

vorgegeben 100 prozentige Torechancen	- 100 %-os gólhelyzeteket Ö - hogy ki
der Vergleich-es-e	D - verseny /ajándék
der Vergleichskampf	ÖD - b rítodagos válogató mérkőzés
das Verhindern-s-	D - akadályozás, feltartás
verjüngern	D - megfiatalít
die Verjüngung-en	B - fiatalítás
das Verlassen der Bahn	Ö - pályaelhagyás
v rlänge rn/den Ball ins Netz verlänge rn	- hálóbba továbbítja a labdát ÖB
Zeit verlängern	- hosszabbít
die Verlängerung-en	BÜD - hosszabbítás
verletzen sich	ÖDB - megsérül
die Verletzung-en	ÖDB - sérülés
die Verletzungspause-n	BÜD - sérülés miatti kihagyás
der Verlierer-s-	D - a vesztes
der Verlustpunkt-es-e	Ö - veszített pont, pontvesztesség
verlustpunktfrei	D - pontvesztesség nélküli
verpflichten jdm	B - leköt, szorzádtat vkit
verrenken sich	BÜD - kificomodik
die Verrenkung-en	BÜD - ficam
das Versagen-s-	Ö - sikertelenség
verschießen überm Tor	B - a kapu fölé lö
der Versuch-es-e	ÖDB - kísérlet
er hatte drei gute Versuche	- három érvényes kísérlete volt
der Vert idiger-s-	BÜD - hátvéd, védő
beweglicher Verteidiger	- mozgóhátvéd/v.pótló
das Verteidigerspiel	D - hátvédjáték
die Verteidigung-en	BÜD - védelem
Mann geg n Mann Verteidigung	- emberfe ásos védelem
verwarnen	B - megint, figyelmeztet
die Vorwarnung-en	BÜD - megint ós, figyelmeztetés
verweisen, verwies, verwiesen-	- rendszerteszit, leküld BÜD

des Feldes v rwi sen werd n	-	lokuldik a pályán
jd n. auf den zweiten Platz	-	második helyre utasít vkit
verweisen		
die Verwertung-en	D	értékesítés
die Verwertung aller fünf	-	mind az öt hotea értéke-
Siebenneter		sítése
der Viererbob-s-	BÖ	négyes bob
Vierer ohne Steuermann	B	kormányos nélküli négyes
Vierer mit Steuermann	-	kormányos négyes /csónak
das Viertelfinale	BÖD	negyedöntő
sich für d s Viertelfinale	-	bejut a n gyedöntőbe
qualifizieren		
den Viertelfinalist-en-en	Ö	negyedöntős
die Viertelliterklasse	Ö	250 köbcentis kategória
vierstplatziert	Ö	negyedik helyezett
der Vollblutsüßner-s-	B	fáradhatatlan csatár
der Vollblüter-s-	B	3. lővér/16
der Volleyball-es	D	röplabda
der Volleyballer-s-	ÖB	röplabdázó, röplabdajátékos
die Volleyball rin-nen	BÖ	női röplabdázó
de Volleyball	Ö	képáslövés
der Volltreffer-s-	ÖB	tálatálat
die Vorarbeit	B	előkészítés
die Vorarbeit leisten	-	előkészíteni/gélt
vorbeilassen	Ö	elenged vkit maga mellett
die Vorbereitungs-etappe-n	D	előkészítő szakasz, elő-
		mórközések
das Vorbereitungsrennen-s-	D	előkészítő futam
d s Vorbereitung spiel	BD	előkészítő játék/mórközés
der Vorderspieler-s-	BÖD	bedobó /kosárlabda
vordringen strk. trans.	ÖD	eljut, bejut, előrejut
die Vorentscheidung-en	BÖD	középdöntő
der Vorentscheidungskampf	Ö	középdöntő/mórközés
die Vorfinale-n	B	elődöntő

die Vorhalte-n	D	- mellő középtartás
der Vorjahre champion-s-e	Ö	- a múlt évi/tavalyi bajnok
der Vorjahremeister-s-	B	- a múlt évi/tavalyi bajnok
der Vorjahrsieg-es-e	D	- a múlt évi győzelem
der Vorjahrsieger-s-	ÜD	- a tavalyi győztes
der Vorkampf-es-é	Ö	- selejtező, előmérkőzés
die Vorlage-n	B	- előreadás
der Vorlauf-es-é	BÜD	- előfutam, selejtező futam /ugrás, futás, dobás
der Vorrang-es-é	Ö	- elsőség, hegemonia
der Vorruderer-s-	Ö	- vezőrevezős
die Vorrunde-n	BÜD	- selejtező forduló
der Vorrundekampf	Ö	- selejtező mérkőzés
das Vorrundenspiel-es-e	ÜB	- előmérkőzés, selejtező mérkőzés
der Vorschlaghammer-s-ü	D	- k lapács
die Verschlussrunde-n	ÜB	- elődöntő
das Vorspiel-es-e	Ö	- előjáték
das Vorspreizen-s-	D	- lendítés előre
der Vorsprung-es-é	ÜD	- előny
Er hat mehr als eine Minute Vorsprung gegenüber dem Hauptfeld		- a főmezőnyhez képest több mint egy perc előnye van
der Vorstopper-s-	BD	- előrevont kővéhátrvéd
der Vorstoß-anos-üsse	ÜD	- támadás, kicérés, szökés
einen Vorstoß starten		- kiugrik, megszökik /kerékpár
der Vorteilregel-s-	Ö	- előnyszabály
den Vorteilregel gelten lassen		- előnyszabályt alkalmaz
der Vorturner-s-	B	- előtornász

das Wachs-es-e	Ö	- siviász
der Waldlauf	B	- erdei/tájékozódási futás
der Wanderpokal-s-e	ÖD	- vándorserleg
der Wanderpreis-es-e	ÖD	- vándordíj
das Wanken/inks Wanken kommen-	meginag	Ö
das Wasser-s-	BÜD	- víz
leichtes Wasser		- könnyű víz
schweres Wasser		- nehéz víz
der Wasserball	BÜD	- vízilabda
der Wasserballer-s-	D	- vízilabdázó
die Wasserball-Mannschaft	B	- vízilabda-csapat
die Wasserball-Sieben	D	- vízilabda-csapat
das Wasserballteam-s-s	Ö	- vízilabda-csapat
der Wassersport-es-	Ö	- vízisport
das Wassersportzentrum-s-en	Ö	- vízisport központ/bázis
das Wasserspringen-s-	D	- ugrás
der Wasserspringer-s-	D	- ugró/műugró
der Wassergrab-es-ler	B	- vízesárok /ló/
Wassergräbe mehr als 5 Metern Breite		- több, mint 5 méter széles vízesárok
der Wazaari	D	- wazaari/félpont /judó
der Wälzer-s-	Ö	- hasmánt
der Wälzersprung-es-lio	Ö	- hasmánt ugrás
die Wälztechnik	Ö	- a hasmánt technika
der Wechsel-s-	ÖB	- váltás, főlidő, térfölcsere
Frankfurter Wechsel		- frankfurti váltás
der Wechselfehler-s-	Ö	- hibás váltás
die Wechselmarke-n	D	- váltóhetár/staféta
der Weitenjäger-s-	Ö	- siugró tehetség
die Weitennote-n	B	- távolsági pont
das Weiteskommen-s-	D	- továbbjutás
eine Runde weiteskommen		- egy fordulóval továbbjut
der Weitesverbleib-es-e	Ö	- bennmaradás

der Weiterverbleib-es-e	Ö	- bennmaradás
um den Weiterverbleib in Gruppe B kämpfen		- a B csoportban való bennmaradásért küzd
der Weitschuß	BÖ	- távoli lövés
der Weitschütze-n-n	DÖ	- távoli lövő, dobó
der Weitspringer-s-	BÖD	- távolugró
der Weitsprung-es-He	DÖ	- távolugrás
der Weitsprungrekord-es-e	Ö	- távolugró rekord
der Weitsprungrekordmann	Ö	- távolugróbajnok/rekorder
das Wellenreiten-s-	BÜD	- hullánlovaglás
die Wellentechnik	Ö	- hullántechnika /si
die Weltauswahl	ÖD	- világválogatott
die Weltbestenliste-n	D	- világ ranglista
die Weltbestleistung-en	B	- világcsúcs
die Weltbestleistung aufstellen		- felállítja a világcsúcsot
die Weltbestzeit-en	B	- világcsúcs/idő
der Weltcup-s-s	ÖD	- világkupa
der Weltcupsieger-s-	Ö	- világkupa győztes
die Weltelf	B	- világválogatott/futball
das Weltergewicht-es	DÖ	- váltósúly
der Weltergewichtler-s-	DÖ	- váltósúlyú sportoló
der Welt-Fußballverband	Ö	- Labdarúgó Világszövetség/FIFA
die Weltklasse-n	BÜD	- világklasszis
der Weltklassefahrer-s-	Ö	- világklasszis /motor/korékpár, autóverseny
der Weltklasesprinter-s-	B	- világklasszis sprinter
der Weltmeister-s-	ÖD	- világbajnok
die Weltmeisterelf	D	- a világbajnok "11"/csapat
die Weltmeisterin-nen	ÖD	- világbajnoknő
weltmeisterlich	Ö	- világbajnokhoz méltóan
der Weltmeisterpokal-es-e	Ö	- világbajnoki kupa/szobor
die Weltmeisterschaft-en	BÖD	- világbajnokságot hirdet, rendez
eine Weltmeisterschaft ausrichten		

das Weltmeisterschaftsendspiel-	világbajnoki döntő	B
der Weltmeisterschaftsfinal	Ö- világbajnoki futam	
die Weltmeisterschaftsstrecke	- világbajnoki pálya, szakasz	B
der Weltmeistertitel-s-	BÜD- világbajnoki cím	
den Weltmeistertitel gewinnen	- világbajnoki címet nyer,	
	szerez	
der Welpokal-s-e	B - világkupa	
der Welpokalsieger-s-	D - világkupagyőztes	
die Weltrangliste-n	Ö - világranglista	
der Weltrekord-es-e	ÖB - világrekord, világsuces	
der Weltrekordhalter-s-	Ö - világsucesstartó	
der Weltrekordler-s-	ÖB - világsucesstartó	
die Weltrekordliste-n	B - világsuccsallata, világ-	
	ranglista	
der Weltrekordstemmer-s-	Ö - súlyemelő világbajnok /v.	
	succstartó	
die Weltrekordzeit-en	Ö - világsuccs/idő	
die Weltspitze-n	B - a világ élvonala	
an der Weltspitze liegen	- a világ élvonalaiba tartozik	
der Weltstar-s-e	Ö - világcsztár	
das Weltteam-△-△	Ö - világválogatott	
der Welttitel-s-	B - világbajnoki cím	
das Weltturnier-s-e	B - világbajnokság/torna	
die Werbung-en für	D - toborzás	
der Wendepunkt-es-e	Ö - forduló/pont	
werfen sich	BÜD - vetődik	
der Werfer-s-	ÖD - dobó, lövő	
das Werfermeeting-s-s	Ö - dobóverseny	
werten	BÜD - értékel	
die Wertung-en	BÜD - értékelés	
der Wertungslauf-o -ac	D - értékelt futam	
die Wertungstabelle-n	B - eredményjelző tábla	
die Wertzahl-en	Ö - értékszám	

der Wettbewerb- s-e	ÜD - versenyszám
der Wettbewerb für Klassifikation	- osztályozó verseny
der Wettbewerb der Pokalsieger- s-	- kupagőztesek kupája/ver- senye
die olympischen Wettbewerbe	- az olimpiai versenyszámok
das Wettbewerbsprogramm- es-e	- versenyprogram, versenynaptár
die Wette- n	ÜDB - fogadás
wetten	BÜD - fogad
die Wettkahrt- en	DÜB - gépkocsi/motorverseny, gyorsúti verseny/hajó pl.
der Wettkampf- es-é	BÜD - verseny
einen Wettkampf veranstalten	- versenyt rendez
die Wettkampfbedingung- en	D - versenyfeltétől, a ver- senyzés feltétele
die Wettkampfkleidung- en	D - versenyruha, versenyöltőzet
de Wettkampfplatz- es-é	D - küzdőtér, pálya
die Wettkampfsaison	Ü - versenyidény
der Wettkampftag- es-e	ÜD - versenynap
wettkämpfen	B - versenyezni
der Wettkampf- s-	Ü - versenyző, küzdő
das Wettspiel- es-e	Ü - játék, mérkőzés
der Wettspielausschuß- es-é	- versenybizottság Ü
der Wettstreit- es-e	BD - verseny/pl. ütrőba
der Wideraufstieg- es-e	B - felkerülés, visszajutás /kerülés
der Widerbeginn- es-e	Ü - újrakezdés
das Wiederholungsspiel	Ü - újrjátezás, ismétlés
der Wimpelaustausch- es-e	Ü - zászlócsere
die Windbö- e	Ü - szőlőkő, puff
der Winkel- s-	Ü - szöglet
spitzer Winkel	- hegyesszög
aus spitzen Winkel Tor schießen	- hegyes szögből lö gólt

das Winterbahnrennen-s-	D - téli kerékpáros pályaverseny
die Winterolympiade-n	Ö - téli olimpiai játékok
die Winterspiele/die	- téli olimpiai játékok
olympischen Winterspiele B	
der Wintersport-es-	BÖD - téli sport
der Wille-n-n	DÖB - akarat
eiserner Wille	- vasakarat
der Wirtschaftsausschuß	Ö - gazdasági bizottság
die Wochenendrunde-n	Ö - a hétvégi forduló
die Wucht	Ö - erő, lendület
die "Wunderelf"	- az "aranycsapat" /Puskásék
das Wunderteam-s-△	B - csodacsapat
der Wunderteamspieler-s-	B - a csodacsapat játékosa
der Wurf-es-üe	ÖDB - dobás, hajítás, vetés
ein Wurf mit dem Speer	- gerelydobás/vetés
mit einem Wurf Neune werfen	- egy dobással kilencet talál?
	/teke
gut bei Wurf sein	- dobóformában van
plazierter Wurf	- helyezett dobás
Wurf aus dem Lauf	- dobás futtából /kosárlabdába
der Wurfarm-es-e	BÖD- dobókar
die Wurfart-en	BÖD- dobásfajta
die Wurffinte-n	BÖD- dobócsel
die Wurfhand-äe	D- dobókéz
die Wurfkanone-n tréfás	B- dobó/hajítógép/kézilabda
der Wurfkreis-es-e	Ö- dobókör
die Wurfmöglichkeit-en	D- dobási lehetőség/alkalom
wurfstark	D- jól dobó, dobásban erős
der Wurfstoß-sses-ös-e	BÖD- szerelőszerűsítés /vívás
die Wurftechnik	D- dobótechnika
wurftechnisch	D- dobástechnikai/jelző

der Zaungast-es-äe	D	- ingyen/potyánózó
der Zähler-s-	Ö	- pont /futball
zu beiden Zählern kommen		- mindkét pontot megszerzi
die Zehen Pl.	BÖD	- lábujj
gestreckte Zehen		- leszorított lábfej
der Zehnkampf	ÖD	- tíztusa, dekalon —
der Zehnkämpfer-s-	ÖB	- tíztusázó —
die Zeitdauer-	Ö	- időtartam
das Zeitfahren-s-	BÖD	- időfutam —
die Zeitgutschrift	Ö	- időjóváírás
die Zeitmeßanlage-n	D	- időmérő eszköz, műszer
die Zeitmessung-en	D	- időmérés
elektronische Zeitmessung	D	- elektromos időmérés
die Zeitnahme-n	Ö	- időmérés
die elektrische Zeitnahme		- elektromos/gépi időmérés
der Zeitnehmer-s-	D	- időmérő
die Zeitnehmung-en	Ö	- időmérés
der/die Zeitschnellste-n-n		- a legjobb időt futott !! ve senyző D
der Zeitunterschied-es-e	Ö	- időkülönbség
die Zeitvergeudung-en	BÖD	- időhuzás
das Zentralstadion-s-en		- központi stadion DÖ
ziehen/Richtung Tor ziehen		- kapura tör Ö
Los ziehen für die Laufbahn		- kicserkölja a futósávokat
das Ziel-es-e	BÖD	- cél
die Zielankunft-äe	D	- befutás, megérkezés a célba
das Zielband-es-äe	Ö	- célszalag
das Zielbrett-es-er	BÖD	- palánk /kosárlabda
das Zielfoto-s-s	ÖD	- célfotó
die Zielgerade-n	ÖD	- célegyenes
in die Zielgerade einbiegen		- befordul a célegyenessbe
die Zielkurve-n	D	- célfo dúló /korékpár
die Ziellinie-n	ÖB	- célvonal

der Zielpfeuten-s-	Ö	- céloszlop
der Zielrichter-s-	ÖD	- célbíró
die Zielscheibe-n	Ö	- céltábla
der Zielstreifen-s-	D	- célvonal, cél
den Zielstreifen überqueren		- áthalad a célon
die Zieltreppe-n	Ö	- bírói emelvény
die Zone-n/abgegrenzte Zone		- szigorított terület /kosárlabda BÜD
die Zonenverteidigung-en	BÜD	- zónavédelem
Zonenverteidigung drei auf zwei		- három kettős zóna
der Zug-es-ü	DÖ	- húzás, lépés, /sakk
die Zugehörigkeit-en	ÖBD	- hovatartozás
zurückweichen	BÜD	- hátrál
das Zusammenspiel	ÖD	- összejáték
das Zusammentreffen-s-	Ö	- találkozó
der Zuschauer-s-	BÜD	- néző
der Zuschauerplatz-s-ü	Ö	- nézőtér
der Zuschauerraum-es-ü	Ö	- nézőtér
zusetzen	Ö	- meggyűzőr, kikészít
das Zuspiel-es-e	BÜD	- átadás, leadás, passz
Zuspiel nach vorn		- előreadás
flaches/stoiles Zuspiel		- lapos/meredek előreadás
Zuspiel im Lauf		- előreadás futásban
der Zuspielfehler-s-	B	- átadási hiba
die Zwangspause-n	Ö	- kényeztetés
der Zweierbob-s	ÖB	- kettős bob
der Zweierkajak-s	B	- kajak kettős
der Zweier ohne Steuermann	B	- kormányos nélküli kettős /csónak
der Zweikampf-es-ü	BD	- párbaj, páros verseny, párviadal, összetett verseny /súlyemelés
die Zweimeterlinie-n		- kétméteres vonal/vízipóló

der Zweiminutenausschluss	Ü - kétperces kiállítás
der Zweiterverletzung-es-ße	- kétgólos ol'ny B
zweitplatziert	Ü - második helyezett
der Zweitsternmann-es-der	B - másodkapus, tartalék kapus
der Zwischenhieb- s-e	BÜD - közbevágás /vívás
der Zweigriff-es-e	BÜD - vegyesfo és
der Zwischenlauf	BD - középfutó
die Zwischenrunde-n	D - középdöntő /futball
die Zwischenstrecke-n	Ü - részút
die Zwischenzeit-en	Ü - részidő
der Zwölfkampf-es-ße	D - tizenkettes verseny

A felhasznált irodalom:

Sajtótermékek:

Neues Deutschland; Volksstimme; Kicker; Fußballwoche; Der Spiegel;
Népszabadság; Népsport.

Szótárak, lexikonok:

Bildwörterbuch

Hétnyelvű Sportszótár

Ötnyelvű Sportszótár

Német-Magyar/Magyar-Német szótár

Das Brockhaus Lexikon

Die Meyers Enzyklopedie

Szakkönyvek:

Az uszók korszerű edzése

/Sport. Budapest, 1967/

Rugd a labdát

/Hoffer-Albert, Sport. Budapest, 1970 /

Gól! Góóóóó! 2000 Gól

/Szepesi György, Budapest 1963 /

A magyar sport évkönyve 1970

Felejthetetlen 90 percek

/Rejtő-Lukács-Szepesi, Sport. Budapest, 1964 /

Az önvédelem 500 fogása

/V.L. Levsky, Bratislava 1968 /

Önvédelem, judó

/Galla Ferenc, Sport 1968 /

A labdarugás a világ szenvedélye

Nilo J. Suburu, Sport. Budapest, 1972 /

Ökölvívás /Sport. Budapest, 1973 /

Kajakozás, kenuzás /Sport. Budapest 1975 /

Uzás, műugrás /Sport. Budapest, 1973 /

Súlyemelés /Sport. Budapest, 1973 /

Kézilabdázás /Sport. Budapest, 1973 /

Sízés, biatlon /Sport. Budapest, 1976 /

Vízilabda játék

/Rajki Béla, Sport. Budapest, Lap-és Könyvkiadó 1973/

A fégkorong játékszabálya

/Budapest 1970 /

Háromtusa, öttusa

/Sport. Lap-és könyvkiadó /

A sport történetéből

/Földes Éva, Móra Ferenc kiadó 1959 /

A magyar sportnyelv története és jelene

/Bánhidi Zoltán, Akadémia 1971 /

Sport voran

/Sportverlag Berlin /

Sportsprache und Kommunikation

/Harald Dankert, Tübingen, 1972 /

Die Sportberichterstattung der Presse

/Hans-Dieter-Kroppach, Marburg/Lahn 1970 /

Turn-und Leibesübungen /Berlin 1970/